FRANCESCO CILÈA

Adriana Lecouvreur

CASA MUSICALE SONZOGNO

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
No Sponsor

https://archive.org/details/bwb_O6-BFC-263

ADRIANA LECOUVREUR

FRANCESCO CILÈA, 1866-1950.

M
1503
.C572
A3
C.2

Adriana Lecouvreur

[Vocal score. German & Italian]

Commedia - dramma di E. SCRIBE ed E. LEGOUVÉ

Dramatisches Schauspiel von E. SCRIBE und E. LEGOUVÉ

ridotta in quattro atti per la scena lirica

in vier Akten für die Opernbühne bearbeitet

da

von

ARTURO COLAUTTI

Deutsche Übersetzung von WALTER DAHMS

RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE

Klavier - Auszug mit Text

N. 1073

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - MILANO

Printed in Italy

Stampato in Italia

UNIVERSITY LIBRARY
NORTHWEST

PER IL NOLEGGIO DEI MATERIALI E PER LA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA
RIVOLGERSI ALLA

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

Proprietà riservata
Depositato a norma dei trattati internazionali.
Tutti i diritti di edizione, esecuzione, rappresentazione, riproduzione traduzione, trascrizione, diffusione, televisione, ecc. sono riservati.
Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO DI PIERO OSTALI - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno

Aufführungsmaterial und Aufführungsrechte nur durch den Verlag

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

Eigentum reserviert
Den internationalen Verträgen gemäss deponiert.
Alle Rechte der Herausgabe, Wiedergabe, Aufführung, Reproduktion, Uebersetzung, Bearbeitung usw, vorbehalten.

Eigentum der Casa Musicale Sonzogno von Piero Ostali - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno

PERSONAGGI DEL DRAMMA

MAURIZIO, conte di SASSONIA	*Tenore*
IL PRINCIPE DI BOUILLON	*Basso*
L'ABATE DI CHAZEUIL	*Tenore*
MICHONNET, direttore di scena alla Comédie Française	*Baritono*
QUINAULT, socio della Comédie	*Basso*
POISSON, idem	*Tenore*
UN MAGGIORDOMO	*Tenore*
ADRIANA LECOUVREUR, della Comédie	*Soprano*
LA PRINCIPESSA DI BOUILLON	*Mezzo Soprano*
MAD.lla JOUVENOT, socia della Comédie	*Soprano*
MAD.lla DANGEVILLE idem	*Mezzo Soprano*
UNA CAMERIERA	*Comparsa*

Dame — Signori — Comparse — Servi di scena — Valletti

PERSONAGGI DEL BALLETTO

PARIDE, pastorello frigio — MERCURIO, messaggero di Giove — GIUNONE, dea della Serenità
PALLADE, dea della Forza e della Saggezza — VENERE, dea della Bellezza

Iridi — Amazzoni — Cariti — Amorini

Parigi nel 1730

PERSONEN DES DRAMAS

MAURIZIO (Moritz, Graf von Sachsen)	*Tenor*
DER FÜRST VON BOUILLON	*Bass*
DER ABBE' VON CHAZEUIL	*Tenor*
MICHONNET, Regisseur der « Comédie Française »	*Bariton*
QUINAULT Mitglied der Comédie	*Bass*
POISSON » »	*Tenor*
Hausmeister	*Tenor*
ADRIANA LECOUVREUR von der Comédie	*Sopran*
DIE FÜRSTIN VON BOUILLON	*Mezzosopran*
Mdlle JOUVENOT, Mitglied der Comédie	*Sopran*
Mdlle DANGEVILLE » »	*Mezzosopran*
Eine Zofe	*Statistin*

Damen — Herren — Statisten — Bühnengehilfen — Diener.

PERSONEN DES BALLETS

PARIS, Hirt — MERKUR, Bote Jupters — JUNO, Göttin des Glücks —
PALLAS, Göttin der Kraft und Weisheit — VENUS, Göttin der Schönheit
GÖTTERBOTEN — AMAZONEN — CHORISTINNEN — AMORETTEN.

Paris, 1730

INDICE

ATTO PRIMO . . . . . Pag. 1
ATTO SECONDO . . . . . » 79
ATTO TERZO . . . . . » 135
ATTO QUARTO . . . . . » 187

INHALT

ERSTER AKT . . . . . Seike 1
ZWEITER AKT . . . . . » 79
DRITTER AKT . . . . . » 135
VIERTER AKT . . . . . » 187

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

Sala quadrangolare di stile Rinascimento.

Nel mezzo, in fondo, caminetto adorno del busto di Molière.

Quattro porte laterali. Una grande, a sinistra, comunica colla scena: una piccola a destra, coi camerini. Quella a sinistra, sul davanti, conduce ai palchetti. Quella di destra è l'entrata degli artisti.

Ai lati della scena, due mensole a specchi con vari oggetti teatrali.

Presso al caminetto acceso, un piccolo paravento, una tavola dorata, poltroncine, sedie e sgabelli di damasco fiorito, disposti in semicerchio: a destra, in fondo un tavolino da giuoco con sopra una scacchiera: nel mezzo altre poltrone e un canapè.

Sulle mensole doppieri accesi. Il fuoco arde nel caminetto.

ERSTER AKT

Das Foyer der " Comédie Française "

Ein viereckiger Saal im Renaissancestil.

Mitten im Hintergrund ein Kamin mit einer Büste von Molière.

Vier Stitentüren. Eine grosse, links, verbindet das Foyer mit der Bühne, eine kleine, rechts, mit den Künstlergarderoben. Diejenige links vorn führt zu den Logen und diejenige rechts vorn dient als Eingang der Künstler. An den Seiten der Bühne zwei Spiegeltischchen mit verschiedenen Utensilien.

Bei dem brennenden Kamin ein Paravent, ein vergoldeter Tisch, Sessel, Stühle und Schemel mit geblümtem Damast, im Halbkreis aufgestellt. Rechts hinten ein Spieltisch mit einem Schachspiel.

In der Mitte Sessel und ein Divan.

FRANCESCO CILÉA

ADRIANA LECOUVREUR

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

All'alzarsi della tela, madamigella JOUVENOT, turchescamente vestita da « Zatima » nel Bajazet, siede a sinistra dinanzi al cristallo, e dà l'ultimo ritocco alla sua acconciatura.

Nel mezzo, adagiata sul canapè, nel civettuolo costume di « Lisetta » delle Follie d'amore, madamigella DANGEVILLE ripassa a tratti la sua parte.

A destra, in piedi presso il caminetto, QUINAULT, sotto le spoglie del « visir Aconat », si pavoneggia rimpetto alla mensola, mettendosi il turbante.

Più innanzi, seduto al tavoliere, POISSON nelle vesti campestri di « Crispino » sta consultando uno specchietto a mano.

MICHONNET, in abito comune, con le mani e con le braccia cariche di cose sceniche, corre su e giù, a dritta e a sinistra affaccendato e trafelato, trovando una risposta e un sorriso per tutti, a tutti recando gli oggetti richiestigli.

Nel fondo, di là dall'usciale, passano attori e comparse nei costumi del Bajazet e delle Follie d'amore: servi di scena imparruccati portano attrezzi: macchinisti dispongono i praticabili. Movimento animato.

ERSTER AKT

Das Foyer der "Comédie Française"

Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Mlle. Jouvenot, turkisch als Zatima in « Bajazet » gekleidet vor dem Spiegel und legt letzte Hand an ihre Toilette.

In der mitte, auf dem Divan ausgestreckt, liegt in dem kecken Kostüm als Lisetta der « Folies d'amour » Mlle. Dangeville und geht ihre Rolle nochmals durch.

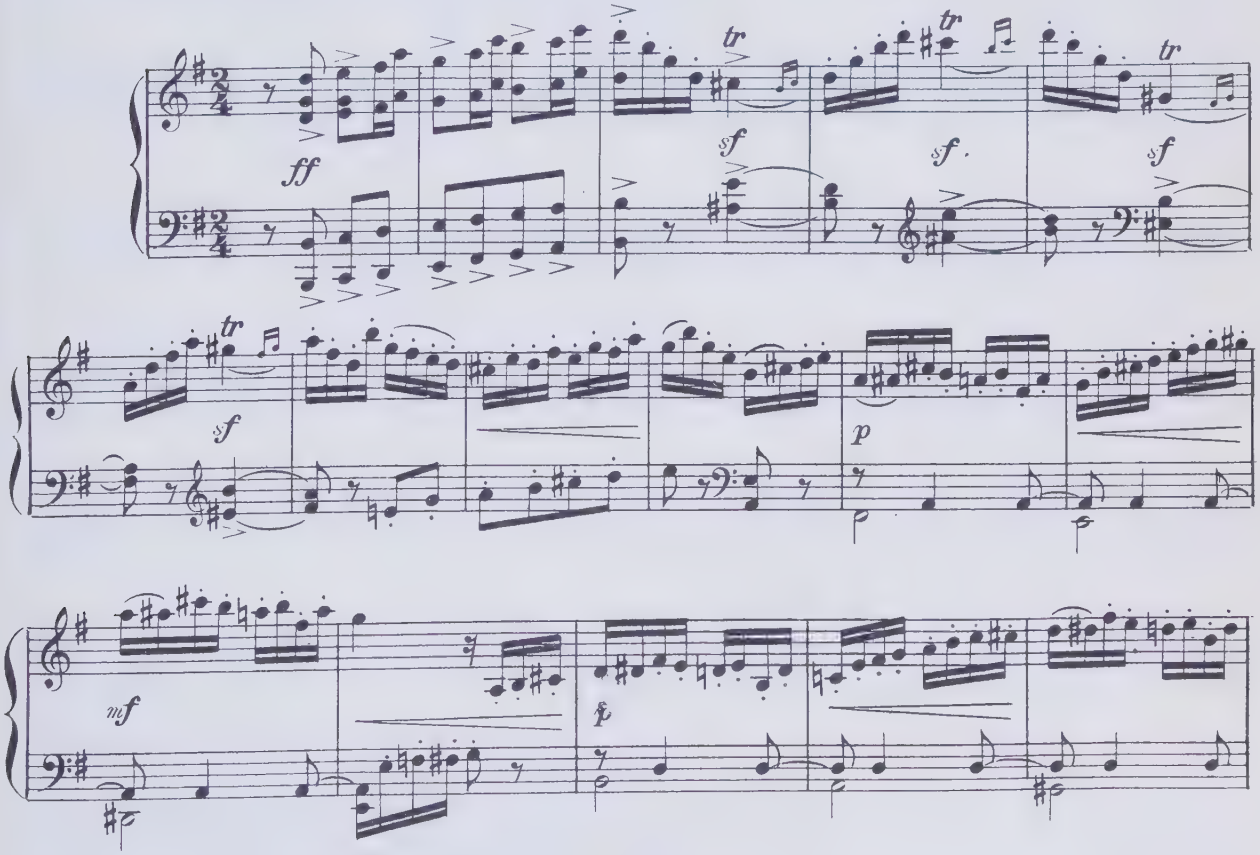
Rechts steht beim Kamin Quinault, als Vesir Aconat gekleidet und setzt sich den Turban auf.

Weiter vorn sitzt Poisson in der bäuerlichen Kleidung als Crispin und spiegelt sich.

Michonnet in gewöhnlicher Kleidung, Hände und Arme voll Theaterutensilien, läuft hin und her, nach rechts und links, äusserst geschäftig, hat für jeden eine Antwort und ein Lächeln und bringt allen das Verlangte.

Im Hintergrund gehen Schauspielen und Statisten in Kostümen aus « Bajazet » und « Folies d'amours» über die Bühne, Bühnenarbeiter tragen Dekorationsstüke vorbei. Maschinisten arbeiten. Lebhafte Bewegung.

Allegro vivo e deciso (144 - ♩)



Tutti i diritti d'esecuzione, diffusione, riproduzione, rappresentazione, traduzione, trascrizione, edizione, televisione ecc. sono riservati.
Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - Milano.
Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

Alle Rechte auf Reproduction, Ausführung, Darstellung und Verviel-fältigung vorbehalten.
Eigentum des Verlegers Casa Musicale Sonzogno di PIERO OSTALI - Mailand.
Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

p *cresc.* *mf* *f*

JOUVENOT

Mi_chon_net, del_la biac_ca!
Mi_chon_net, weis_se Schminke!

POISSON

Mi_chon_net, del ros_
Mi_chon_net, ro_te

MICHONNET

Là so_pra, si_gno_ri_na...
Da steht sie ja, mein Fräulein...

1

f

DANGEVILLE

Mi_chon_net, la mia ven_to_la!
Mi_chon_net, ist mein Fä_cher da?

POISSON

_set_to!
Schminke!

MICHONNET

Là den_tro, nel ti_ret_to...
Da liegt sie, in dem Ka_sten...

QUINAULT

Mi_chon_net, il mio
Mi_chon_net, mei_nen

ff *cresc.*

JOUVENOT

Spic - cia_te_vi!
Be - eilt Euch doch!

DANGEVILLE

Spic - cia_te_vi!
Be - eilt Euch doch!

MICHONNET

(ergebon)
(umilmente)

Ec_co qua, miei si - gno_ri...
Mei_ne Herr schaf_ten, bit - te...

Ho soltan_to due ma_ni!...
Ich hab nur die zwei Hände!

QUINAULT

man_to!
Man_tel!

(deridendolo)
(höhnisch)

E quat_tro
je - doch vier

f

ff

JOUVENOT

Un nèo!...
Mein Crême!...

Pre_sto...
Schnell doch!

DANGEVILLE

Le mie pa - stic_che!...
Ein klei_nes Pfla_ster!

Pre_sto...
Schnell doch!

POISSON

La cin_to_la!... Presto...
Den Gür_tel her! Schnell doch!

Presto...
Schnell doch!

QUINAULT

gam - be...
Bei - ne...

La mia spa_da!... Presto... Presto...
Mei_nen De - gen! Schnell doch! Schnell doch!

sf

JOUVENOT

(con impazienza)
f (ungeduldig)

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

DANGEVILLE

f

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

POISSON

f

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

QUINAULT

f

Pre_sto, dun_que, Mor_fe_o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

ff *ff*

(mit unterdrücktem Zorn)
MICHONNET (con sdegno represso) *f*

Michonnet, su! Michonnet, giù! Auff! non ne pos_so
Mi_chonnet hin! Michonnet her! Uff! nein, ich kann nicht

2

Allegretto (120 = ♩)

pp stacc. e leggero

MICHONNET

più,... non ne pos_so più,... A me tut_ti gl'in_ca_ri_chi, tut_
mehr! nein, ich kann nicht mehr! Für mich ist nur die Mü_he da, die

cresc. *mf* *p* *tr* *f* *p*

MICHONNET

-ti i fa-sti-di a me... Un di-ret-tor di sce-na sta peg gio d'un lac-
gan-ze Pla-cke-rei... Ein Re-gis-seur hat's schlechter, als ir-gend-ein La-

tr *f* *tr* *f* *tr* *f*

MICHONNET

-chè... In mez-zo a tan-ti re di car-ta pe-sta, c'è da per-der la
-kei!... Man kann bei die-sen Kö-ni-gen aus Pap-pe den Ver-stand noch ver-

f *mf* *stacc.* *cresc.* *sf*

MICHONNET *ten.*

f *p*

te - - sta... Se-guir le chiac-che re, mol - cer le in-
-lie - - ren!... Den Klatsch und Tratsch verstehn, Ei - fer-sucht

f *sf* *sf pp*

Ped.

MICHONNET

-vi - die, pla-car le col-le-re, rom - per le ca-ba-le,
lin - dern, den Neid be-sänf-ti-gen, Zank und In-tri-gen sehn,

3

p *e leggero*

MICHONNET

f

sven - tar le in - si - die del - le pet - te - go - le mat - ti - no e ve -

Rän - ke ver - hin - dern en - dlo - se Strei - tigkeit am frü - hen Mor -

p *cresc.* *f*

MICHONNET

(melancholich)
(malinconicamente)

- spro, ve - spro e mat - tin, sen - za mai fin!... Ah! se non

- gen und spä - ten A - bend, das hört nie auf! Ach! wenn fur

Opp.

p

MICHONNET

fos - se il po - sto so - spi - ra - to di so - cio proprie - ta -

mich nicht die gu - te Aussicht wär' auf das Amt des In - ten - dan -

mf *f* *f*

MICHONNET

ten.

- rio, per sbar - ca - re il lu - na - rio e star - le sem - pre al la -

- ten, würd'ich schwer - lich mit die - sen Ko - mö - dian - ten Jah - re ver - trö -

4 Meno

p *pp* *cresc.* *f* *p* *col canto*

JOUVENOT

Un
Ein

DANGEVILLE

(gähnend und kauend)
(sbadigliando e masticando pasticche)

Che no - ia, l'a - spet - ta - re!...
Wie ö - de, die - ses War - ten!..

POISSON

(ärgelich, zu Michonnet)
(seccato, a Michonnet).

Che mai bor - bot - ti?...
Was brummst Du wie - der?

MICHONNET

(sich besinnend)
(scuotendosi)

- to...
- deln!..

Nul - la...
Gar - nichts...

QUINAULT

(eine Bewegung studierend, mit gezogenem Krummsäbel)
(studiando un atteggiamento con la scimitarra sguainata)

«Tre -
"Du

I. Tempo

cresc. *p*

JOUVENOT

(Sich vor dem Spiegel drehend)
(voltandosi)

nè - o an - cor mi man - ca...
Schönheitspflaster fehlt mir...

Sfac - cia - ta!
Ab - scheu - lich!

So - no
Ich hab's

DANGEVILLE

(hönisch)
(perfidamente)

So - la - men - te?
Und nichts wei - ter?

(verachtlich)
(con disprezzo)

Su - per - ba!
Wie vor - nehm!

POISSON

Che ti
Na, und

MICHONNET

(mit einem Sprung ausweichend)
(schivando)

Fa - te pur...
Bitte sehr!..

QUINAULT

(zu Michonnet)
(a Michonnet)

- ma, co - dar - do!»
Feig - ling, zitt - re!„

Scu - sa...
Hopp - la!..

animando

pp *cresc.*

JOUVENOT

stan - ca!... Sfac - cia - ta!
satt jetzt!.. *Die Frechheit!*

DANGEVILLE

Ed io nau - se - a - ta!
Und mir ist's zu - wi - der!

POISSON

par?
ich?

MICHONNET

Ma - gni - fi - co! un Nar - ci - so...
Ganz wun - der - bar! ein Nar - zis - sus!..

mf *cresc.* *f*

JOUVENOT

Mar - che - se mon - ga - na - ti - ca!
Er - hab - ne Kur - ten - kö - ni - gin!

DANGEVILLE

Prin - ci - pes - sa di pic - che!
Ed - le Tal - mi - prin - zes - sin!

POISSON

Ba - da - te al - la gram - ma - ti - ca!
Vergreift Euch nicht im Wör - terbuch!

MICHONNET

(erschrocken)
(spaventato) *f*

Si - gno - re, si va in
Ihr Herrschaften, auf die

Lo stesso movimento affrett.

f *ff* *pp*

MICHONNET

sce - na!
Büh - ne! *(würdevoll)*

QUINAULT

f (con dignità)

Mo - lière v'a - scol - ta là...
Mo - liè - re hört Euch - zu!

m. s.

(Der Fürst tritt ein nur, von Abbé Chazeuil gefolgt)
(Il Principe entra, solamente seguito da Chazeuil.)

poco rit.

(zeremoniös)
(cerimoniosamente)

MICHONNET

Il prin - ci - pe di Bouil - lon e l'A - ba - te di Cha - zeuil... Che for - tu -
Durchlauchtigster Fürst Bouil - lon und hochwürd'ger Herr Ab - bé! Wel - che Eh -

5 **Moderato**

POISSON

(Il me - ce - na - te della Duclos... di chimica dilettante e d'a - mo - re...)
('sist der Mä - zen der schönen Duclos. Er ist Dilettant in der Chemie und Lie - be...)

MICHONNET

- na!...
- *re!*

(zu Poisson)
(a Poisson)

QUINAULT

(Co - lui?)
(Wer ist das?)

f

POISSON

(Il nin_no_lo del_la
(Ein Zeitvertreib für die

QUINAULT

(E l'a_ba_ti_no?)
(Und das Ab_bè_chen?)

Allegro moderato (120 = ♩)

p *p* *cresc.*

(die Nase rümpfend)
L'ABATE (arricciando il naso)

Che odo_re!
Wie riecht das!

POISSON

mo_glie...)
Für_stin!)

(mit einer übertriebenen Verbeugung)
MICHONNET (con un inchino esagerato)

O_dor di pal_co_sce_ni_co...
Sie_chen hier die Bühnenluft...

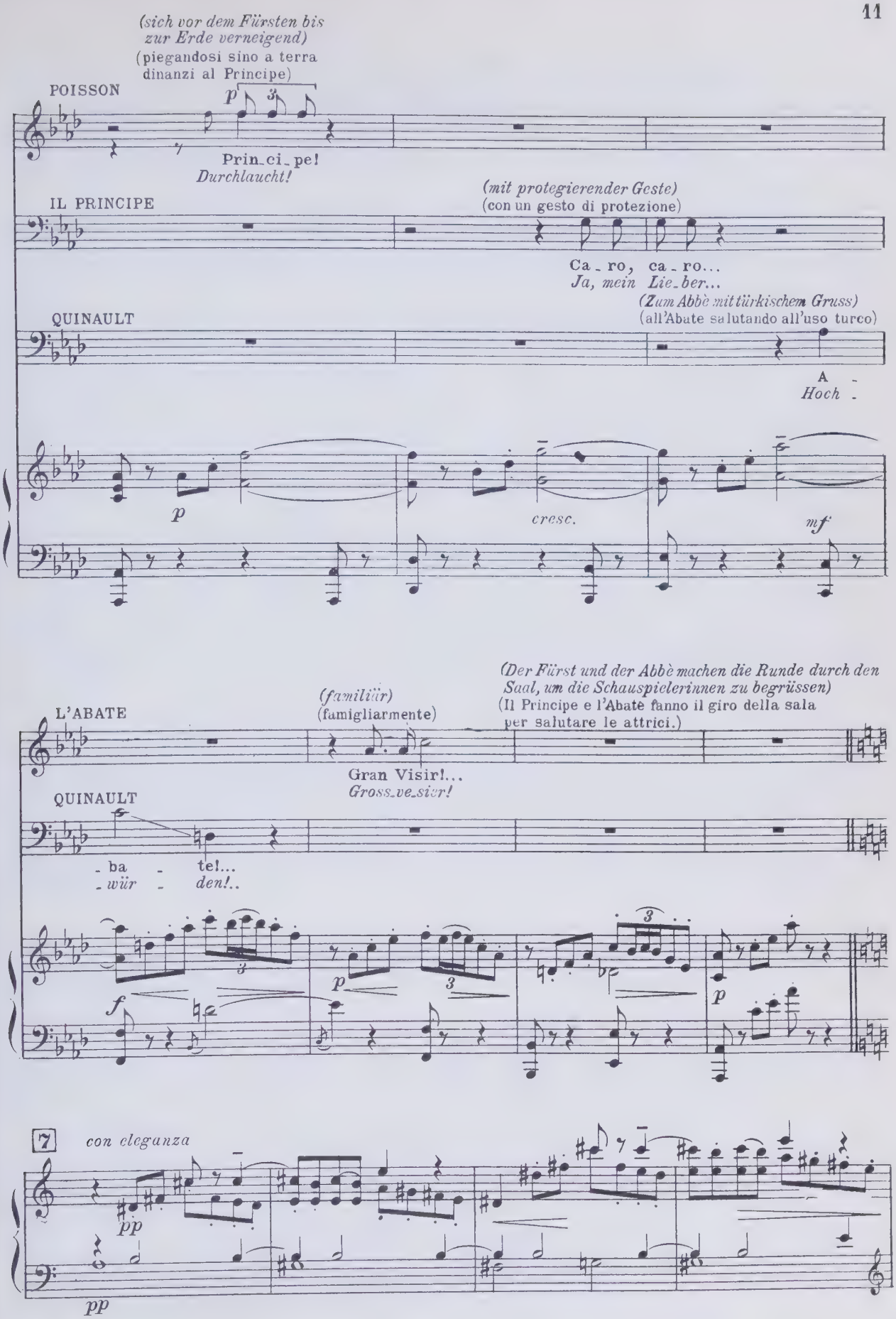
mf *f* *p*

(affektiert)
IL PRINCIPE (con fatuità)

Del_le Gra_zie è il re_spir...
Nein, der Gra_zien hol_den Duft...

6

f *f* *p*


(sich vor dem Fürsten bis zur Erde verneigend)
(piegandosi sino a terra dinanzi al Principe)
POISSON
p
Prin_ci_pe!
Durchlaucht!
IL PRINCIPE
(mit protegierender Geste)
(con un gesto di protezione)
Ca_ro, ca_ro...
Ja, mein Lie_ber...
QUINAULT
(Zum Abbè mit türkischem Gruss)
(all'Abate salutando all'uso turco)
A_
Hoch_
p
cresc.
mf
L'ABATE
(familiär)
(famigliarmente)
Gran Visir!...
Gross_ve_sier!
(Der Fürst und der Abbè machen die Runde durch den Saal, um die Schauspielerinnen zu begrüssen)
(Il Principe e l'Abate fanno il giro della sala per salutare le attrici.)
QUINAULT
_ba_te!...
_wür_den!..
f
p
p
7
con eleganza
pp
pp

IL PRINCIPE (*galant*) (galantemente alla Jouvenot)

Ma-da-mi-gel - la, co-me vi chia-me-rem sta-se-ra?
Mein kleines Fräu - lein, wie werden Sie heut A - bend heis - sen?

p

JOUVENOT (*ihr Gesicht verziehend*) (con una moina)

„Za - ti - ma..."
„Za - ti - ma!"

DANGEVILLE (*affektiert*) (svenevole)

„Li - set - ta..."
„Li - set - ta..."

L'ABATE (*mit affektierter Grazie*) (alla Dangeville con grazia affettata)

E vo - i?
Und Sie?

p

L'ABATE (*affektiert*) (svenevole)

E vo - i la Pri-ma-
Und Sie des Frühlings

IL PRINCIPE (*affektiert*) (svenevole)

Sie-te u-na ve - ra sul-ta-na del Ser - ra - glio...
Ach, Sie sind wirk - lich die Sul-ta-nin des Ha - rems.

f *p* *pp*

JOUVENOT (dem Fürsten ihre Schulter weisend) (indicandogli la spalla)

Princi-pe, que-sto nè - o...
Hier, dieses klei-ne Pflu - ster.

L'ABATE

-ve - ra...
Zier - de.

IL PRINCIPE

D'A - mor par-mi un ber -
Für A - mor, un - sern

mf *pp*

DANGEVILLE (laut lachend) (ridendo forte)

A -
Ab -

L'ABATE (zwischen zwei Seufzern) (tra due sospiri)

Ar - do nel guar - dar - vi...
Lasst mich nicht ver - bren - nen...

IL PRINCIPE

-sa - glio...
Rä - cher

p

DANGEVILLE

- ba-te, ec-co-vi il mio ven - ta-glio...
- bé — nehmen Sie meinen Fächer!..

L'ABATE (affektiert) (leziosamente)

p *f*

Del - l'au-gel — di
Le - das Schwan — liess

IL PRINCIPE (affektiert) (leziosamente)

p *f*

Fior d'A - mor — ar -
Lie - bes - mal, — der

Presto

col canto *deciso*

ff *f*

L'ABATE

Le - da e - bur - ne - o va - ga piu - ma, on - do - leg -
hier sei - ne Spur zu - rück: wie ver - lo - ren, aus Schaum ge -

IL PRINCIPE

- ma di Ve - ne - re, dol - ce nèo, che splendi al se - no,
Ve - nus Symbol ge - nannt, dunkler Fleck an schönster Stel - le,

8 I. Tempo (120 = ♩)

L'ABATE

- gian - te so - vra un pet - to, sovra un petto d'a - d: -
- bo - ren, ei - ne Fe - der auf dem strahlend weissen

IL PRINCIPE

co - me un a - stro, come un a - stro nel se - re - -
süs - ses Zeichen, dass ein Ha - fen zu er - rei - -

L'ABATE

- man - te, che d'Ar - te - mi - de è l'al -
Bu - sen, ei - ner gött - li - chen Lust Al -

IL PRINCIPE

- no per le vie d'un bian - co mar,
- chen, je - der Sehn - sucht wohl - be - kannt.

L'ABATE

-tar, se l'ar-dor ne ammorzi un poco, d'al-tri mil-le
-tar. Sind verrauschtauch je-ne Won-nen, tau-send neu-e

IL PRINCIPE

ver-so il por-to del-l'o-blì-o, Ar-go-
Hol-des Sternchen zei-ge schnelle uns-rer

f *p* *p*

L'ABATE

il chiu-so fo-co fa-i,
sind dir be-schie-den, Lie-be,

f

IL PRINCIPE

3

-na-u-ti del de-sì-o,
Lei-den-schaft die Er-fül-lung.

f

L'ABATE

fai re-pen-te di-vam-par
wo solchGlückzu fin-den war.

IL PRINCIPE

fa-i, fai gli sguardi na-vi-gar...
Lie-be, zeig den Weg ins Wunder-land.

3 3

pp *ff*

(Die beiden galanten Herren gehen, um durch die halbgeöffneten Seitentüren auf die Bühne zu sehen. Die beiden Schauspielerinnen zeigen auf sie um lachen miteinander.)
(I due galanti si scostano, e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra l'altro a sinistra.)

9 Lo stesso movimento

ff con anima

pp

ff

pp

JOUVENOT

(anzüglich) (ammiccando) — *(lacht laut)* (ridendo forte)

Vo_le_te dir: si spoglia...
Um nicht zu sa_gen: aus!

L'ABATE *(zu Michonnet)* (a Michonnet)

E la Du_clos?
Und die Duclos?

MICHONNET *(trocken)* (asciutto)

Si ve_ste...
Zieht sich an...

IL PRINCIPE *(wie nebenbei)* (come a caso)

In_fat_ti, la Du_clos?
Ja rich_tig die Du_clos?

p

Con anima

DANGEVILLE *(giftig)* (velenosa)

Per sembrar più ce - le - ste
Um das Pu - bli - kum an - zuziehn!..

MICHONNET

Ba - jazet fra un i - stante; poi le "Fol - lie d'a -
"Ba - jazet„ macht den An - fang; und dann Die "tolle -

IL PRINCIPE *(ungeduldig)* (impaziente)

Ma quando si prin - ci - pia?
Und was wird man heut spielen?

10 *Con anima*

ff

L'ABATE

La sa - la è ri - boc - can - te;
Das Haus ist heu te aus - ver - kauft!

MICHONNET

- mo - re.„
Lie - be.„

Lo cre - do ben
Das glaub ich gern.

MICHONNET *(gewichtig)* (con importanza)

Sta - se - ra la Du - clos e A - dria - na nel - la stes - sa tra -
Man sieht heut die Duc - los und A - dria - na in der - sel - ben Tra -

f *p* *f*

JOUVENOT

In ciel non è ri-
Zu scha-de für die

MICHONNET

(di ripicco)

-ge-dia!
-go-die! (begeister)

La Lecouvreur, di-vi-na!
Die Le-cou-vreur ist gött-lich!

IL PRINCIPE (entusiasta)

La Du-clos è so-vra-na!...
Die Duc los ist be-zau-bernd!

animando

p

JOUVENOT

-ma-sta!
Er-de!

DANGEVILLE

Per ca-so...
wenn-gleich sie...

L'ABATE (indeciso)
(unentschlossen)

Scan-di-sce be-ne i ver-si...
Die Ver-se spricht sie deut-lich.

MICHONNET

Da

f *ff*

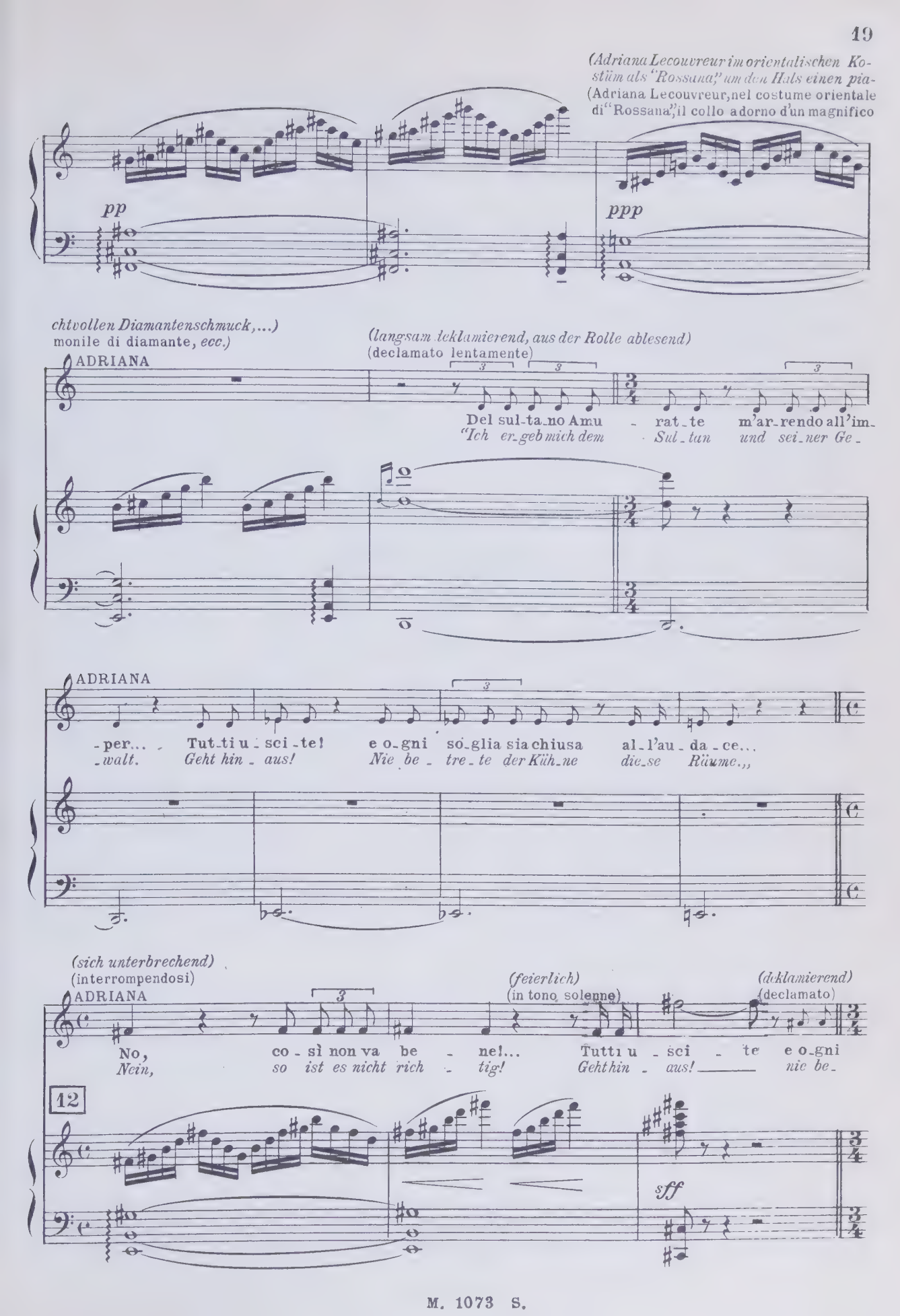
(nach hinten zeigend)
(accennando verso il fondo)

MICHONNET

Ec-co-la... ba-sta!
kommt sie ja... ba-sta!

11 Andante (60 = ♩)

pp


(Adriana Lecouvreur im orientalischen Kostüm als "Rossana," um den Hals einen pia-
(Adriana Lecouvreur, nel costume orientale di "Rossana", il collo adorno d'un magnifico
pp
ppp
chtvollen Diamantenschmuck,...)
monile di diamante, ecc.)
(langsam deklamierend, aus der Rolle ablesend)
(declamato lentamente)
ADRIANA
Del sul-ta-no Amu - rat-te m'ar-rendo all'im-
"Ich er-geb mich dem Sul-tan und sei-ner Ge-
ADRIANA
-per... Tut-ti u-sci-te! e o-gni so-glia sia chiusa al-l'au-da-ce...
-walt. Geht hin-aus! Nie be-tre-te der Küh-ne die-se Räume...
(sich unterbrechend)
(interrompendosi)
ADRIANA
(feierlich)
(in tono solenne)
(deklamierend)
(declamato)
No, co-sì non va be-ne!... Tutti u-sci-te e o-gni
Nein, so ist es nicht rich-tig! Geht hin-aus! nie be-
12
sff

ADRIANA

soglia sia chiu-sa al-l'au-da-ce, E ri-torni al Ser-ra-glio l'au-gu-sta sua
-tre-te der Küh-ne die-se Räu-me; und er las-se in Frie-den das Reich mei-ner

Lentamente

ADRIANA

pa - ce...
Träu - me...

(bescheiden)
(con modestia)

Troppo, si-
Sie ü-ber-

L'ABATE

Porten-to-sa! Di-va!
O wie herr-lich! Göttin!

IL PRINCIPE

Splendida! Mu-sa!... Si-re-na!
Wunderbar! Mu-se! Si-re-ne!

pp

ADRIANA

-gno-ri... trop-po! Ec-co: re-spi-ro ap-pe-na... I-o
-trei-ben... wirklich! Wirklich: zu-viel der Eh-re. Ich—

pp

ten.

(einfach)
(semplicemente)

rall.

pp

pp

ADRIANA

son l'u - mi - le an - cel - la del Ge - nio crea - tor: ei m'of - fre la fa -
die - ne bescheid'nen Sin - nes dem schaf - fenden Ge - nie, er gibt mir erst die

13 **Andante con calma** (60 = ♩)

p

ADRIANA

- vel - la io la dif - fon - do a - i cor...
Spra - che, durch mich ertönt - nur sei ne Me - lo - die.

rall.

cresc.

ADRIANA

con anima

Del ver - so io son l'ac - cen - to, l'e -
Ich bin die Stimme der Po - e - ten, das E - cho

p *f*

ADRIANA

poco ten.

- co del dramma uman, il fra - gi - le strumen - to vas - sal - lo del - la man
al - ler Menschendra - men, ein In - strument das weint und jubelt in des Spielers Hand

stent.

f

ADRIANA

cresc. molto

Mi - te, gio - con -
Mil - de und hei -

a tempo

p

Ped. * Ped. * Ped. dim. *

ADRIANA

ff

- da, a - tro - ce, mi chia - mo, mi chiamo Fedel -
- ter, bald furcht - bar, denn al - le Kunst, ich ha - be sie er -

cresc. molto

ADRIANA

pp (con un fil di voce)

- tà: un soffio è la mia vo - ce, un soffio è la mia vo - ce, che al
- lebt; ich sin ge meine See - le, ich sin - ge meine See - le, die

Lento

f

pp

ADRIANA

ppp Opp.

f

no - vo dì mor - rà
mit dem Tag ver - get.

IL PRINCIPE

E che cercate
Und was ist Euer -

rall. molto

ten.

14 I. Tempo

pp

col canto

ff

ADRIANA

La ve_ri_tà...
Wahr_heit al_lein.

No, da nes_
Nein, von

L'ABATE

Tempra_ta fo_ste da insigni ar_ti_sti...
Ge_lernt habt Ihr von be_rühmten Künstlern...

IL PRINCIPE

vo_i?
Streben?

dim.

p

ADRIANA

(sich an Michonnet erinnernd)
(accorgendosi di Michonnet)

_su_no...
nie_mand.

In_gra_ta!
Wie Undankbar!

U_mi_le cor de_vo_to,
Herzlich und treu er_ge_ben,

Mosso e risoluto

f *ff*

Andante (76 = ♩)

ADRIANA

forte ingegno modesto, il consiglier mio so_lo, il so_lo amico mi_o, è questo: Michon_
*stets bescheiden und hilfreich, mein einziger Be_ra_ter und einzger Freund im Le_ben, das steht er: Mi_chon_*

p

ADRIANA

-net...
-net...
(gerührt)

MICHONNET (commosso)

Adriana... tu scherzi figlia mi - a...
Adriana... mein Kind, Du liebst zu scher - zen.

(zu Tränen gerührt)
(commosso fino alle lagrime)

Fai ma-le... vedi...
Das rührt mich, siehst Du...

p

JOUVENOT

(protestierend)
(protestando)

f

Non so-no a pun-to an-co-ra!...
Ich bin noch nicht ganz fer-tig!

DANGEVILLE

(Jemand macht Michonnet ein Zeichen)
(L'avvisatore, dal fondo, fa un cenno a Michonnet)

Io nep-
Und ich

MICHONNET

ff

sof-fo-co!
las-se das!

Si - gnori, son pronti?...
Ihr Herrschaften fer-tig?

15 Allegro vivo (160 = ♩)

pp ben accentato

ADRIANA

f

Io lo so - - no...
Ich bin fer - - tig.

DANGEVILLE

-pu-re...
auch nicht.

L'ABATE (zu Michonnet) (a Michonnet) *f*
E la Duclos?
Und die Duclos?

POISSON
Scac_co mat_to!
Matt, mein Jun_ge!

MICHONNET *f*
Or o_ra nel ca_me_ri_no sta_va scri_
Ich sahsie in derGard'ro be an ei_nem

IL PRINCIPE (zu Michonnet) (a Michonnet) *f*
E la Duclos?
Und die Duclos?

QUINAULT
Scacco al re!
Schachdem Kö_nig!

Allegro (160 = ♩)

f

JOUVENOT (anzüglich zum Fürsten) (al Principe) DANGEVILLE
A voi no, cer_ta_men_te...
Nicht an Sie, das ist si_cher...

POISSON (sich aufregend) (inalberandosi)
A me del „vo_i?... Mi manchi d'o_gni ri_
Wa_rum so heftig? Mein Freund, hü_te Dei_ne

MICHONNET
_ven_do in fretta...
Brie_fe schreiben.

IL PRINCIPE (lebhaft) (vivamente) *f*
A chi?
An wen?

QUINAULT (protestierend) (protestando) *f*
Mat_to sa_re_te vo_i...
Ich bin noch nicht Ihr "Jun_ge.„

p

DANGEVILLE

Sa che attende - te qui...
weiss ja, Durchlaucht sind hier.

POISSON

-guardo...
Zunge

MICHONNET

(von hinten)
(dal fondo)

(mit übertriebner Würde, die Hand am Schwert)
(in piedi con esagerata dignità)

Signo - ri, andiam! —
Zur Büh - ne! 's fängt an! —

QUINAULT

E poi?
Was heisst das!

Presto

(Grosse Bewegung im Hintergrund)
(Grande movimento dal fondo)

16 Allegro vivo (176 = ♩)

ff

L'ABATE

(fauchend)
(sbuffando)

Della Du-clos?
von der Du-clos?

(verlegen)
(imbarazzato)

Ma co - me
Wie soll man's

IL PRINCIPE

A - ba - te, quel vi - gliet - to...
Ab - bé, je - nes Briefchen

Lo vo - glio!
ich will es ha - ben!

p

ff

L'ABATE

fa - re?
Krie_gen? *(ihm eine Börse gebend)*

IL PRINCIPE

f

Ho det - to!
Ich will es!

17

ff

mf

dim.

p

dim.

pp

poco cresc.

dim.

(zu sich, verliebt Adriana ansehend, die ihre Rollè studiert)
(tra sè, guardando amorosamente Adriana, che studia sempre)

MICHONNET

Ec_co_ci so_li, al_fin!... per un mi_nu_to...
Nun sind wir endlich al_lein! Ein paar Minuten.

(seufzend einen Schritt vorkommend)
(s'avanza d'un passo sospirando)

Son cinque an_ni che
Fünf Ja_re sind's dass ich sie

18 Moderato

MICHONNET

l'a_mo, e che so_spi_ro... e re_sto mu_to... e den_tro mi mar_ti_ro!...
lie_be, mich nach ihr seh_ne und seufzend schweige... und nur im Her_zen lei_de!..

Con moto (120 = ♩)

MICHONNET

(zögernd)
(indietreggiando)

Che gio_va?
Was nützt es?

È tan_to giovane... men_
Sie ist so jung und

MICHONNET

_tr'i_o nol so_no più!
ich_ ich bin's nicht mehr!

(sich nähernd)
(avvicinandosi)

De_vo o non devo dirglielo?
Soll ich's, oder soll ich's nicht gestehn?

Vivo

(wieder zurückweichend)
(indietreggiando ancora)

MICHONNET

Me_glio do_man...
Lie_ber erst mor_gen.

(melancholisch)
(maliconicamente)

ma do_man sa_rò vecchio anche di
A_ber mor_gen bin ich ja noch äl_ter als

19 Vivo

mf

MICHONNET

più
heu_te!

(entschlossen)
(risolutamente)

Sbi_got_timen_ti
*Un_sin_ni_ge Be_*

Vivo

ff

string.

sff

MICHONNET

va_ni!
_den_ken!

f

Dunque,
Vor wärts,

ff

si parli or_sù!
ich sag es ihr!

ff

sff

ADRIANA

(ohne aufzusehen)
(senza voltarsi)

Che c'è?
Was gibt's?

MICHONNET

p

A_dria_na!...
A_dria_na!

20 Allegro grazioso (120 = ♩)

p

p

ADRIANA

Buona o cat - ti - va?
Gut o - der schlecht?

MICHONNET

(nach Worten suchend)
(cercando le parole)

U - na no - ti - zia...
Nur ei - ne Nachricht.

(Zaudernd)
(titubante)

Se -
Wie man's

MICHONNET

- con - do
nimmt...

(nach Worten suchend)
(cercando le parole)

Lo zio di Car - cas - so -
Mein gu - ter On - kel Hen -

p

ADRIANA

(schnell)
(subito)

E poi?
Na was denn?

Ma - le!
Schade!

MICHONNET

- na... il far - ma - ci - sta...
- *ri der A - po - the - ker*

È mor - to...
ist ge - stor - ben...

ADRIANA

Be - ne!
Bra - vo!

MICHONNET

sottovoce e rapidamente

Ma... mi la - scia die - ci - mi - la li - re in e - re - di - tà...
Ja... er hat mir je - doch an die fünf zehn - tau send Francs vermacht.

ADRIANA

Tanto peg-gio!
Um so schlimmer!

MICHONNET *(bedentungsvoll)* (con intenzione)

Che de-vo far-ne? Ec-comi imba-raz-za-to... Non
Was da-mit ma-chen? Das ist jetzt mei-ne Sor-ge... Nicht

21

sf

ADRIANA

p

U-n'i-de-a?
Einen Ge-dan-ken?

MICHONNET

tan-to... per-chè m'hanno ispi-ra-to u-n'i-de-a...
zu sehr die Erb-schaftgab mir näm-lich einen Ge-dan-ken.

I. Tempo

p

ADRIANA *(erstaunt)* (meravigliata) *p*

Stra-na! Qua-le?
Selt-sam, Wel-chen?

MICHONNET (insinuante) *(entschlossen)* (risoluto)

Stra-na, biz-zar-ra... Un ma-tri-mo-nio...
Selt-sam, ver-we-gen An ei-ne Hei-rat!

ADRIANA *(lachend)* (ridendo)

Tan_to me_glio! *Aus_ge_zeichnet!* Cer_ta_ *A_ber*

MICHONNET *(etwas überrascht)* (dolcemente sorpreso)

Che! *Was!* na_tu_ra_le ti sembra? *das erscheint Dir na_tür_lich?*

subito p

ADRIANA *(seufzend)* (sospirando)

_men_te... *si_cher...* Ah, se po_tessi anch'i_o! *Ach, wenn auch ich es könn_te!* Ci *Ich*

MICHONNET

Co_me! *Wie denn?* Anche tu? *Du auch?*

22 A tempo

pp

ADRIANA

pen_so... *den_ke...* un po_co... *es manchmal...*

MICHONNET *(zu sich)* (fra sè) *f*

(Immenso Id_di_o!) *(Allmacht'ger Va_ter!)*

(sich entschliessend) (decidendosi) *p*

(Al_ *Jetzt*

ADRIANA

(melancholisch)
(malinconicamente)

L'in_gegno mio è mu_ta_to!
Mein ganzes Wesen ist ver_ün_dert!

(zögernd)
(esitando)

Ier
Und

MICHONNET

_lo_ra glielo di_co...)
mussiches ihr sagen...

(mit Heftigkett)
(con impeto)

Cresciuto, vorrai di_re!
verklärter, willst Du sagen!

f

ADRIANA

se_ra?...
ge_stern?

(vertraulich)
(confidenzialmente)

Cor_rea la
*'slief ein Ge_*

MICHONNET

f

Hai re_ci_ta_to „Fe_dra"
warst Du in „Fe_dra" herr_lich,

co_me Mel_pòme_ne stes_sa...
herrlich in Spiel und Spra_che...

23 Mosso (160 = ♩)

sff

ADRIANA

vo_ce d'u_na bat_ta_glia...
_rücht von blu_tigen Schlachten...

Niuna no_ti_zia!... un'
keinerlei Nachricht! die

an_sia atroce!...
Un_gewissheit!...

E_ra for_se fe_
*vielleicht war er ver_*

f

cresc.

f

ADRIANA

(ganz offen)
(abbandonandosi)

(freudig)
(con gioia)

-ri - to!...
-wun - det!...

Il mi-o ca-va-lier
Mein Ka-va-lier

Ma
Doch

MICHONNET

(spaventato)
(entsetzt)

Chi?
Wer?

(erschauernd)
(rabbrividendo)

Un ca-va-lier?
Ein Ka-va-lier?

affrett.

sempre mosso

p

ADRIANA

(feurig)
(ardente)

og-gi...
heute

è ri-tor-na - to!
ist er zü-rückgekehrt!

Se l'a-mo!...
Un - sag-bar!...

MICHONNET

(echot)
(come eco)

Og-gi?
Heute?

(zitternd)
(tremante)

E l'a-mi?
Du liebst ihn?

(zu sich, mit hängenden Armen)
(tra sè, le braccia penzoloni)

(Io ca-sco
(Das war ein

mf

ADRIANA

Per vo-i non ho mi - ste - ri...
Vor Euch habich kein Ge - heim - nis...

p

E-ra un sem-pli-ce al-
Er war ein-fa-cher

MICHONNET

(lässt sich in einen Sessel fallen)
(lasciandosi cadere in una poltrona)

giù!)
Schlag!)

(Non glielo di-co più!)
(Jetzt sag ich es ihr nicht mehr!)

dim.

ADRIANA

rall.

-fie-re del Con-te di Sas-so-nia, l'e-roi-co pre-ten-den-te fi-glio al re di Po-
Fähn-rich beim Gra-fen von Sach-sen, dem grossen Prü-ten-den-ten, Sohn des Königs von

ADRIANA

-lo-nia... Par-tì per la guer-ra di Cur-lan-di-a nè
Po-len... Er ging in den Krieg, den Feldzug von Kur-land seit-

24 Andante espressivo (72 = ♩)

p

cresc.

ADRIANA

più eb-bi di lu-i no-vel-la...
-dem blieb ich von ihm oh-ne Nach-richt...

ten.

p

Ier lo ri-
Ges-stern sah ich ihn

cresc.

ADRIANA

-vi-di... Ed og-gi u-drà „Ros-sa-na.?"
wie-der... Und heut hört er „Ro-sa-na.?"

(balzando in piedi smarrito)
(aufspringend)

(verzweifelt)
(disperatamente)

MICHONNET

Lui?
Ihn?

(Michon-
(Mi-chon-

Allegro grazioso, come prima

pp

ADRIANA

(ebenfalls aufstehend)
(alzandosi pure)

f

Oh, co_me son fe - li - ce!
Ich bin so froh und glück - lich!

MICHONNET

-net, sei ser - vi - to!...) Ra_gaz_za mi - a, pa -
-net, Du bist fer - tig...) Mein lie_bes Kind, der

animando

p

MICHONNET

-ven - ta la gio - ia ten_ta - tri - ce... pa - ven -
25 *Freu - de Ver - su - chung muss man fürchten... ja fürch -*

cresc.

(man hört aus dem Hintergrund drei Stockschläge)
(s'odono tre colpi di bastone dal fondo)

MICHONNET

(Michonnet geht und verschwindet in den Kulissen)
(Michonnet risale e scompare fra le quinte)

- ta...
-ten...

Ec_co il se_gnale...
Das ist das Zeichen...

Allegro vivo e deciso

f *p* *f*

(Adriana setzt sich anden Kamin um ihre Rolle weite durchzugehen.)
(Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte.)

(Maurizio, als einfacher Offizier gekleidet, öffnet die erste Tür rechts, die für die Künstler reservirt ist...)
(Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti:

p *mf*

cresc. molto

ADRIANA *(erregt aufspringend)* (alzandosi, con ebbrezza) *f* *(sich fassend)* (ricomponendosi)

Mau-ri - zio! voi
Mau-ri - zio! *Ihr*

MAURIZIO *(schwungvoll)* (con slancio) *f*

A-dria - na! Re-gi - na mi-a!
A-dria - na! *Ge-lieb-tes Le-ben!*

26 Con passione (100 = ♩)

f

ADRIANA

qua?
hier?

MAURIZIO

Oh! tarda-va-te tan-to... Ve-do là, u-na sca-la... Vogliono opporsi...
Oh! sollte ich noch war-ten? *Ich entdek-ke die Trep-pe...* *man will mich hindern...*

animando

p *cresc.* *più sensibile*

(halb beleidigt, halb geschmeichelt)
(tra offesa e lusingata)

ADRIANA

In - cau - to!
Wie un-bedacht!

MAURIZIO

Chieggo di vo - i...
Ich fra-ge nach ih - nen...

Perchè
Wa-rum?

Sin-ce-ro amor
Ehrli-che Lie-be

Meno

dim. *p*

MAURIZIO

dim.

non soffre di-vie-to, non co - no - sce ros-sor...
kennt kei-ne Ver-bo-te und braucht nicht zu er - rö - ten...

dim.e rall.

Adagio

MAURIZIO

pp

(mit wachsender Begeisterung)
(a mezza voce con trasporto)

La dol - cis - si ma ef - fi-gie sor - ri-den - te in te ri - ve - do
Süs - ses Bild, das an die Mut-ter mich er - in - nert, das in der Ju - gend

27 Andante (63 = ♩)

pp

MAURIZIO

rall. . . . . . *pp*

del - la ma-dre ca - ra; nel tu - o cor del-la mia pa-tria, dolce, precla - ra
zar-tem Lächeln Schim-mert, in Dei-ner Lie - be mild fühl ich der Heimat Zauber sich na - hen,

col canto dim.e rall.molto a tempo

p

MAURIZIO

l'a-u-ra ri-be-vo, che m'a-prì la men-te...
wo einst mei-ne Au-gen die er-ste Schönheit sa-hen...

f *rall.* rall. *col canto*

MAURIZIO

Bel-la tu se-i, co-me la mia ban-die-ra, del-le
Strah-len-de Göt-tin, leuch-ten-de Frühlings-blu-me, welch 'be-

a tempo

pp *cresc.* *f* *p*

MAURIZIO

pu-gne fiamman-te en-tro i va-por; tu sei gio-con-da co-me la chi-
glücken-de Zu-kunft lässt Du mich sehn, in Dei-nem Lä-cheln liegt der Weg zum

animando . . . . . *e cresc. poco a poco*

p

MAURIZIO

-me-ra del-la Glo-ria, pro-mes-sa al vinci-tor
Ruh-me, winkt des Sie-ges er-hab'nes Di-a-dem!

f

stent.

f

MAURIZIO

p

Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da,
Strah - len - de Schö - ne, Du meine Göt - tin!

28 Meno

pp

ADRIANA *(gerührt)* (commossa)

Ciel! quan - te bel - le fra - si!
Gott! wie - vel schö - ne Wor - te!

MAURIZIO

pp *p* *ten.*

Sì! A - mor mi fa po - e - ta
Ja, so - sprichtdie wah - re Lie - be

Lento

pp

Lentamente

mf

ADRIANA *(ablenkend)* (per mutar discorso)

E il vostro avanza - men - to?
Ihr seid nochnichtbe - för - dert?

MAURIZIO *(protestierend)* (protestando)

Par - liam di co - sa lie - ta...
Oh, sprechenwirwas an - dres...

a tempo

mf

f

deciso

ff

ADRIANA (*darauf besthend*) (insistendo)

Ed il mi-ni-stro? *Und der Mi-nis-ter?*

Ed il Con-te di Sas-so-nia? *Und der Graf von Sachsen?*

Allegro deciso

ff *ff*

ADRIANA

Co-no-sce-lo vor- *Ich möchte ihn gern*

MAURIZIO (*frohlich*) (gaiamente)

Ho ten-ta-to... *Nichts zu machen!...*

(*mit einer ironischen Spitze*) (con una punta d'ironia)

promette e non man-tie-ne!... *er verspricht, hält aber nichts!*

ff

29 Mosso (168 = ♩)

p

ADRIANA

-rei... *ken-nen...*

Sen-za tra-dirmi, *Um klug und li-stig*

pie-gar-lo ben saprei *den Gra-fen dann für Euch*

in fa-vor *zu int'res-*

MAURIZIO

Per-chè? *Wa-rum?*

tr *tr*

f

ADRIANA

vostro...
-sie-ren...

Lo so:
Ich weiss:

tut-te le don-ne
Al-le Frau-en

MAURIZIO

(Furcht heucheind)
(simulando timore)

Grazie!...
Dan-ke!...

È un uom pe-ri-co-lo-so...
Er kann sehr ge-fähr-lich wer-den...

ff

ADRIANA

l'a-ma-no...
lie-ben ihn.

Fanciul-lo!
Du Kindskopf!

MAURIZIO

(kusst sie auf den Arm)
(la bacia sull'avambraccio)

Io son ge-lo-so...
Ich bin sehr ei-fersüchtig...

Eb-ben, di me par-
Nun mei-net-we-gen

p

ADRIANA

(sich losmachend)
(schermendosi)

Che fa-tè?
Was tut Ihr?

En-trar deb-bo in i-sce-na...
Ich muss jetzt auf die Büh-ne...

Per
Für

f

MAURIZIO

-la-te-gli...
sprecht mit ihm...

Cru-de-le, cru-de-le mi
Wie grausam! wie grausam! Ihr

f

stentando

cresc. sempre

ADRIANA

con gran sentimento

vo - - - i, per voi sol -
Dich al - lein für Dich al -

MAURIZIO

di - - scac - cia - te
jagt mich fort!

30 Andante appassionato

f con moto

p

ADRIANA

(zart)
(tenerissimamente)

- tan - to, re - ci - te - rò sta - se - ra... E be - ve - rò nei
- lein nur will ich heut a - bend spie - len und will in D i - ven

p

ADRIANA

cresc.

f p

tuo - i sguar - di l'a - ni - ma in - te - ra, e
Blik - ken höch - ste Se - lig - keit le - sen, Lein

sf

sf

ADRIANA

ti fa - rò pian - ger, se tu m'a - scol - te -
L'erz soll mich füh - len, Du wirst mich ganz ver -

p

ADRIANA

- ra - i... Che importa a me de - i
- ste - hen... Was ist für mich noch die

MAURIZIO (berauscht) (inebriato)

T'a - scol - te - rò, A - dria - na, co - me un de -
Ich se - he Dich, A - dria - na, so wie ein

anim.

pp cresc. poco

ADRIANA

pla - u - si, de - i do - ni e de - gli o - mag - gi?
Hul - di - gung, andrer Men - schen Bei - fall und Ga - ben?

tratt.

MAURIZIO

- vo - to a - scol - ta la di - vi - na pa - ro - la.
From - mer das Bild - nis sei - ner Gott - heit be - trach - tet...

tratt.

a poco fff

ADRIANA

pp

Ah! del - la Fran - cia tut - ti non val - go - no i te - sor
Nichts will ich ha - ben, nichts als die Lie - be und Dein Herz!

MAURIZIO

Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da
Strah - len - de Schö - ne, Du mei - ne Göt - tin...

Meno

p

ADRIANA

u - na tua pu - ra la - grima, dia - man - te d'a -
Ich will nur Dei - ne Trä - ne sehn, Die Per - le der

ten. *pp*

MAURIZIO

Sì! T'a - scol - te - rò A -
Ja, nur Dich al - lein, Du

pp *pp* *ten.* *pp*

Lentamente

mf *col canto*

ADRIANA

Opp.

- mor
Lie - - be...

MAURIZIO

- mor
Lie - - be...

Lentamente

31 A tempo

p *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ADRIANA

𝄋 *a piacere*

Do - ve sa - rai stavol - ta?
Wo wirst Du heute sit - zen?

MAURIZIO

Nel ter - zo pal - co a de - stra...
Rechts in der dritten Lo - ge...

col canto

Ped. *

Dal ⊕ al 𝄋 taglio facoltativo

ADRIANA *(ich sanft zurückdrängend)*
(respingendolo dolcemente)

Lasciami!... Non qua... At_ten_di_mi al_l'u_sci_ta...
Las_se mich! Nicht hier!... Er_war_te mich am Ausgang...

MAURIZIO

E poi?
Und nachher?

Lento

Ped.

(nimmt einen Veilchenstrauss von ihrer Brust und steckt ihn dem jungen Offizier an)
(staccandosi dal seno un mazzetto di viole e mettendolo alla bottoniera del giovane)

ADRIANA

Un pe_gno... *(ihn küssend)* Va!
Ein Pfand... (baciandolo) *Geh!*

MAURIZIO

Gra_zie!
Dan_ke!

32 Adagio poco cedendo deciso

ff

(Adriana läuft nach hinten, bleibt einen Augenblick stehen, um Maurizio zu grüssen, dann geht sie mit feierlichen
(Adriana corre verso il fondo; si arresta un momento per salutare Maurizio; poi entra con incesso solenne sul teatro.)

Maestoso (66 = ♩)

ff ben accentato mf mf

Schritten ab, auf die Bühne)

f

Ped.

anim.

ff

sff *p*

L'ABATE

(komms von rechts hinten)
(entrando dal fondo di destra)

(zeigt ihm triumphierend einen Brief)
(mostrandogli con atto di trionfo una lettera)

(Kommt von links hinten erwartungsvoll)
(entrando dal fondo di sinistra)

IL PRINCIPE

(ansioso)

Corpus de - li - cti...
Corpus de - lic - ti!...

(misstrauisch)
(diffidente)

Pe -
Pe -

Or dunque, A - ba - te?
Nun denn Ab - bé?

Co - me?
Was denn?

33 Allegro (152 = ♩)

L'ABATE

- ne - lo - pe...
- ne - lo - pe...

Cen - to Lu - i - gi!...
Zwei - hun - dert Louis!...

IL PRINCIPE

(der Brief nehmend)
(prendendo la lettera)

La ca - me - rie - ra?
Ja doch, die Zo - fe?

Ca - ro!
Teu - er!

La ce - ra è
Noch feucht das

L'ABATE

Meglio! Son suoi ca_rat_te_ri?
Glänzend! Ist's ih_re Handschrift? *(sich die Augen reibend)*
(soffregandosi gli occhi)

IL PRINCIPE

mol_le... Ma con_tra_fat_ti...
Sie_gel... Je_doch verstellt...

L'ABATE

Pes_si_mo se_gno!
Sehr schlimmes Zeichen! *(ihm den Brief zurückgebend)*
(ridandogli il viglietto)

IL PRINCIPE

Leg_gi... M'of_fu_sca gli occhi lo
Lesen Sie! Mir trü_nen die Au_gen vor

L'ABATE

(Die Jouvenot und die Dangeville lauschen in Hintergrund)
(A questo punto fanno capolino la Jouvenot e la Dangeville)
(lesend)
(leggendo)

IL PRINCIPE

Sta_ "Heut_
sde_gno...
Zorn...

34 I Tempo.

L'ABATE

a piacere

se_ra al_le un_di_ci, laggiù, nel so_li_to vil_li_no, presso la Sen_na...
Abendkurzvormitternacht, drüben, in der üb_li_chen Vil_la, dicht an der Sei_ne!...„

IL PRINCIPE

Il mio!
Dermeinen!

col canto

L'ABATE

(fortfahrend)
(seguitando)

(prustet vor Lachen)
(tra due sbruffi)

per un af_fa_re d'al_ta po_li_ti_ca... Ah, grazio_sis_si_ma!
"Din_ge von hoch po_li_tischer Wichtigkeit.„ Hah! das ist fa_belhaft!

IL PRINCIPE

(schmerzlich)
(dolorosamente)

Lo so ben io!
Ganzmeine Meinung!

(wieder zum Brief greifend)
(riprendendo la lettura)

L'ABATE

at_te_so sie_te... Fe_de e si_len_zio... Punto... Co_stanza...
"Erwarten Euch dort... Glauben und Schweigen.„ Punktum! Con_stanze!

IL PRINCIPE

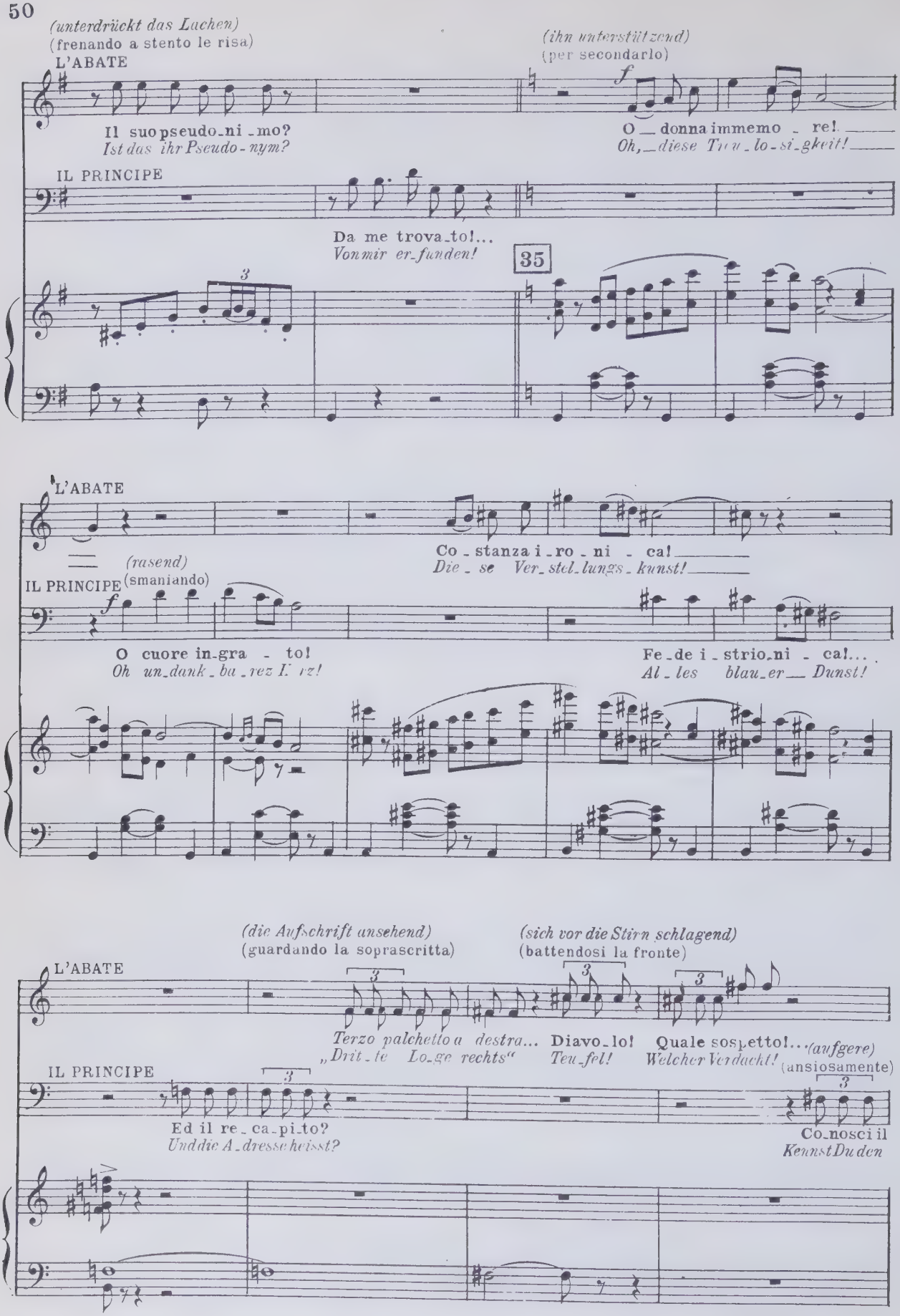
a tempo

E la firma?
Un_terschrieben?

(auffahrend)
(scattando)

Per_fi_da!
E_lende!

Allegro


(unterdrückt das Lachen)
(frenando a stento le risa)
L'ABATE
Il suo pseudo_ni_mo?
Ist das ihr Pseudo-nym?
(ihn unterstützend)
(per secondarlo)
f
O _ donna immemo _ re!
Oh, _ diese Treu_lo_si_gkeit!
IL PRINCIPE
Da me trova_to!...
Von mir er_funden!
3
35
L'ABATE
Co_stanza i_ro_ni_ca!
Die_se Ver_stel_lungs_kunst!
(rasend)
(smaniando)
IL PRINCIPE
f
O cuore in_gra_to!
Oh un_dank_ba_rez Herz!
Fe_de i_strio_ni_ca!...
Al_les blau_er_ Dunst!
(die Aufschrift ansehend)
(guardando la soprascritta)
(sich vor die Stirn schlagend)
(battendosi la fronte)
L'ABATE
3
Terzo palchetto a destra...
„Drit_te Lo_ge rechts"
Diavo_lo!
Teu_fel!
Quale sospetto!...
Welcher Verdacht!
(aufgere)
(ansiosamente)
IL PRINCIPE
Ed il re_ca_pi_to?
Und die A_dresse heisst?
Co_nosci il
Kennst Du den

L'ABATE

For-se... Mau-ri-zio... En-tra-re l'ho vi-sto
Mög-lich... Graf Mo-ritz... ich sah, er ging dort hin-

IL PRINCIPE

(bestürzt)
(stupefatto)

compli-ce! Il Con-te?
Schuldi-gen? Von Sachsen?

sf

(Die beiden bleiben einen Augenblick bestürzt stehen und befragen sich mit den Augen)
(I due stanno perplessi un momento, consultandosi a vicenda con lo sguardo)

L'ABATE

là... Dub-bio non v'ha...
-ein... Si-cher... er ist's!..

(wütend)
(furioso)

IL PRINCIPE

È, dunque, lui?
So ist es der?

36 Grazioso

p e grazioso

L'ABATE

(ihn nachahmend)
(imitandolo)

Che far?
Was tun?

IL PRINCIPE

(die Arme kreuzend)
(incrociando le braccia)

Che far?
Was tun?

p

p *p* *cresc. molto*

L'ABATE *(sich die Stirn kratzend)* (grattandosi la testa) *(Die beiden Schauspielerinnen recken den Hals, um* (Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino,

(seinen Verstand anstrengend) (stillandosi il cervello) **Nel vil_li_no?** *In der Vil_la?*

IL PRINCIPE *f* **Lag_giù!...** *Das Paar!*

Vivo

f *p* *ff*

besser zu hören, wobei sich vorsichtig vorwagen) tendendo il collo per meglio udire.)

5

L'ABATE *(sofort aufgreifend)* (cogliendola a volo) **of_ferto agli at_tor?** *ein Schauspie_ler_fest?* **Mi_ra_bi_le! Ar-** *Vortrefflich! Er-*

IL PRINCIPE *(dem eine Idee kommt)* (afferando un'idea) **Un ga_io fe_sti_no...** *Ein lu_sti_ges Festmahl,* **Ti pia_ce il di_se_gno?** *Ge_fällt Dir der Vorschlag?*

37 **Allegro vivace** (176 = ♩)

p

L'ABATE

- di - to! tra - nel - lo d'a - mor... Mi - ra - bi - le! Ar -
- götzlich! Die Lie - be den Rest, vor - trefflich! er -

IL PRINCIPE

Di guer - ra par - ti - to... Un ga - io fe - sti - - -
Schon manchem gab plötzlich ein lu - sti - ges Fest - -

f

L'ABATE

- di - to! sen - z'al - tro so - spetto... ri - met - ter do -
- götzlich! das ist so mein faib - le... das sehn wir uns

IL PRINCIPE

- no... Co - gliamo due tor - to - ri... e il dol - ce du - et - to
- mahl! Wir fan - gen das Tau - benpaar, das süs - se Geschnä - bel

p

L'ABATE

- vran... l'er - ror si ri - pe - - te... l'of - fe - so Vul -
an... das wol - len sie al - - le! Der al - te Vul -

IL PRINCIPE

Di Marte e di Ve - ne - re... ma ten - de la re - -
Was Mars einst mit Ve - nus tat, doch legt sei - ne Fal - -

f

L'ABATE

-can... ap-pe-na ri-de-sta... l'in-ten-to sa-
-kan! Beim er-sten Sich-re-gen, dies Fest ward ge-

IL PRINCIPE

-te... e tut-ta Pa-ri-gi... del-l'i-la-re fe-sta...
-le, Pa-ris soll es wis-sen, wa-rum und we-swe-gen.

p cresc.

L'ABATE

-prà A-more ed I-me-ne... chi poi ri-de-
-macht. die Kühnsten, die Frechsten, der mor-gen erst

IL PRINCIPE

Già ri-dono incau-ti... ma ri-de-rà be-ne...
Heut la-chen die Nar-ren doch der lacht am be-sten,

f più f sff

JOUVENOT (lacht) (ride) Quanto è bur-le-vo-le!
Das ist ein tol-ler Spass!

DANGEVILLE (lacht) (ride) Quanto è pia-
Sehr a-mü-

L'ABATE

-rà.
lacht. (geht nach hinten, sieht drausse einen Diene, dan er zu sich winkt)

IL PRINCIPE (risale verso il fondo e, visto un servo di scena fra le quinte, lo chiama con un cenno.)

38

ppp

JOUVENOT

L'ar_zil_lo Prin_ci_pe... è pro_tet_to_re...
Seht nur den Fürsten an, macht den Pro_tek_tor,

DANGEVILLE

_ce_vo_le! Ma_tu_ro sa_ti_ro... a tut_te
_sant ist das! ält_li_cher Le_be_mann... spi_ri_tus

POISSON

p

Che grilli a _ve_te?
Was gibt's für Su_chen?

QUINAULT

Perchè ri_de_te?
Was gibt's zu la_chen?

JOUVENOT

del_la Du_clos... Ma la fraschetta..
ei_tel und froh A_ber die Schlaue,

DANGEVILLE

l'o_re... det_ta Ron_dò... è pur pro_
rec_tor, uns_rer Duc_los, um ihn zu

POISSON

p

Cia_scun lo sa...
Ich si_cher_lich!

QUINAULT

Chi non lo sa?
Wer weiss das nicht?

JOUVENOT

per buo_na sor_te... u_na spa_gno_la...
hältsim ge_hei_men und bei_den Gat_ten

DANGEVILLE

_tet_ta... dal_la con_sor_te... che si con_
*lei_men, auch mit der Fürstin kommt das zu_*

POISSON

Sen_za ran_cor...
oh_ne De_fekt,

QUINAULT

No_bi_le cor!
Vor_nehmes Herz,

JOUVENOT

cresc.

Dunque un ter_zet_to poi che c'è un al_tro... ed è il più
*Doch das Ter_zet_te durch ei_nen Vier_ten, ganz Raf_fi_*

DANGEVILLE

_so_la... anzi, un quar_tet_to... poi che c'è un al_tro... ed è il più
*_stat_ten. wird zum Quar_tet_te durch ei_nen Vier_ten, ganz Raf_fi_*

POISSON

Det_ta Ron_dò? Sic_chè, lei stessa? La Princi_
die ihn so neckt? Was muss man hö_ren? Die Fürstin

QUINAULT

Per la Du_clos? Sic_chè, lei stessa? La Princi_
ist's die Duc_los, Was muss man hö_ren? Die Fürstin.

cresc.

JOUVENOT

scaltro...

DANGEVILLE *nierten.*

scaltro...

POISSON *nierten.*

-pes-sa?
sel-ber?

(zum Diener, auf den ersten Augang deutend)
(al servo accennando al primo uscio a sinistra)

IL PRINCIPE

Que-sto al nu-me-ro tre, a destra...
Dies hier für Lo-ge Nummer drei, zur rechten!...

QUINAULT

-pes-sa?
sel-ber?

39 Lo stesso movimento

f *p*

(Gibt ihm ein Blatt und eine Goldmünze)
(gli consegna il foglio e una moneta d'oro)

(befriedigt zum Abbé zurückkehrend)
(con soddisfazione ritornando presso l'Abate)

IL PRINCIPE

p *f*

con mi-ster...
Dis-kre-tion!...

Non sol-tan-to dei
Nicht al-lei-ne den

f

a tempo, deciso

L'ABATE

(den Sazt beendend)
(terminando la frase)

f

La ven-det-ta è pia-cer!
macht die Ra-che Plä-sier!

IL PRINCIPE

Nu-mi è pia-cer!
Göt-tern ja, Plä-sier!

I. Tempo

f

JOUVENOT

p

Si_cu_ra_mente... Il vecchio ardente...

Ganz selbstverständlich schenkt der be_glück_te,

DANGEVILLE

p

na_tu_ral_men_te... mol_to pru_

*und un_ab_wendlich lie_bes_be_*

L'ABATE

p

of_fer_to agli at_tor? Mi_ra_bi_le ar_

*ein Schauspieler_fest. Vor_treff_lich! Er_*

(Arm in Arm mit dem Abbé im Vordergrund auf und ab spazierend)

IL PRINCIPE

p (passeggiando a braccio dell'Abate sul davanti della scena)

Un ga_io fe_sti_no... Ti pia_ce il di_se_gno?

Ein lu_sti_ges Festmahl. Gefällt Dir der Vorschlag?

(VIOLINI)

40

p

JOUVENOT

un ver_de ni_do fuor del_le mu_

*al_te Ge_nies_ser son_nen_be_schie_*

DANGEVILLE

_den_te... de_gno di Gni_do tut_to na_

L'ABATE _rück_te *draussen im Grü_nen,* *sei_ner Ge_*

_di_to! tra_nel_lo d'a_mor... Mi_ra_bi_le ar_

POISSON _götzlich! *Die Lie_be den Rest.* *Vortrefflich! Er_*

Che gran pa_

*Das sind Ge_*

IL PRINCIPE

Di guer_ra par_ti_to... Un ga_io fe_sti_

QUINAULT *Schon manchem gab plötzlich,* *ein lu_sti_ges Fest*

Che bel bi_ sticcio! Che gran pa_

*Das sind In_tri_gen! Das sind Ge_*

f

JOUVENOT

-ra... schiuse alla bel-la... di gre-ca fe-de...

DANGEVILLE -nen heimlich ein Häuschen. leiht zur Be-loh-nung

-tu-ra... Ma la mo-nel-la... la chia-ve

L'ABATE -lieb-ten. A-ber das Mäuschen häufig die

-di-to! sen-z'al-tro so-spet-to... ri-met-ter do-

POISSON -götzlich! Das ist so mein faib-le, das sehn wir uns

-sticcio!

IL PRINCIPE -schichten!

-no... Co-glia-mo due torto-ri... e il dol-ce du-et-to...

QUINAULT -mahl! Wir fan-gen das Taubenpaar, das süs-se Geschnäbel

-sticcio!

-schichten!

JOUVENOT

spesso al-la mo-glie... sen-za ros-sor...

DANGEVILLE sei-ner Ge-mah-lin, dann frei-e Bahn

ce-de... che poi v'ac-co-glie l'altro ama-

L'ABATE Wohnung. Dort hat die Für-stin mit dem Ga-

-vran... l'error si ri-pe-te... l'of-fe-so Vul-

POISSON -an. Das wol-len sie al-le! Der al-te Vul-

di La-fon-

IL PRINCIPE Bei La-fon-

Di Mar-te e di Ve-ne-re... ma ten-de la re-

QUINAULT was Mars-inst mit Ve-nus tat, doch legt sei-ne Fal-

In-tri-go a-men di La-fon-

Das ist ja wie bei La-fon-

f *f*

JOUVENOT

Ma già una let_te_ra... certo, un in_vi_to...
A_ber ein Lie_besbrief, fiel durch des bö_sen

DANGEVILLE

_tor... di quel_la... ec_ce_te_ra... nel dol_ce
*_lan, der die_sen zur Vil_la rief, Zu falls In_*

L'ABATE

_can... ap_pe_na ri_de_sta... l'in_ten_to sa_
*_kan. Beim er_sten Sich_re_gen, dies Festwand ge_*

POISSON

_taine!
_taine!

IL PRINCIPE

_te... e tut_ta Pa_ri_gi... del_l'i_la_re fe_sta...
_le Pa ris soll es wis_sen, wa_rum und we swe_gen.

QUINAULT

_taine!
_taine!

p *cresc.*

JOUVENOT

al ge_ne_ro_so ven_dè sta_se_ra...
dem ge_ne_rö_sen willkomm_ne Beu_te,

DANGEVILLE

si_to... Prin_cipe om_bro_so la ca_me_
_tri_ge Fürsten grad heu_te, leicht in die

L'ABATE

_prà... A_more ed I_me_ne... chi poi ri_de_
_macht, die Kühnsten, die Frechsten, der mor_gen erst

POISSON

Nel vec_chio A_don spun_ta At_te_
Dem al_ten Tropf glüht schon der

IL PRINCIPE

Già ri_don in_cau_ti... ma ri_de_rà be_ne...
Heut la_chen die Nar_ren, doch lacht der am be_sten,

QUINAULT

Nel vec_chio A_don spun_ta At_te_
Dem al_ten Tropf glüht schon der

f *più f* *ff*

JOUVENOT (lacht) (ride)

e il vec - chio bel - lo...

DANGEVILLE (lacht) (ride)

Der eit - le Al - te

- riera... Vul - can no -

L'ABATE Hande (lacht) (ride)

in sei - ner

- rà...

POISSON lacht (lacht) (ride)

- on...

Kopf! (lacht) (ride)

QUINAULT

- on...

Kopf!

41

f *ppp*

JOUVENOT

sul - la ci - vet - ta... Or si do -

DANGEVILLE

schwor blut' - ge Ra - che Nun ist die

- vel - lo giu - rò ven - det - ta...

Ra - ge für die Bla - ma - ge.

JOUVENOT

- man - da... L'ap - pun - ta - men - to...

Fra - ge, lud den Ga - lan sich

DANGEVILLE

chi va? chi man - da? in tal mo -

wer von den bei - den für heu - te

JOUVENOT

val per la spo_sa? o l'a_mo - ro_sa?
Ist es die Freundin? Ist es die Gat_tin?

DANGEVILLE

_mento... val per la spo_sa? o l'a_mo - ro_sa?
A_bend? Ist es die Freundin? Ist es die Gat_tin?

POISSON

A_spro quesi_to!... Problema ar - di_to... *(von hinten)*
Pein_li_che Fra_gen, Das muss man sa_gen! (dal fondo)

MICHONNET

Si - gno_ri, toc_ca a
Die Rei_he, ist an

QUINAULT

E la comme_dia volge in tra - ge_dia...
Und die Ko_mo_die wird zur Tra - gö_die!

42

43 Allegro mosso

(ihr Kleid ordnend)
JOUVENOT (rassettandosi la veste)

To_sto...
Fer_tig!

(verächtlich)
(sprezzante)

Che im_por_ta?
Was macht das?

DANGEVILLE

Per me c'è ten_po...
Ich ha_be Pau_se.

POISSON

Per me c'è tem_po...
Ich ha_be Pau_se.

MICHONNET

vo_i!
Ih_nen

Per_de_te la 'bat_tu_ta!
Sie kom_men nicht zum Stichwort!

(ihn mit dem Blick messend)
(squadrandola nel passargli dinnanzi)

QUINAULT

Al vo_stro
Auf Eu_ren

QUINAULT (*Die Jouvenot und Quinault gehen ab auf die Bühne. Die Dangeville und Poisson gehen in ihre Garderoben*)
(La Jouvenot e Quinault risalgono verso il teatro. La Dangeville e Poisson rientrano nei camerini.)

posto!
Posten!

Allegro vivo (184 = ♩)

p *ff* *p* *pp*

(*allein geblieben, horcht hinten und beobachtet das Spiel im Theater*)
MICHONNET (rimasto solo, si mette a origliare nel fondo verso la scena, *ecc.*)

a piacere *pp*

Ec_co il mo_no_lo_go...
Jetzt kommt der Mo_no_log A_dri_a_nas...

44 **Lo stesso movimento**

(*horchend*)
MICHONNET (ascoltando)

Si_len_zio se_pol_cral!...
Das Haus ist to_ten_still!

gra_ve mo_men_to!
Fieber_haf_te Spannung!

MICHONNET

ten.

Strugger di gio_ia e di ti_mor mi sen_to...
Freu_de und Furcht wollnmirdasHerz zen_spren_gen.

45 Andante sostenuto

ppp come da lontano

MICHONNET

sottovoce

Be_ne!
Gut so!

be_nis_si_mo!...
Ganz wunderbar!

(zartlich)
(con tenerezza)
pp

Co_sì... co_
Ja so!... Ja

MICHONNET

(begeistert)
(inebriato)
f

_sì...
so!...

Che fa_sci_no! che ac_cen_to!
Wie zau_ber_haft! Welch' Aus_druck!

quan_
Welche

p

MICHONNET

f

_ta sempli_ci_tà!
Einfach_heit und Grös_se!

Co_m'è pro_fon_da e u_ma_
*Wie tief er_grei_fend und mensch_*

MICHONNET

(empört)
(sdegnato)

-na! Men — sin-ce-ra è la stes-sa ve-ri-tà! Che fanno dunque,
-lich! Die Wahr-heit sel-ber kann nicht ü-ber-zeu-gen-der sein! Was ist denn mit Euch

Mosso (168 = ♪)

(Man hört, wie das Publikum im Theater applaudiert, er Klatscht ebenfalls in die Hände)
(Di dentro il pubblico applaude, e batte le mani anche lui)

MICHONNET

là? Applau-di-te, be-o-ti! be-o-ti!
los? Blo-di-a-ne! Klatscht Bei-fall! Klatscht Bei-fall!

MICHONNET

Ah, stu-pen-da! mi-ra-bi-le!
Ha! Erschütternd! Ü-ber wäl-ti-gend!

46 Con moto (132 = ♩)

(beobachtend)
(osservando)

(mit einem Eifersuchtsausbruch)
(con uno scatto di gelosia)

MICHONNET

su-bli-me! Ah! L'ha visto! e glielo espri-me con gli
Er-ha-ben Ha! Sie sieht ihm, und sie bemüht sich's ihm zu

anim.

MICHONNET

sguardi, i sor_ri_si, i ge_sti, i mo_ti...
zei_gen mit den Blicken, durch Lü_cheln und Ge_sten.

affrett.

(mit Tränen in der Stimme)
(con le lagrime nella voce)

MICHONNET

p

E dir che co_sì be_ne re_ci_ta per un al_tro,
Und ih_re Lei_denschaft, ihr Künstler_tum, al_les gilt dem

Sostenendo poco a poco

f *dim.* *più p* *pp*

con grande espressione

MICHONNET

p

e non per me!... Ma ri_me_dio non c'è! non c'è co_
An_dern, nicht mir! Doch ich fü_ge mich drein, ich kann's nicht

47 Sostenuto (60 = ♩)

rall. molto

pp *pp*

ten. *ten.*

MICHONNET

_strut_to!... In a_scol_tar_la, af_fo_go le mie pe_ne, e
ün_dern, in ih_rem Spie_le vergess ich mei_ne Lei_den, ich

f

MICHONNET

ri - do, e pian - go, e so - gno, e
kann mit ihr füh - len, La - chen, wei - nen, das

pp

MICHONNET

di - men - ti - co tut - to... e rido, e pian - go, e so - gno
al - lein blieb nun üb - rig von meinem Hof - fen una Träu - men!

affrett. rall.

sf *p* *pp*

(sich an die Stirn Klopfend) (battendosi la fronte) *a piacere*

MICHONNET

Do - v'è dunque, il biglietto di Za - ti - ma?
Ich ver - ges - se du - bei ganzden Brief, „Za - ti - mas?"

48 Presto

ff

(seine Taschen durchsuchend)
(palpandosi addosso)

MICHONNET

L'avevo nel farsetto...
Ich hatte ihn doch bei mir!...

Bi - sogna che la tro - vi ad ogni co - sto...
Wo mag er denn bloss stecken, die Szene kommt gleich!

Presto

sf *f* *f*

Presto

(zu sich in der Mitt stehen bleibend)
(tra sè, fermandosi nel mezzo)

MAURIZIO

p

(Ma_le_det_ta po_li_ti_ca!... Ma_le_detto il mo_men_to che accet_ta_i quei fa_-
Die verdammte Po_li_tik! Unglücksel' ge Ge_schichte, das ich je_ne Hil_fe.

f

MAURIZIO

più f

_vo_ri!... Per_der l'appun_ta_men_to con A_dria_na? Ma_i!...
an_nahm! Die Ver_ab_redung mit A_dria_na las_sen? Nie_mals!

(entschlossen)
(deciso)

MAURIZIO

(den Brief entfaltend, den ihm der Fürst geschickt hatte)
(spiegando la lettera, mandatagli dal Principe)

Ma_i!... Pe_rò, questo vi_gliet_to che la Duclos m'in_-
Nie_mals! Je_doch, die_ser Brief, den mir die Duclos so_e_ben

49 Con moto (168 = ♪)

p accentate

MAURIZIO

(lesend)
(leggendo)

_vi_a...)
schickte.

(fortfahrend)
(seguitando)

E sempre per quel_l'al_tra!... Si tratta certa_-
Und stets für je_ne An_d're! Es handelt sich be_-

(zu sich, auf den Tisch links deutend)
(tra sè, indicando la mensola a sinistra)

MICHONNET

(Ah! forse in quel ti_ret_to.)
Ha! Ist er et_wa da drin'?

MAURIZIO

_ men_te, della mi_a nuova impre_sa...
stimmt um meine neu_e Un_ter_nehmung
(einen zusammengerollten Brief findend)
(cavandone una lettera, preparata a rotolo)

(Par_la to al Cardinal la Principessa a_
*(Wahrscheinlich sprach die Fürstin schon den Kardi_*

MICHONNET

(Ecco_lo final_mente!)
(Da ist er ja! Gottsei Dank!)

più f

MAURIZIO

_vrà! Che fa_re? A_spette_rò l'u_sci_ta d'A_dria_na...)
_nal! *Was tu ich? Am be_st'n war_te ich auf A_dria_na.)*
(zu Quinault der Kommt)
(a Quinault che rientra)

MICHONNET

Da_rete il foglio per Ros_
*Den Brief überreicht „Za_*

più f

MICHONNET

_sa_na" a „Za_ti_ma!"
_ti_ma" an „Rossa_na!"
(missmutig)
(con sussiego)

(Quinault geht ab. Michonnet beobachtet waite den Ausgang)
(Quinault esce. Michonnet si rimette ad osservare dall'uscio.)

QUINAULT

Glielo da_rò...
Ich weiss Be_scheid.

Vivo *(in uno)* (76 = ♩.)

ff

(nimmt gedankenlos vom Tisch die Pergamentrolle die Michonnet dorthin gelegt hatte)

MAURIZIO (prende sbadatamente sulla tavola vicina la pergamena depostavi da Michonnet)

(öffnet überrascht den Brief) (sorpreso spiegando la lettera)

(vor einem Gedanken betroffen) (colpito da un'idea)

50 Andante (63 = ♩)

(Nep_pure u_na pa_ro_la! Io ce ne met_te_

Ganz leer! Wenn ich ihr da_rauf schriebe? Diesen Brief erhält A_

MAURIZIO

(Schreibt mit Bleistft auf die auseinanderergefaltete Rolle) (si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato)

_rò... un'astuzia di guer_ra!...)

_driana als „Rossa_na" auf der Büh_ne!

(zu sich, in die Kulissen sehend) (tra sè, guardando tra le quinte)

(mitleidig) (compassionando)

MICHONNET

(Ah! ec_co la Du_clos... Po_ve_ra fi_glia,

Ha! Endlich, die Du_clos! Schreie dir nur die

Allegro animato (80 = ♩)

f p

MICHONNET

sgo_la_ti!... me_glio se stes_si zit_ta!... Cantar ti pia_ce?

Lun_ge aus! Bes_ser wär's schon zu schweigen! Du sprichst so ger_ne?

(eilig) (accorrendo)

JOUVENOT

f

Mi_chon_

Mi_chon_

MICHONNET

Can_ta, can_ta, can_ta, sei frit_ta!... sei frit_ta!...

De_kla_mie_re! sprich doch! Du Arm_ste! Du Arm_ste!

Presto (80 = ♩.)

JOUVENOT

-net, la mia car - ta... per „Ros - sa - na"?
-net wo ist der Brief für „Ros - sa - na"? (auf dem Tisch zeigend)
(indicandole la tavola)

MICHONNET

È là...
Da liegt er!

JOVENOT

(aufstehend und der Schauspielerin das Pergament reichend) Gra - zie!
(alzandosi e porgendo la pergamena all'attrice) Danke!

MAURIZIO

Ma - da - mi - gel - la... (macht ihr ein Zeiche zu verschwinden)
Bit - te, mein Frau - lein! (facendole cenno di sbrigarsi)

MICHONNET

Presto!
Schnell doch!

MAURIZIO (befriedigt) (fraseggiando)

A - driana avrà due mi - e pa - ro - -
A - dria - na wird den Brief jetzt le - -

MICHONNET (guardando sempre verso il teatro)

(immer auf die Bühne der Comèdie blickend) „Za - ti - ma" entra in i-
„Za - ti - ma" kommt auf die

51 Andante appassionato (63 = ♩)

p cresc.

MAURIZIO

-le dal-la man di „Za-ti-ma..." Co-sì sa-prà che prima di do-man non
-sen, den ich e-ben ge-schrieben. So weiss sie bald, dass wir uns heu te nicht mehr

MICHONNET

-sce-na... Ma che! non ha il vi-glietto? Sì!... lo porge a, Ros-
Bühne. Was ist? Sie hat den Brief nicht? Doch! Sie reicht ihn A-

(mit einer Geste der Traurigkeit)
(con un gesto di sconforto)

MAURIZIO

pos-so... O gra-ma Cur-lan-dì-a, quan-
se-hen. O fer-nes Kur-land, Dir bring ich

MICHONNET

-sa-na..." Ciel! mal-grado il ros-set-to, im-pal-li-
-driana. Gott! Noch un-ter der Schminke er-

poco rall. a tempo

MAURIZIO

-to mi co-stì!...
die-ses Op-fer!

MICHONNET

-di-sce... fre-me... va-cil-la... Ar-te di-vi-
bleicht sie, zit-tert und taumelt! Un-ü-ber-treff-

Ped.

MARIZIO

An - dia - mo che l'al-tro è in a - go -
Die Für - stin darf ich nicht war - ten

MICHONNET

- na!... di - vi - na! ar - te di - vi -
lich! Die Kunst wird zur Of - fen - ba -

f

MARIZIO

- ni - a!...
las - sen!..

MICHONNET

- na!...
- rung!

52 **Allegro vivo e deciso** (168 = ♩)

ff

JOUVENOT (*empört*) (sdegnata)

Che fu - ro - re, che fu - ro - re! Io la sfi - do, io la
Die - ser Beifall, dieser Bei - fall! Diese Ma - che, diese

DANGEVILLE (*verarget*) (nauseta)

Che or - ro - re! I - o pian - go, i - o
Stu - pi - de! Ich heu - le, ich

POISSON (*verärgert*) (sprezzante)

Che pub - bli - co! I - o fre - mo, i - o
Das Pu - blikum! Ich zitt - re, Ich

MICHONNET asciugandosi gli occhi)

(*sich die Augen trocknend*) I - o ri - do, i - o
Ich la - che, Ich

QUINAULT (*wütend*) (furibondo)

Un de - li - rio, un de - li - rio! I - o sof - fo - co, i - o
Ein De - li - rium, ein De - li - rium! Wie lächer - lich, wie

tr *tr*

sf *sf*

JOUVENOT
sfi_do!
Ma_che!
(erstaunt) (stupita)
Co_me! an_che vo_i?
Wie_denn! Auch Sie!
(zum Fürsten) (al Principe)

DANGEVILLE
pian_go!
heu_le!
Co_me an_che vo_i?
Wiedenn! Auch Sie!
(zum Abbe) (all'Abate)

L'ABATE
So_vra_na! So_vru_ma_na! Mi e_
Er_ha_ben! Un_ver_gleichlich! Ich
(ermuntert) (rincarando)

POISSON
fre_mo!
zitt_re!

MICHONNET
ri_do!
la_che!

IL PRINCIPE
Ma_gni_fi_ca! Su_bli_me! Mi
Ganz wunderbar! Vor_trefflich! Ich
(begeistert) (entusiasta)

QUINAULT
sof_fo_co!
lä_cherlich!

(Adriana tritt bleich von hinten ein, zitternd aufgeregt. Sie hält sich kaum aufrecht, so gross ist ihre Erregung)
(Adriana entra dal fondo pallida, fremente, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione. *ecc.)*

L'ABATE
_manci_po! Glo_ria del_l'arte al fior!
freue mich! Heil un_serm leuchtenden Stern!
(sich verneigend) (inchinandosi)

IL PRINCIPE
vendi_co! Glo_ria del_l'arte al fior!
rä_che mich! Heil un_serm leuchtenden Stern!
(sich verneigend) (inchinandosi)

JOUVENOT

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

DANGEVILLE

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

L'ABATE

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

POISSON

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

MICHONNET

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

IL PRINCIPE

Ad A - dria - na o - nor! Io tutti v'invito a gaio con-
Für A - dria - na ein Hoch! Zum fröhlichen Gastmahl lad ich Euch

QUINAULT

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

CORO

-ATTRICI-
Soprani

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

Tenori

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

-SIGNORI ED ATTORI-
Bassi

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

53 e 54

Meno *col canto*

ff

L'ABATE

(zu sich)
(a sè stesso)

il Cle_ro...
der Kle_rus!

IL PRINCIPE

(Auf die Schauspielerdeutend)
(indicando gli attori)

(auf die Herren deutend)
(i nobili)

(beissend)
(sardonico)

_vi_to. Fa_ran_no_vi o_mag_gio... la sce_na... la Cor_te... Ed il
_al_le! Es soll'n Euch dort eh_ren die Büh_ne, der A_del und der

p

ADRIANA.

(der eine Idee kommt)
(colta da un'idea)

Conoscerlo bramo...
Gern lernt' ich ihn kennen

(sich verneigend und ihr einen Schlüssel reichend)
(inchinandosi e porgendole una chiave)

IL PRINCIPE

for_te eroe di Sasso_nia, non chè di Po_lo_nia... Ed ec_co la chiave del nido so_
gros_se Held des Ta_ges Graf Moritz von Sachsen... Dann nehmt hier den Schlüssel zur Statte, der

sff

p morbidamente

ADRIANA

(zu sich)
(tra sè)

p

(Parlargli po_trò _____)
(Ich könnt' ihn dort spre_chen!)

(entschlossen)
(decisa)

f

Ver_
Ich

L'ABATE

(vervollständingend)
(completando)

Il verde vil_li_no al vostro vi_ci_no...
Der Vil_la, der grünen, dicht bei_der Eu_ren.

Ver_re_te?
So kommt ihr?

IL PRINCIPE

_a_ve...
teu_ren.

Ver_re_te?
So kommt ihr?

pp

ADRIANA

- rò!
komme!

JOUVENOT

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ *denn!*

DANGEVILLE

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ *denn!*

L'ABATE

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht *denn!*

POISSON

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ *denn!*

IL PRINCIPE *f meno*

A mezza - not - te! A mezza - not - - - te!...
Auf Mit - ter - nacht *denn! Auf Mitter - nacht* _____ *denn!*

QUINAULT

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ *denn!*

CORO

Soprani

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ *denn!*

Tenori

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ *denn!*

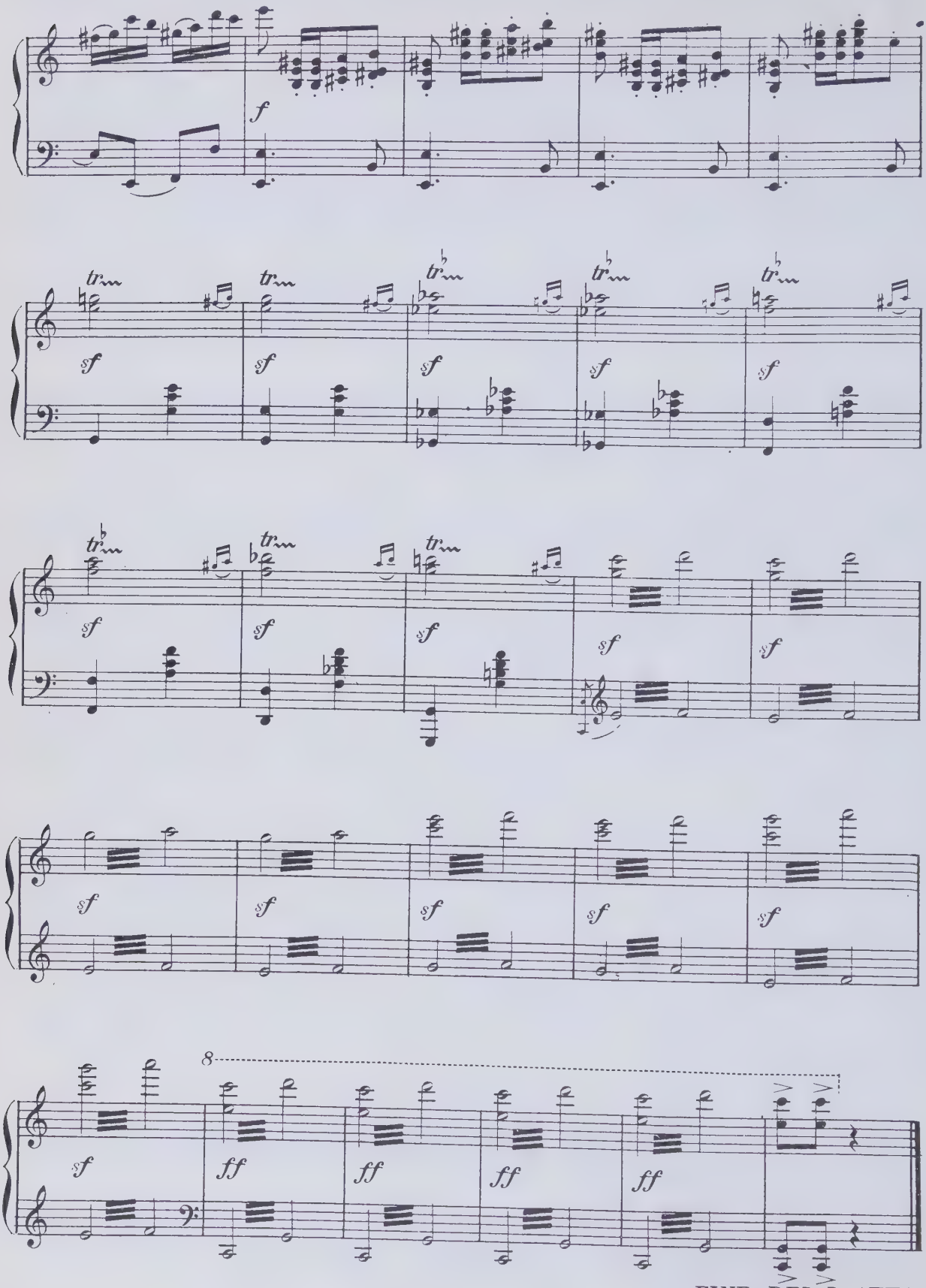
Bassi

A mezza - not - - - te!...
Auf Mitter - nacht _____ *denn!*

55 Vivo con fuoco

(Adriana, geht am Arm Michonnet langsam hinten ab unter lebhaften Grüssen und Beifallskundgebungen der Anwesenden)

(Adriana, a braccio di Michonnet, risale lentamente al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed applausi dei compagni.)



FINE DEL I. ATTO

ENDE DES I. AKTES

ATTO SECONDO

Il nido della Grange Batelière

Salotto esagonale, semplice ma elegante, nella villetta della attrice Duclos alla Grange-Batelière.

In fondo e più in alto gran porta a vetri, che dà su una loggia da cui per ampia gradinata marmorea si scende in giardino. Vedesi di scorcio il viale che conduce al cancello e il parapetto a balaustra, sotto il quale scorre la Senna. La luna nuova diffonde il suo timido pallore sulle piante ancor quasi nude e sulle statue allineate secondo lo stile euritmico dell'epoca. A sinistra una porta dà nell'interno dell'appartamento.

Ogni parete ha un uscio: quello del primo lato a destra reca in un gabinetto. Di fianco a questo, mascherata dalle tappezzerie, una porticina segreta. Quello di sinistra dà alla sala da pranzo. Nel mezzo, verso dritta, un tavolino con sopra un candelabro a due rami con le candele accese: presso il tavolino una poltrona, più in là un canapè a sgabelli.

A sinistra un'alta specchiera mobile: più in fondo un altro tavoliere con altri candelabri.

ZWEITER AKT

Das Nest der Grange Batelière

Einfach, aber elegant möblierter Salon in der Villa der Schauspielerin Duclos an der « Grange Batelière ».

Im Intergrund etwas erhöht eine grosse Glastür, die auf eine Terrasse führt, von der aus breite Marmorstufen in den Garten gehen. Man sieht die Allèe, welche zum Tor führt und die Brüstung, hinter der die Seine fliesst.

Der Neumond verbreitet sein bleiches Licht auf die Pflanzen, die noch ziemlich kahl sind und auf die Statuen, die im Stile der Zeit im Garten aufgestellt sind. Links eine Tür, die zu den Innenräumen führt.

Jede Wand hat einen Ausgang. Derjenige rechts führt zu einem Kabinett. An seiner Seite, durch Vorhänge verdeckt, eine Geheimtür. Der Ausgang links verbindet mit dem Speisezimmer. In der Mitte, nach rechts zu, ein Tischchen, au dem ein zweiarmiger Leuchter mit brennenden Kerzen steht. Neben dem Tisch ein Sessel, in der Nähe ein Kanapee und Hocker.

Links ein hoher beweglicher Spiegel. Mehr nach hinten ein anderer Tisch mit Leuchtern.

ATTO SECONDO

Il nido della Grange Batelière

ZWEITER AKT

Das Nest der Grange Batelière

Con moto (192 = ♩)

f con impeto

sf

sf

sf

(Die Fürstin von Bouillon sitzt in wartender Haltung neben dem Tischchen und horcht auf die Geräusche der Nacht)
(La Principessa di Bouillon è seduta presso il tavolino in atto di attesa, ascoltando nel silenzio le misteriose voci

cresc.

della notte.)

animando

p cresc.

(schmerzlich)
(dolorosamente)

LA PRINCIPESSA

A - cer - ba vo - lut - tà, dol - ce tor - tu - ra, len -
O Qual, o Lei - denschaft, wohl - lust - vol - le Mar - ter, o

1 Allegro (160 = ♩)

f *p*

LA PRINCIPESSA

- tis - sima a - go - ni - a, ra - pi - da of - fe - sa,
To - desfurcht und Schrecken, end - los lan - ges Bun - gen,

ff *p*

LA PRINCIPESSA

vam - pa, ge - lo, tre - mor, sma - nia, pa -
Hoff - nung, Ben - den, Ent - täuschung Furcht und

f *f*

LA PRINCIPESSA

- u - ra, ad a - mo - ro - so sen — tor -
Zit - tern, nach ei - nem Lie - bes - zei - chen —

f *dim.*

LA PRINCIPESSA

ten.

- na l'at - te - sa!
späht die Er - war - tung!

2

ff

(Die Uhr einer fernen Turmes schlägt elf. Die Fürstin springt ungeduldig auf)
(L'orologio d'una torre lontana suona undici tocchi. La Principessa, sospinta dall'impazienza, s'alza di scatto.)

Largo (126 = ♩)

pp e cupo

sf *sf*

LA PRINCIPESSA

f

O - gni e - - co, o - gni om - bra nel - la
Ein je - - des E - cho, je - der

3 **Agitato** (84 = ♩)

p

sf

LA PRINCIPESSA

not - - te in - ce - sa con - tro la impa-
nächt' - - ge Schat - ten fällt wie ei - ne

p

sf *p*

LA PRINCIPESSA

-zien - te al - ma con - giu - ra:
Wol - ke schwer auf die See - le:

LA PRINCIPESSA

fra dub - biez - za e di - sì - o tut - ta so -
zwi - schen Zwei - fel, Angst und Hof - fen schwe - bend, er -

p *cresc.*

LA PRINCIPESSA

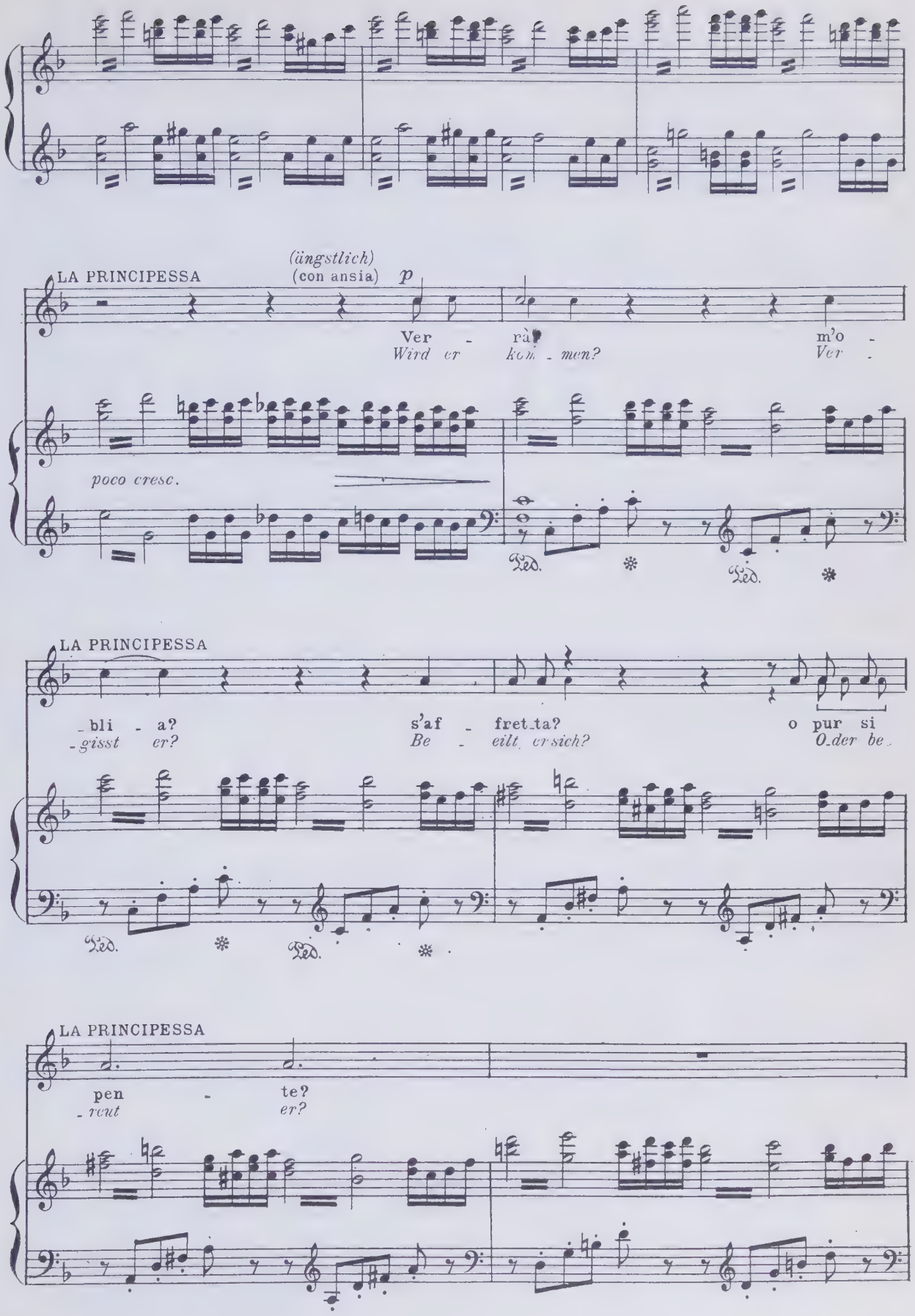
- spe - sa, l'e - ter - ni - tà nel - l'atti - mo mi - su - ra...
- lebt sie, ganz nur Em - pfinden, im Augenblick die E - wig - keit.

mf *ff*

(Die Fürstin geht zu dem grossen Fenster, öffnet einen Flügel und blickt hinaus)
(La Principessa va all'invetriata, ne apre un battente e investiga con lo sguardo il viale per metà immerso nell'ombra.)

4 Con moto (176 = ♩)

pp leggerissimo


LA PRINCIPESSA
(ängstlich)
(con ansia)
p
Ver - rà?
Wird er kom - men?
m'o -
Ver -
poco cresc.
Ped.
LA PRINCIPESSA
- bli - a?
- gisst er?
s'af - fret - ta?
Be - eilt er sich?
o pur si
O - der be -
Ped.
LA PRINCIPESSA
pen - te?
- reut er?

(freudig)
(con gioia)

LA PRINCIPESSA

Ec_co, e_gli giunge!...
Doch jetzt komnter!

(traurig)
(dolente)

No, del fiu_me è il
Nein, es ist nur das

5

LA PRINCIPESSA

ver - so, mi_sto al so_spir d'un ar_bo_re dor - men - te...
ew' - ge Rau_schen — des Flus - ses und der Bäu_me Seuf - zen.

ten. dim.

rall.

(Die Augen zum gestirnten Himmel erhebend)
(sospira in dolce ansia amorosa)

LA PRINCIPESSA

O va - ga_bon - da stel_la d'O - ri - en - te,
O stil - ler Wand' - rer, hel_ler Stern des O - stens,

Sostenuto (69 = ♩)

LA PRINCIPESSA

non tra - mon_tar,
geh' jetzt nicht fort,

non tra_mon_tar:
geh' jetzt nicht fort;

rall.

LA PRINCIPESSA

sor - ri - - di
oh schei - - ne mild

A tempo

p

LA PRINCIPESSA

al - l'u - ni - ver - - so,
dem U - ni - ver - - sum

LA PRINCIPESSA

f

e s'è - gli non men - te, scor - ta il mio a - mor!
und wenn er mich lieb hat, füh - re ihn zu mir her!

6 Sostenuto

f *ff* *f*

Ped.

(lüsst sich auf einen Divan fallen)
(s'abbandona sul canapè sopraffatta dall'angoscia)

LA PRINCIPESSA

Ped.

LA PRINCIPESSA

(erregt)
(irritata)

Fi_nal_men - te!
Kommt Ihr end - lich!

MAURIZIO

(kommt von hinten)
(entra dal fondo)

(sich verneigend)
(inchinandosi)

(das Knie beugend)
(piegando il ginocchio)

Princi - pessa...
Gnäd'ge Fürstin.

Perdo -
Oh ver -

7 Allegro (168 = ♩)

sf p sf p f

LA PRINCIPESSA

(ihm drohend)
(minacciandolo)

Sco_no - scen - te!...
Un_dank - ba - rer!

(ungläubig)
(incredula)

Da chi
Doch von

MAURIZIO

_na - te...
_zeiht mir.

Fui se_guito...
Ich ward verfolgt.

f sf p

LA PRINCIPESSA

ma - i?
wem denn?

(etwas unrunig)
(un po' inquieta)

Da
Ist's

MAURIZIO

Da due i_gno - ti... Li af_fron_ta - i... ma non ten - ne_ro...
Von zwei Un - be - kann_ten Männern sie ent - ka - men mir.

sf p f

LA PRINCIPESSA

ve - ro?
mög - lich?

MAURIZIO

p

Mi sti - ma - te menzo - gne - ro?
Glaubt Ihr et - wa, dass ich lü - ge?

affrett.

f *col canto* *mf*

(Hat den Veilchenstrauss Adrianas bemerkt, den Maurizio sich angesteckt hat)
(ha notato sulla bottoniera di Maurizio le viole dategli da Adriana)

(mit bitterem Lächeln)
(con riso amaro)

LA PRINCIPESSA

p

Il ri - tar -
Doch vielleicht

affrett.

f

8 Adagio

p

LA PRINCIPESSA

- do ca - gio - na - to non fu già da un pro - fu - ma - to pe - gno?
war der Ver - zö - ge - rung Grund ein duf - ten - des Lie - bes - pfand?

p espress.

(auf die Blumen zeigend)
LA PRINCIPESSA (indicando i fior)

Quel maz - zet - to...
Die - ser Strauss hier!...

(beruhigt)
(rasserenata)

3

Sie - te un per -
Ihr seid ein

(einfach)
(semplicemente)

MAURIZIO

Quale?
Welches?

(colto in errore trasalisce; poi si ricompone)
(sich ertappt fühlend erschrickter fasst sich aber schnell)

(verneigt sich und bietet ihn der Fürstin an)
(inchinandosi) (l'offre galantemente alla Principessa)

È per vo - i...
Es ist für Euch!...

deciso

f *mf*

LA PRINCIPESSA

(ihm di Hand reichend)
(porgendogli la mano)

p

- fet_to se_dut_tor...
blendender Ver_führer.

(bittend)
(supplichevole)

Nol do_vrei...
Ich muss wohl!

(die Hand Küssend)
(baciandogliela)

MAURIZIO

M'assolve_re - te?
Habt Ihr ver_zie_hen?

Grazie!
Dan_ke!

p p

(ihm einen Platz weisend)
(additandogli il posto)

LA PRINCIPESSA

(zärtlich)
(teneramente) p

Se - de - te...
So setzt Euch...

Con la Re_gi_na a lun_go fa_vel_
Mit der Kö_ni_gin sprach ich

Andante (92 = ♩)

9

f

pp un poco cresc.

8ª bassa

LA PRINCIPESSA

- la - i dei dritti vo_stri e del_le vo - stre ge - sta,
lan_ge von Eu_ren Rech_ten und von Eu - ren Plä - nen

f

LA PRINCIPESSA

e vi_di il pian - to ne' suoi dol - ci
und ich sah Trä - nen in ih_ren schö - nen

p

poco cresc.

p

LA PRINCIPESSA

ra - - i... Il Car-di-nal con-sen-te, ma pro-te-sta...
Au - - gen. Der Kar-di-nal ist für Euch, a-ber An-die.

MAURIZIO

(höflich kühl)
(freddamente cortese)

Gra-zie, o gen-
Dan-ke, das ge-

sf

MAURIZIO

(sich begeisternd)
(entusiasmandosi)

f

-til! Tra mu-si-che di glo-ria per vo - i l'a-stro ve-drò del-la vit-
-nügt! Bei fei-er-li-chen Klän-gen des Ruh-mes seh' ich für Euch den Sterndes

Allegro marziale (152 = ♩)

p *f*

LA PRINCIPESSA

(liebevoll besorgt)
(con ansia affettuosa)

(den Kopf schüttelnd)
(scotendo il capo)

Ma pru-den-za!... Siete cin-to di ne-mi-ci... Son pos-
A-ber Vorsicht! Euch um ge-ben vie-le Feinde. Sie sind

MAURIZIO

(stolz)
f (con lampo d'orgoglio)

-to - ria... Chi m'ha vinto?
Sie - ges. Wer be-siegt mich?

I. Tempo

10

p poco cresc.

LA PRINCIPESSA (verfolgend) (incalzando)

-sen-ti!... Pronti stanno ad o-gni estre - mo... Oggi stesso al-
mächtig! Sie sind fü-hig zu schlimmen Ta - ten Grade heu-te ver-

MAURIZIO (scrollando le spalle) (mit den Achseln zuckend)

Non li te - mo...
Ich fürchte nie-mand!

LA PRINCIPESSA

Re fu chie-sto... Il vostro arre-sto...
-lang - te man vom Kö - nig, Fu-re Ver-haf-tung.

MAURIZIO fröhlich (gaiamente) *f* (ridendo) (lachend)

Il mio col - lo? La Ba-
Mei - nen Hals? Die Ba-

a tempo

p

LA PRINCIPESSA (entsetzt) (spaventata) (fast weinend) (quasi lagrimante)

Che fa - re - te? Che mai di-
Doch was tut Ihr? O Gott, was

MAURIZIO (verächtlich) (con disprezzo)

-sti-glia non ve-drò!... Par-ti-rò
-stille sieht mich nie! Ich rei-se ab.

LA PRINCIPESSA

-ce-ste?
sagt Ihr?

Do-po sì gran va-ga-bon-
Nach Eu-rer lan-gen

deciso

Sostenuto

LA PRINCIPESSA

-dag-gio, par-tir vo-le-te senza un fre-mito d'a-mor? Ed io do-
Irr-fahrt wollt Ihr schon ge-hen oh-ne ein Wort der Lie-be? Es wär' mein

LA PRINCIPESSA
fraseggiando

-vre-i la-sciarvi spa-rir co-me un mi-rag-
Schick-sal, Euch zie-hen zu las-sen, wie ein Traum-

ten.

f col canto

LA PRINCIPESSA

-gio, un fa-sci-no, un in-gan-no
-bild, ein Trug-bild nur, ei-ne Taü-schung,

11 Adagio appassionato (132 = ♪)

con espress.

Ped.

LA PRINCIPESSA

del si - ti - bon - do cor?
mei - nes be - trog - nen Her - zens?

MAURIZIO

Quan - do il do -
Wenn ho - he

poco anim.

p

Ped.

MAURIZIO

- ver ci chia - ma, al su - o mes - sag - gio
Pflich - ten uns ru - fen zu gros - sen Ta - ten,

poco rit.

mf

LA PRINCIPESSA

(ihm fixierend)
(fissandolo)

Mau - ri - zio!
Mau - ri - zio!

MAURIZIO

(kühl)
(freddamente)

o - gni rimpian - to ta - ce... o - gni lu - sin - ga muor.
schweigt je - de eit - le Kla - ge und al - le Hoffnung stirbt.

Si -
Ma -

Allegro deciso

p *f* *f*

LA PRINCIPESSA

f

Se parti non m'a - mi...
Wer fortgeht, der liebt nicht!

(*stärker*)
(più forte)

Mi fuggi!
Du fliehst mich

(*ihm um den Hals fallend*)
(gettandogli le braccia al collo)

Ah! I ri -
Ha Fühlst Du.

MAURIZIO

-gno - ra...
- da - me.

Mi sal - vo...
Ich rette mich...

Lo deb - bo!...
Ich muss es!

sf *sf* *sf* *sf*

LA PRINCIPESSA

fraseggiando

-chiami dei ba - ci co - cen - ti, dei ba - ci pro - ca - ci non sen - ti?
nicht mehr die feu - ri - gen Küs - se, die Küs - se die ich Dir ge - ge - ben?

(*sie langsam abwehrend*)
(respingendola dolcemente)

MAURIZIO

f

La glo - ria m'in -
Es lockt der Ruhm, die

12

Adagio appassionato

pp

LA PRINCIPESSA

(*sich aus der Umarmung lösend*)
(sciogliendo l'amplesso)

f

Tu men - ti! L'o - nor d'un a -
Das lügst Du! Die Eh - re eines Ge -

MAURIZIO

-vi - ta, m'in - vi - ta l'o - no - re...
Eh - re, Ruhm und Eh - re sind Le - ben.

Vivo

ff

LA PRINCIPESSA

(bitter)
(amaramente)

_man_te sta___ nel_la sua fe_de... Lo sguardo
_lieb_ten liegt___ in sei_ner Treu_e. Mit mei_nen

MAURIZIO

(zu sich)
(fra sè)

L'istan_te è pro_pi_zio...
Der Augen blick ist gün_stig..

Andante con moto (56 = ♩.)

p ff p

LA PRINCIPESSA

mi_o ve_de nel_l'a_ni_ma tu_a... Di me sei già stanco... La no_ia t'imbruna la
Au_gen le_se ich in Dei_ner See_le: Du bist mei_ner mü_de. Die Un_lust bewölkt Dei_ne

ff p

LA PRINCIPESSA

f

fron_te... Sii fran_co!
Stir_ne, sei ehr_lich!

13

tr ff p ff string. molto

LA PRINCIPESSA

(subito, leggendogli in volto) (ihm in den Gedanken lesend)

Che amate un'altra... di me più scaltra?
Ihr liebt ei_ne and're die mich ver_drängt hat?

MAURIZIO

(zu sich)
(fra sè)

(schmerzlich)
(dolente)

Men_ti_re non so... Che co_sa di_rò... Si_
(Ich weiss nicht zu lü_gen, was sag'ich ihr?) Ma_

col canto

p

LA PRINCIPESSA

f (*auffahrend*) (scattando)

Dei dir chi è co - ste - i!...
So sag mir, wer ist sie?

(*drohend*) (minacciandolo)

Il no - me io
Den Na - men

MAURIZIO

- gno - ra, de - vo - to ognora vi so - no...
- da - me, ich bin Euch im - mer er - ge - ben,

f (*ausweichend*) (retrocedendo)

È va - no!...
ver - ge - bens!

LA PRINCIPESSA

3

voglio... Come si chiama? Guai, se ta - ci!...
will ich! Wie ist ihr Na - me? Weh, wenn Du schweigst!

(*drohend*) (minacciandolo)

Ed io la maschera le strappe -
Die Ma - ske reisse ich ihr vom Ge -

MAURIZIO

Mai!
Nie!

14

ff

p

LA PRINCIPESSA

- rò!
- sicht!

MAURIZIO

Grazia!
Gna - de,

Grazia, Si - gno - ra!...
Gna - de, Ma - da - me!

p

pp

p

MAURIZIO *a mezza voce* *p* *ten.*

L'anima ho stan - ca, e la meta è lonta - na: non aggiun-ge-te la ram-
Müd ist die See - le, und das Ziel ist noch fer - ne, o war-um wollt Ihr noch mit

15 Andante mesto, quasi adagio

p

MAURIZIO *Opp.*

-po-gna va-na al-l'an-sia che m'ac-co - ra
düstren Zweifeln die Angst in mir ver-meh - ren?

MAURIZIO *dim.* *p* *pp* *f*

As - - sa - i vi deb - - bo; ah! ma se a-
Viel, ach all-zu - viel ver-dank ich Euch, ach, wenn auch

Lento a tempo

Ped.

MAURIZIO *cresc. molto* *p*

-r or, se a-mor ca-drà me-more af-fet - to in co - re, in
Lie - be, wenn Lie-be ver-geht, und die Er - inn'-rung voll Zärtlich-keit in

Meno

f *mf* *col canto* *affrett.* *col canto*

LA PRINCIPESSA

(empört)
(sdegnosa)

A - mo - re è fiam - ma, ce - ner l'a - mi -
Die Lie - be ist Flam - me, Freundschaft ist nur

MAURIZIO

cor mi fio - ri - rà!
mei - nem Her - zen blühn!

16

p

LA PRINCIPESSA

(überrascht)
(sorpresa)

(Durch die gemeinsame Gefahr geeint, nähern
(I due riuniti istinti-
vamente dal perico-

- stà.
Asche.
(man hört ein Geräusch)
(s'ode un rumore)
(mit der Hand nach dem Fenster zeigend)
(tendendo la mano verso la vetrata)

U - n'altra vet - tu - ra!...
Ein an - de - rer Wa - gen!

MAURIZIO

Si - gnora ascol - ta - te...
O hö - ren Sie, Fürstin.

Allegro agitato (184 = ♩)

f

sich beide dem Fenster, um den von Mondschein
erleuchteten Garten zu beobachten)
lo si accostano alla vetrata per osservare
nel giardino illuminato dal novilunio)

LA PRINCIPESSA

p

Nessu - no...
Nein, niemand.

Ho pa - u - ra!
Ich hab' Furcht!

MAURIZIO

p

Qualcuno aspettate?
Erwarten Sie jemand?

(immer beobachtend)
(osservando sempre)

Si ferma al viale...
Er hält am Eingang

p

(taumelnd)
(trasalendo)
LA PRINCIPESSA
O ciel! Mio ma_ri_to!
O Himmel! Me_in Gat_te!

(erblassend)
(allibita)
Ei sa_le!...
Er kommt schon!

(rasend)
(smaniando)
Per_du_ta mi
*Jetzt bin ich ver_*

(überrascht)
(sorpreso)
MAURIZIO
Il Principe?
Der Fürst?

(zu sich)
(tra sè)
M'ha dunque se_gui_to?
Nun ist mir ge_folgt?

LA PRINCIPESSA
veg_go!...
_lo_ren!

(cavallerescamente)
(ritterlich)
MAURIZIO
Di_fen_der vi io vo?..
Ich kämpfe für Euch..

17 Allegro vivace

f

(wankend)
(vacillando)
LA PRINCIPESSA
Non reg_go!...
Ich kann nicht!

(sie drängend)
(sospingendola)
MAURIZIO
Là den_tro...
Geht dort_hin.

Sal_var_vi sa_
Ich wer_de Euch

col canto

p

(Die Fürstin geht in das Kabinett. Maurizio schliesst die Tür.)
(La Principessa entra nel gabinetto, Maurizio ne richiude l'uscio)

MAURIZIO

-prò...
ret - ten!

Vivo

f *f*

(Der Fürst und der Abbé haben die Glas tür geöffnet und stecken neugierig den Kopf durch die Tür)
(Il Principe e l'Abate, sospinti i battenti dell'invetriata sporgono insieme il capo, l'uno a destra, l'altro a manca)

ff

rall.

MAURIZIO

(Überraschung heuchelnd)
(fingendo sorpresa)

Voi, Si-
Sie, meine

L'ABATE

In flagrante!...
In flagranti!

(mit weltmännischer Unbefangenheit)
(con disinvoltura elegante)

IL PRINCIPE

Vi cogliam, Con-te, sul fatto...
Sie sind ertappt lie-ber Graf, auff rischer Tat.

18 Allegro mosso

p *p*

MAURIZIO

-gno - ri!
Her - ren!?

(zwischen dem Erstaunten und dem Beleidigten)
(fra lo stupito e l'offeso)

È u - na ce - lia?
Soll das ein Scherz sein?

L'ABATE

(imitierend)
(imitandolo)

As - so di cuo - ri!...
Her - zens Ass!

IL PRINCIPE

(lustig)
(gaiamente)

Re di pic - che!
He! Pique Ko - nig!

Nien - te af -
Ganz und

Allegro brillante (168 = ♩)

mf *p* *mf* *p*

MAURIZIO

(lustig)
(destreggiando)

Chi?
Wen?

Che?
Was?

L'ABATE

(geheimnisvoll)
(misteriosamente)

Io l'ho vi - sta...
Ich, ich sah sie.

La da - ma!
Die Da - me!

IL PRINCIPE

- fat - to...
gar - nicht,

Vi - sta io l'ho...
und ich auch!

La
Die

mf *p* *pp* *cresc.*

MAURIZIO

(sich überrascht stellend)
(fingendo sorpresa)

Non ca - pi - sco...
Ich ver - steh' nicht.

L'ABATE

Ve - ste bian - ca...
Weis - se Ro - be,

Tut - to io so!...
ja, ich weiss,

IL PRINCIPE

bel - la!
Schö - ne!

Vi - ta snel - la...
schlanke Hüf - ten!

Tut - to io so!...
ja, ich weiss,

p *p* *ff*

(ernst)
(gravemente)
MAURIZIO
Princi_pe, se ciò v'ac_co_ra... sono agli ordi_ni vo_stri...
Fürst, wenn es ver_langt wird, steh' ich Euch zur Ver_fü_gung.

L'ABATE
(erschreckt)
(atterito)
A que_ste_o_ra?...
zu die_ser Stun_de?

IL PRINCIPE
(erstaunt)
(meravigliato)
Un du_el_lo?
Ein du_ell?

Allegro moderato

L'ABATE
_st'o_ra?...
Stun_de?

IL PRINCIPE
Meno
Ri_der noi vo_gliamo...
Wir woll'n nichts als lachen

19 Più mosso
ff

MAURIZIO
(zornig)
(con ira)
f
Ri_de_re_ste di me?
Lachen Sie ü_ber mich?

L'ABATE
(auf den Fürsten deutend)
(indicando il Principe)
ten.
De_bi_tor vostro e_gli è...
Er ist Ihr Schuldner ja er!

IL PRINCIPE
(mit finesse)
(con finezza)
ten.
portando
Credi_tor mi_o voi sie_te...
Gläubiger sind Sie von mir.

Sostenuto
col canto

MAURIZIO

(immer überraschter)
(sorpreso più che mai)

Che! co_le_i?
Was? mit der?

(Maurizio ist erstaunt. Der Fürst und der Abbé nehmen am Arm und reden auf ihn ein)
(Maurizio rimane attonito. Il Principe e l'Abate lo pigliano ciascuno per un braccio e gli parlano all'orecchio)

L'ABATE

Ca_pricciosanti_co...
'ne al_te Lau_ne.

IL PRINCIPE

(gesprochen)
(sottovoce)

La Du_clos...
Die Duc_los.

(geckenhaft)
(con fatalità)

N'e_ro già
Ich war's schon

Andante grazioso (138 = ♩)

p

L'ABATE

(schlau)
(furbesco)

Un ser_vi_gio gliè d'a_

Ei_nen klei_nen Freundschaft

IL PRINCIPE

stanco...
mü_de

Vo_i l'a_ma_te,
Ihr seid ver_liebt

ed i_o m'af_franco...
und ich bin sie los.

p

MAURIZIO

(dem das Missverständnis jetzt klar wird)
(indovinando l'equivoco)

Or com_pren_do...
Jetzt ver_steh' ich...

L'ABATE

_mi_co...
dienst,

L'avven_tu_ra...
Das A_ben_teu_er.

Buon pre_testo è di rot_
dient als Vorwand, um zu

IL PRINCIPE (con enfasi affettata)

Un gratis_si_mo fa_vor...
Ei_nen wert_vol_len Ge_fal_len,

Buon pre_testo è di rot_
dient als Vorwand, um zu

p

L'ABATE

-tu-ra... Sen-za ran-cor!...
bre-chen, oh-ne Groll!

(Die Fürst und Maurizio schütteln sich die
(Il Principe e Maurizio si stringono la mano:

IL PRINCIPE

f

-tu-ra... Qua la man...
bre-chen. Hier die Hand!

20 **Allegro deciso**

ff *ff*

Hand, dann brechen sie alle in Gelächter aus)
poi tutti scoppiano in una risata)

(Ein weisser Schatten erscheint hinter der Glasscheiben)
(Un'ombra bianca appare dietro ai vetri)

Adagio (54 = ♩)

legato

p

Ped. ✻ Ped. ✻

L'ABATE

(hinzulaufen)
(accorrendo)

Ec-covi alfin, Di-vi-na!
End lich erscheint die Gött-li-che!

pp *p*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

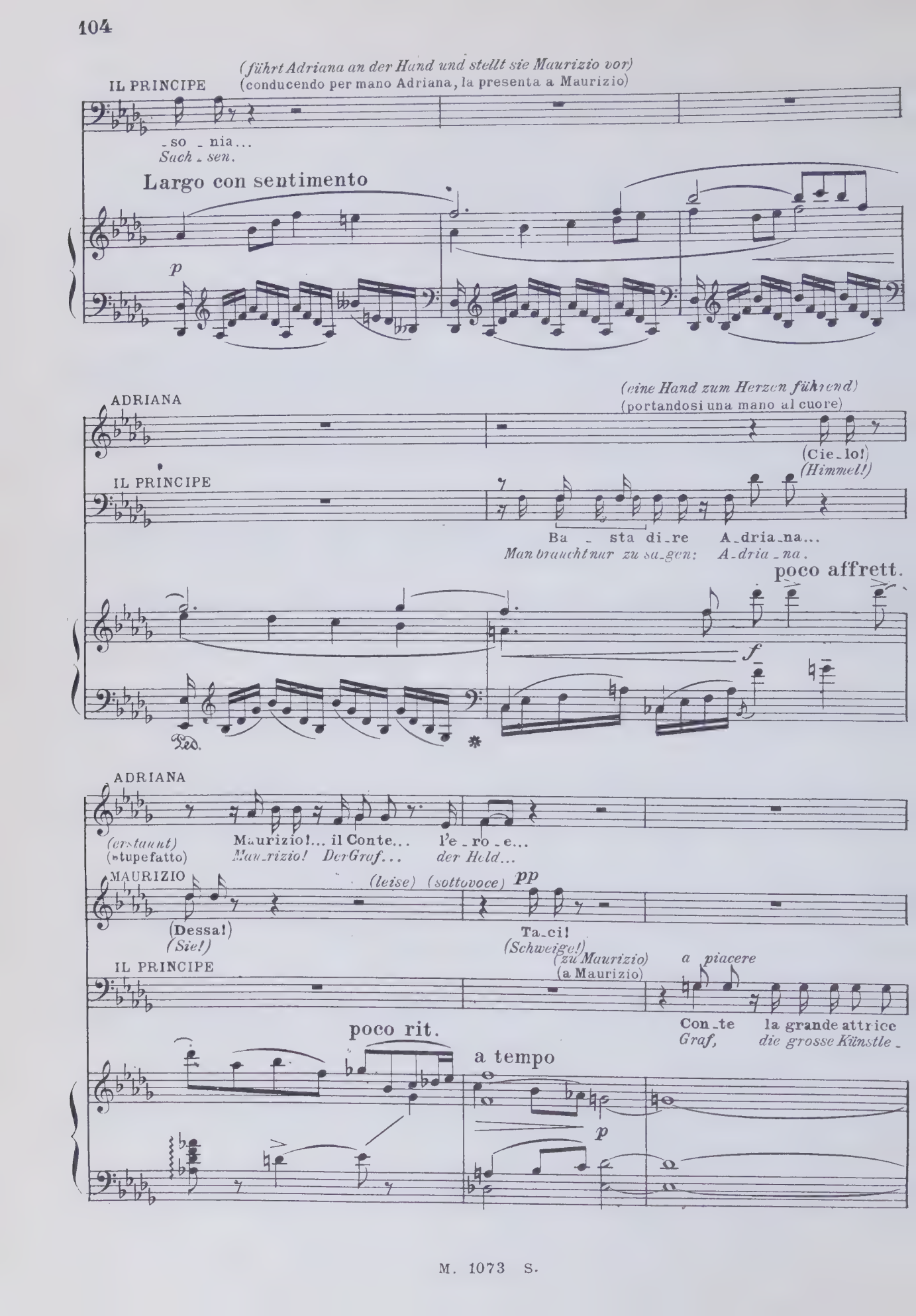
IL PRINCIPE

(ihr entgegen gehend)
(andandole incontro)

senza lentezza

V'a-spet-ta o gran Sul-ta-na, Il Con-te di Sas-
Sie wer-den schon er-war-tet vom Gra-fen von

rall.e dim.


(führt Adriana an der Hand und stellt sie Maurizio vor)
(conducendo per mano Adriana, la presenta a Maurizio)
IL PRINCIPE
-so - nia...
Sach - sen.
Largo con sentimento
p
ADRIANA
(eine Hand zum Herzen führend)
(portandosi una mano al cuore)
(Cie - lo!)
(Himmel!)
IL PRINCIPE
Ba - sta di - re A - dria - na...
Man braucht nur zu sa - gen: A - dria - na.
poco affrett.
f
Ped.
ADRIANA
(erstaunt)
(stupefatto)
Maurizio!... il Conte...
Maurizio! Der Graf...
l'e - ro - e...
der Held...
MAURIZIO
(leise) (sottovoce)
pp
(Dessa!)
(Sie!)
Ta - ci!
(Schweige!)
(zu Maurizio)
(a Maurizio)
IL PRINCIPE
a piacere
Con - te
Graf,
la grande attrice
die grosse Künstle -
poco rit.
a tempo
p

L'ABATE

A - mo-re e strate - gi - a...
Lie - be und Strate - gie!

IL PRINCIPE

pa - tro-ci - nar vor-ria un gio-vane uffi - cia - le...
-rin möcht ei-nen jun-gen Of - fi - zier pro-te - gie - ren.

a tempo

(bedeutungsvoll Maurizio ansehend)
(con intenzione, guardando Maurizio)

ADRIANA

O-ra non l'o-so più...
Jetzt wag ich es nicht mehr.

(bedeutungsvoll)
(con intenzione)

rall.

Perchè quel gio-va-ne non ha
Weil je - ner jun - ge Mann mich viel -

MAURIZIO

(lächelnd)
(sorridendo)

E perchè ma-i?
A - ber war - um nicht?

tr

tr

f

ADRIANA

ten.

d'uo - po, for - se di me...
-leicht jetzt gar - nicht mehr nö - tig hat.

IL PRINCIPE

(zum Abbé)
(all'Abate)

a piacere

A - ba-te, tu dimenti-chi l'essen-
Ab - bé, du vergisst ja die

21 Allegro vivo

p

p

sf

L'ABATE

a piacere — *(willfort)* (avviandosi)

La ce_na? Corro a di_sporla... *(hält ihn zurück und macht ihm*
Das Es_sen? Ich will's be_stel_len. (trattenendolo ed ammiccando

IL PRINCIPE

_zial!...
Hauptsache!

a tempo — a tempo

p — *sf* *col canto*

mit den Augen ein zeichen)
dell'occhio)

IL PRINCIPE

Ed io veglio sul die_tro sce_na... Côl_ta l'abbiamo in trappo_la, e den_tro ci sta_
Und ich ü_ber_wa_che das and're Wird haben sie in der Fal_le und sie entwischt uns

f — Poco meno — *col canto*

IL PRINCIPE

_rà...
nicht!

Vivo *(In due)* (120 = ♩)

(lebhaft)
(vivamente)

ADRIANA

Ma, dunque, è ve_ro?... Di_te... Il gran Mau_ri_zio, vo_i? *(abwehrend)*
Ist es denn möglich? Sagt doch! Der grosse Mau_ri_zio, Ihr? (schermandosi)

MAURIZIO

E vo_le_vi se_
*Und Ihr wollt ihn ver_*

22 Agitato *(In quattro)*

sfp

ADRIANA

In tuo fa - vor...
Zu Deinen Gunsten

(bebend)
(più fremente)
E - ri
Du warst

MAURIZIO

- dur - lo?
- füh - ren?

Lo puo - i!...
Du kannst es!

(widersprechend)
(contrariato)
A - driana!...
A - dria - na!

Con moto (120 = ♩)

ADRIANA

de - gno d'un tro - no nel - l'as - si - sa
wert ei - nes Thro - nes in der Klei - dung

ADRIANA

del - l'u - mi - le al - fier; or la fro - de gen -
ei - nes ein - fa - chen Sol - da - ten, ich ver - zeih' Dir die

23

ADRIANA

cresc.

- ti - le ti per - do - no, poi che sei qual - ti pin - se il pen - sier
lie - be - vol - le Täuschung, denn Du bist der, den ich im Traume sah!

cresc. e affrett.

a tempo

ff

ADRIANA

La_scia_mi dir—
Lass mich doch sprechen.

MAURIZIO

rit.

A_dria_na, deh, ta_ci!...
A_dria_na, oh schwei_ge!

No!
Nein!

f *dim.* rit. rall.

MAURIZIO

p

No! Che_gio_va? Tu_sei la mia vit_to_ria;— la mia co_
Nein! was_nützt es? Du_bist mein Sieg mein Le_ben!— Du bist die

24 **Andantino** (84 = ♩)

p

MAURIZIO

ten.

_ro_na, la mia co_ro_na no_va... tu sor_ri_den_te se_i,
Kro_ne, bist die er_sehnte Kro_ne... lä_chelnd erscheinst Du mir,

col canto

Ped. ✻ Ped. ✻

MAURIZIO

tra le pro_cel_le i_ra_te il li_do del_la cal_ma, il can_di_do ves_
lä_chelnd im Sturm des Le_bens, das U_fer sel'_gen friedens, der Ru_he hol_des

animando

pp *cresc.*

Ped. ✻ Ped.

ADRIANA

(estasiata)

MAURIZIO

Son del tuo
Ich bin ein

-sil - lo e l'in-cor-rot - ta pal - - ma!
Zei - chen, das Sinn - bild der Lie - - bel

25 a tempo

p

ADRIANA

ten.

so le, del tuo so - le un rag - gio,
Strahl nur Dei-ner leuchtend hel - len Son - ne,

MAURIZIO

f

O mia a-do -
Du bist mein

col canto

ADRIANA

un fio - re del - la tua
nur ei - ne Blu - - me, e - wig die

MAURIZIO

-ra - - ta, del - la mia
Le - - ben, e - wig die

ADRIANA

glo - ria... Tu con la spa-da ar-den - te
Dei - ne! Du wirst für al - le Zei - ten

MAURIZIO

vi - ta, del - la vi-ta mi - a
mei - ne! Du bist mei-nes Le - bens

mf

Ped. * Ped. *

ADRIANA

scri - vi l'e - ter-na i-sto - ria: io, come stel re - ci - so, nel -
gross sein durch Dei-ne Ta - ten ach ich verblieb im Schat-ten, ein

MAURIZIO

se - i la ra-gion su - pre - ma, la ra - gion su - pre - ma, la
höch - ste und einz'ge Won - ne, ja die höch-ste Won - ne, die

affrett.

ff

Ped. * Ped. *

ADRIANA

l'ombra lan - gui - rò!
we-nig Po - e - sie!

MAURIZIO

somma po - e - si-a
schönste Po - e - si-e!

Assai sostenuto e marcato

ff marcato *p*

MAURIZIO (sie liebkosend) (accarezzandola) — Fanciul-la!... *Mein Mädchen.*

(sich losmachend) (sciogliendosi) — Ma ti scosta... *Doch jetzt lass mich!*

(nach hinten zeigend) (accennando al fondo) — Ec-co, ri-tor-nan *Sich, man kommt zu-*

26

pp

MAURIZIO

già... *-rück*

L'ABATE

(verärgert) (seccato) — So-no do-len-te... *Ich muss be-dauern.*

MICHONNET (bittend) (supplichevole) — Si-gnor A-ba-te, cor-te-se sia-te... *Mein Herr Ab-bé, darf ich höf-lichst bit-ten?*

Af-fa-re ur- *Es ist sehr*

27 Allegretto (144 = ♩)

f

sf

L'ABATE

È la con-se-gna! *Es ist be-foh-len!*

(feierlich) (con solennità) — Ciascun può en-trare, nes-su-nou- *Man kommt wohl her-ein, doch niemand darf hin-*

MICHONNET

-gen-te!... *ein-lie!*

Me non im-pe-gna... *Was kümmert mich das?*

sf

L'ABATE

-scir...
-aus!

(insistierend)
(insistendo)

MICHONNET

Que - stio - ne d'ar - te!... Per u - na par - te nuo - va
In Su - chen der Kunst... wegen ei - ner neu - en Rol - le

Meno

f f f f p

L'ABATE

Con la Du - clos?
Mit der Duc - los?

MICHONNET

m'è im - po - sto di par - lar to - sto con la Du - clos... Vado e ri -
muss ich heut noch un - be - ding t sprechen mit der Duc - los? Ich geh jetzt und

deciso

Meno

f

L'ABATE

(bricht in Lachen aus)
(scoppiando a ridere)

(fortfahrend Strausse zu binden)
(seguitando a far mazzetti)

Al - lor re - sta - te...
Sie können blei - ben

MICHONNET

(überrascht)
(sorpreso)

- torno pri - ma di giorno
bit vor morgen früh zü - ruck.

Che di - te, A - ba - te?
Was sagt Ihr, Ab - bé?

deciso

deciso

f f

(maliziös)
L'ABATE (maliziosamente)
Di - co: che a ce - na l'al - ma si - re - na con noi ver - rà... poi ch'el - la è
Ich sa - ge; beim A - ben - des - sen könnt Ihr die Duc - los sehn denn sie ist

28 Sostenuto con calma (96 = ♩)

p

(bebend)
(palpitante)
ADRIANA
Lei quì? Con no - i?
Sie hier? Mit uns? (mit gekünstelter Vornehmheit)

(con finezza svenevole)
L'ABATE
qua. Questa è Ci - te - ra, do - ve sta - se - ra da - va se - gre - to con - ve - gno
hier! Dies ist der Ort, wo sich heu - te A - bend zu ei - nem zär - tlichen tête - à -

(erstaunt)
MICHONNET (attonito)
Da - ve - ro?... E po - i?
Tatsächlich? Und weiter?

(sich aufrecht haltend)
(sorreggendosi)
ADRIANA
Al Conte? Con - ti - nuate...
Der Graf? Bit - te, weiter...

p

(drohend)
(minaccioso)
MAURIZIO
A - ba - te!... Ta -
Ab - bé? Sie

L'ABATE
lie - to al - l'ar - mi l'ar - te, Ve - nere a Marte....
- tête Kunst und Kriegshandwerk fan - den, Mars und Ve - nus...

affrett. a poco a poco

(laut zum Abbé)
MAURIZIO (con forza)
ce_te, ri_pe_to: ta_ce_te!... È fal_so!
schweigen! Noch einmal: Sie schweigen! 's ist unwahr!

(hartnäckig)
(ostinandosi)
L'ABATE
È ve_ro!... Ciascun po_trà coglier_la
's ist wahr! Ein je_der kann sie da drinnen

affrett. col canto

Mosso

ff p

(aufstehend)
(alzandosi)
(auf die Tür zweilend)
(si slancia verso l'uscio)
ADRIANA
Io stessa!...
Ich sel_ber!

(zu Adriana)
(ad Adriana)
(hält sie zurück)
(la ferma)
MAURIZIO
Un so_lo det_to!...
Ein einz'ges Wort nur!

(auf die Tür deutend)
(indicando l'uscio)
L'ABATE
là...
fan_gen...

(sich entshliessend)
(decidendosi)
MICHONNET

string.

f col canto

Ich

MICHONNET
f
(schnell ab durch die Tür)
(entra prestamente)
vo - - lo!...
flie - - ge!

29

Assai vivo

ff ff

MAURIZIO

(schnell)
(rapidamente)

A-driana, ascol-ta-te...
A-driana, so hö-re...

(geheimnisvoll)
(in tono di mistero)

MAURIZIO

Po-li-ti-co di-se-gno quì mi con-dus-se: è in gio-co il fu-tu-ro mio
Po-li-ti-sche In-t'res-sen führten mich hier-her, es handelt sich um mein zukünft' ges

Andante

ADRIANA

(zweifelnd)
(dubitante)

E la Du-clos?
Und die Duc-los?

MAURIZIO

re-gno... Non è lei, non è le-il... Lo giu-ro sul l'o-nor
Reich, s'ist nicht sie, s'ist nicht sie! Ich schwör' es! Bei mei-ner

ADRIANA

Sì!... (liebevoll)
Ja!... (amorosamente)

(sie fixierend)
(fissandola)

MAURIZIO

mi-o... Mi cre-di? Ed or ti scon-giu-ro... Che l'A-
Eh-re Du glaubst mir? Ach, lass Dich be-schwören. Der Ab-

MAURIZIO

-ba-te non pe-ne-tri là den-tro... o-ve si ce-la quel-la per-so-na.
-bé darf nicht dort hin-ein-gehn, denndort ver-bingt sich je-ne Da-me...

affrett.

MAURIZIO

Po-scia con o-gni cau-te-la vo'a di-sporne la fu-ga... Ma ve-der-la non
Ich muss mit äus-ser-ster Vor-sicht, ihr zur Flucht ver-hel-fen. Doch Du darfst sie nicht

30 a tempo

ff

ADRIANA

(edelmütig)
(generosamente)

An-da-te... io ve-glie-rò su
Lo geht nur, ich wa-che ü-ber

MAURIZIO

dè-i... Me lo pro-met-ti?
se-hen... willst Du's ver-spre-chen?

animan.

cresc.

ADRIANA

le-i...
Sie.

MAURIZIO

(mit Schwung)
(con slancio)
Opp.

ten.

Ah! Gra-zie, Ad-di-o! A-dria-
Ach! dan-ke! leb-wohl, A-dria-

f

f col canto

MAURIZIO (*lauft eilig nach hinten ab*)
(parte frettoloso dal fondo)

- na...
- *na!*

Allegro vivo (200 = ♩)

ff

Con fuoco

ff

ff marcato

ADRIANA (*zu sich*)
(fra sè)

p

(Sul - l'o - nor suo giu - rò!
(*Bei sei - ner Eh - re schwor er!*

E - gli non sa men - ti - re...
Er kann mich nicht be - lü - gen!

Meno

ADRIANA

p

La promes - sa ter - rò...)
Ich hal - te, was ich ihm ver - sprach.)

31 (132 = ♩)

dolciss.

Ped.

*

dim. e rall.

(*Michonnet kommt aufgeregt zurück*)
(Michonnet ritorna stranito)

L'ABATE (lebhaft) (vivamente)

E be_ne?
Was gibt es?

Presto (184 = ♩.)

mf *f*

MICHONNET

Che granchio! Che bel qui pro quo!...
Vor_treff_lich Ein schö_nes qui pro quo!...

a tempo

32

f *f*

ADRIANA (leise) (sottovoce)

Chi dun_que sa_rà?
Una wer kann es sein?

L'ABATE (leise) (sottovoce)

Chi dun_que sa_rà?
Und wer kann es sein?

MICHONNET (die Stimme senkend) (abbas_sando la voce)

Non è la Du_clos!
's ist nicht die Duc_los!

(geheimnisvoll) (pianissimo)

Si_
*Si_*

MICHONNET

len_zio!...
_len_tium!

Opp.

Se_gre_to di
*Ein Staats_ge_*

p *legato*

ADRIANA

Al - men la ve - de - ste?
Habt Ihr sie denn ge - se - hen?

L'ABATE (lachend) (sbuffando)

Fa - ce - to!
Ach, Unsinn!

MICHONNET

Sta - to!...
- heimnis!

(traurig) (desolato)

No:
Nein!

p *f* *f*

MICHONNET

te - ne - bre pè - ste...
schwärzestes Dunkel!

Le mani gli al - lun - go, e a un a - go mi
Ich strecke die Hand aus und ste - che mich an ei - ner

mf *p*

(Frauenstimme nach ahmand)
(imitando la voce di donna)

MICHONNET (falsetto)

pun - go... "Chi sie - te?„ domanda la vo - ce più blanda:
Na - del. "Wer seid Ihr?„ So fragt mich die reizendste Stimme:

mf *p*

Meno a tempo

MICHONNET (in falsetto)

pp

"Per chi mi scam - bia - - te? Co - lei che cer - ca - te non so - no...„
"Für wen haltet Ihr mich denn? ich bin nicht die, die Ihr sucht!„

Meno a tempo Meno rall.

p

ADRIANA

(lachend) (ridendo)

Al!

L'ABATE

(lachend) Ha! (ridendo)

Ah! Ha!

MICHONNET

p

Se to-sto fug-gir di na-scosto mi fa-te, con-ten-to sa - re - te di me...
"Er-mö glicht Ihr mir, bald von hier zu ent-fie-hen, dann sollt Ihr zu-frie-den mit mir sein.,,

33 a tempo

p leggerissimo

ADRIANA

ah! Che strana avven-tu-ra! E po-i?
ha! Welch selt-sa-me Sa-che! Und weiter?

L'ABATE

ah! Stra-nis-si-mo af-fè!
ha! Welch selt-sa-mer Fall!

MICHONNET

Son tor-na-to... Che de-ve-si
Ich liess sie dort... was soll man denn

p *p*

L'ABATE

(entschlossen) (deciso)

Che fa-re? Ve-der-la... *f* Un lu-me per
Was tun? Sie an-sehn! Ein Licht her für

MICHONNET

far?
tun?

p

cresc.

(zum Abbé)
ADRIANA (all'Abate)
Non siete di - screto... È d'altri un se - greto...
Wollt Ihr das Ge - heim - nis der Andern nicht achten?

L'ABATE
me! _____ Del Con - te è l'a - mi - ca...
mich! _____ *Des Gra - fen Ge - liebte!*

34

f stacc.

(bestimmt)
ADRIANA (risoluta)
A - ba - te, fer - ma - te - vi!... Qui niun pas - se - rà...
Ab - bé, nicht wei - ter, nie - mand kommt hier durch!

(ärgerlich)
L'ABATE (contrariato)
E il Princi - pe,
Und was sagt der

35 Lo stesso movimento

ff

(lachend)
ADRIANA (ridendo)
Si de - ve ral - le - grar... La bel - la è in - no - cen - te!...
Er kann sich doch nur freu'n, die Schö - ne ist oh - ne Schuld!...

L'ABATE (ebenfalls lachend) (ridendo esso pure)
dun - que? Lo va - do a in - for -
Fürst? Ich will ihn in - for -

L'ABATE

-mar...
-mie - ren!

MICHONNET

(sanft)
(dolcemente)

Che me-di-ti, A-
Was grü-belt Ihr, A-

Moderato

p

ADRIANA

Sal-var quel-la per-so-na chiun-que sia...
Die Frau, die dort ist, zu ret-ten! wer es auch sei!

(sopra pensiero)

No!
Nein!

MICHONNET

(geschmeichelt)
(lusingato)

(betroffen)
(colpito al cuore)

-driana?
-driana?

Per me?
Für mich?

Per lui?
Für ihn?

Trop-po
Viel zu

ADRIANA

Glie-lo pro-mi-si...
Ich hab's ver-sprochen.

MICHONNET

(commovendosi)

buo-na!
gut!

In-cau-ta!...
Wie konntest Du!

No-i siam po-ve-ra gen-te...
Wir sind nur klei-ne Leu-te,

ADRIANA

(unerschütterlich)
(indispettita)

Lo
Ich

MICHONNET

ten.

(mit Tränen in
(cedendo con le

La_sciam scherza_re i gran_di... non ci si lu_cra nien_te...
lass'doch die Gros_sen scher_zen, für uns ist's stets ge_fähr_lich.

ten

Meno

p

ADRIANA

voglio... Ve_glia_re che niu_no entri...
will es! Du wachst, dass niemand kommt.
der Stimme nach gebend)
lagrime nella voce)

MICHONNET

(ergeben)
(rassegnato)

(langsam ab)
(esce lentamente)

Che debbo far?
Was soll ich tun?

Ho ca_pi_to...
Hab verstanden.

a tempo

36

(Adriana lehnt die Tür an, schliesst die Fenster, löscht dann nacheinander alle Kerzen in den Leuchtern)
(Adriana va a riaccostare i battenti dell'uscio, richiude i vetri della loggetta, poi ridiscende a destra. Spegne poi soffiando, ad una, ad una, tutte le candele sui doppieri *ecc. ecc.)*

37 Senza lentezza (60 = ♩)

rall.

pp

a tempo

rall. molto

tr

Ped.

38 a tempo

p

cresc. molto

rall. assai

a tempo

p

affrett.

cresc.

stentando

39

ff

f

Adagio

p

tr

rall.

p

senza lentezza

p

pp

ADRIANA

(sich plötzlich entschliessend)
(decidendosi a un tratto)

(klopft drei Mal)
(bussa tre volte)

(Sia!)
(Es sei!)

rall.

ppp

lentissimamente

ppp

Moderato

(mit zurückgehaltener)
(con forza repressa)

ADRIANA

p *pausa*

(Non ri_sponde...) (Kei_ne Antwort.) A_pri_te! So öff_net! A_pri_temi, Si_gno_ra... nel no_me di Mau_ so öffnen Sie, Ma_da_me in Na_men von Mau_

ADRIANA

_rizio... ri_zio... (Die Tür geht langsam auf) (L'uscio si apre lentamente) (L'avrei giurato!) (Ich kommt's der denken!) (auf der Schwelle) (sul limitare)

LA PRINCIPESSA

p

An_co_ra! Wer ist dort? Che vo_le_te? Was wollt Ihr?

40 Poco piu mosso (72 = ♩)

pp

ADRIANA

p

Salvarvi... Euch retten! (einen Schlüssel zeigend) (traendo una chiave) Questa chiave vi Die_ser Schlüssel

LA PRINCIPESSA

(zweifelnd) (dubitosa)

E co_me? Und wie das? O_gni cammi_no m'è tol_to... J_der Aus_weg ist versperrt.

seguendo il canto

ADRIANA

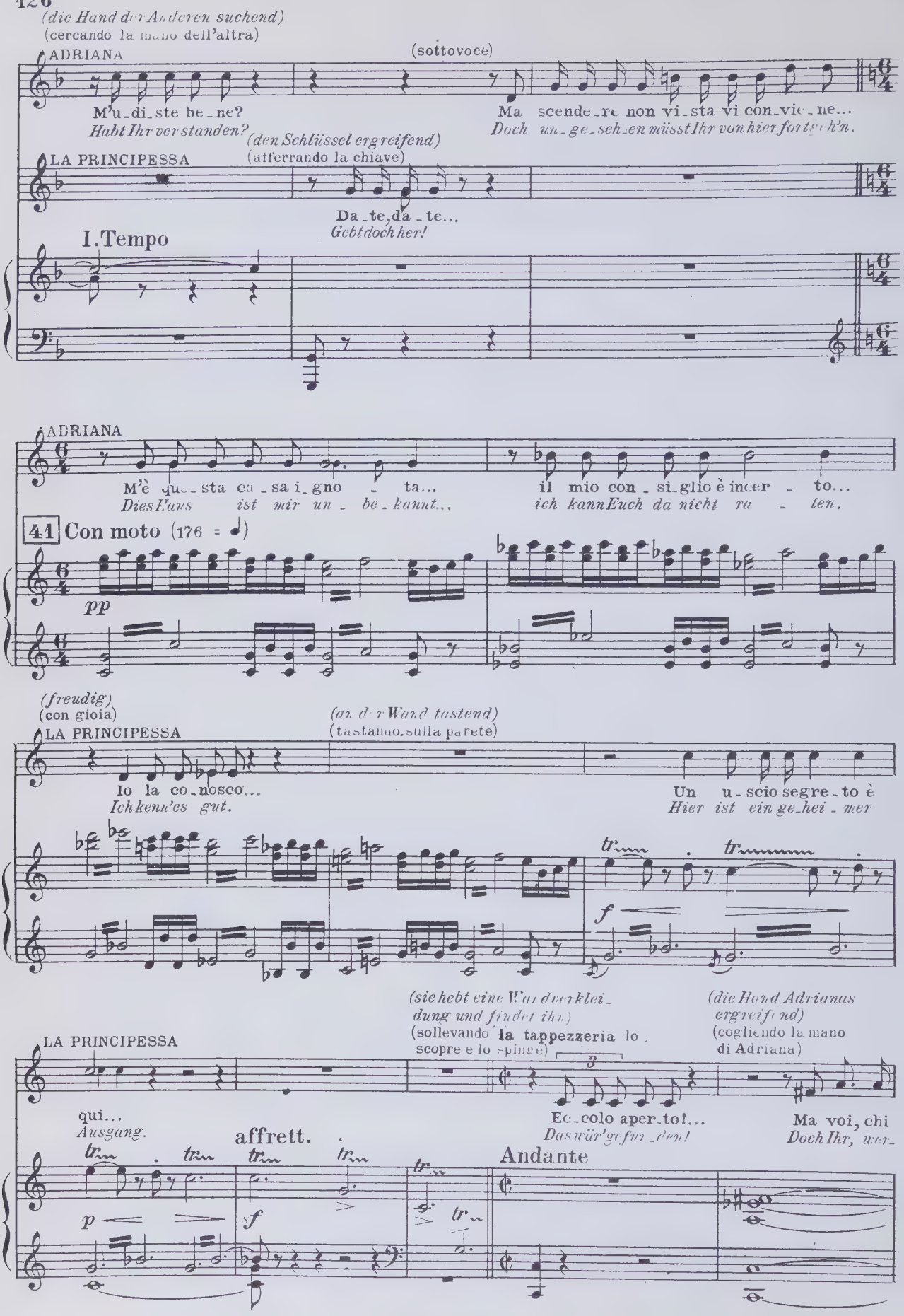
schiude_rà il giardi_no... öff_net Euch den Gar_ten. Un pas_so, e sie_te li_be_ra... Nur ein Schritt, und Ihr seid frei!

(unsicher die Hand ausstreckend) (tendendo la mano incertamente)

LA PRINCIPESSA

Grazie!... Danke!

cresc.


(die Hand der Anderen suchend)
(cercando la mano dell'altra)
ADRIANA
(sottovoce)
M'u_di_ste be_ne?
Habt Ihr verstanden?
Ma scende_re non vi_sta vi con_vie_ne...
Doch un_ge_seh_en müsst Ihr von hier fortgehn.
(den Schlüssel ergreifend)
(afferrando la chiave)
LA PRINCIPESSA
Da_te, da_te...
Gebt doch her!
I. Tempo
ADRIANA
M'è que_sta ca_sa i_gno_ta...
Dies Haus ist mir un_be_kannt...
il mio con_si_glio è incer_to...
ich kann Euch da nicht ra_ten.
41 Con moto (176 = ♩)
pp
(freudig)
(con gioia)
LA PRINCIPESSA
(an der Wand tastend)
(tastando sulla parete)
Io la co_nosco...
Ich kenn'es gut.
Un u_scio segre_to è
Hier ist ein ge_hei_mer
f
(sie hebt eine Wandverklei_dung und findet ihn)
(sollevando la tappezzeria lo scopre e lo spinge)
(die Hand Adrianas ergreifend)
(cogliendo la mano di Adriana)
LA PRINCIPESSA
qui...
Ausgang.
Ec_colo aper_to!...
Das wär' gefun_den!
Ma voi, chi
Doch Ihr, wer-
affrett.
Andante
p
f

(ausweichend)
(schermendosi)
ADRIANA
Che importa? An - da - te...
Wo - zu das? So geht doch!
Dimenti - ca - te...
Ihr müsst vergessen!

(insistierend)
(insistendo)
LA PRINCIPESSA
sie - te?
seid Ihr?
Troppo vi deb - bo!...
Zuviel verdank ich Euch!
(versucht die Gesichtszüge zu entdecken)
(cercando di scoprirne i lineamenti)
Vorrei ve - dervi...
Ich will Euch sehen.

pp

ADRIANA
Non è pru - den - te
Das wär' nicht rat - sam!
(betroffen zu sich)
colpita tra sè)
(sich vorneigend um besser zu erkennen)
(chinandosi per meglio vederla)
LA PRINCIPESSA
(Ma questa voce l'u - dii so - ven - te!
(Die Stimme hab ich doch oft ge - hört!)
Du -
Ihr -

Ped.

ADRIANA
No...
Nein,
L'at - ti - mo
Schnell geht die
(mit gemachter Süsse)
(con simulata dolcezza)
LA PRINCIPESSA
- chessa,
- zo - gin
sie - te
seid
vo - i?
Ihr es?
Perchè ce - lar - vi?
Warum versteckt Ihr Euch?

42 Andantino con mistero (66 = ♩.)

ADRIANA

fugge... cresce il perig lio...
Zeit, es wachst die Gefahr.

(ohne Argwohn)
(senza sospetto)

Chi mi con_fi_da tut_to...
Der, der mir ol_les an_vertraut.

LA PRINCIPESSA

E il buon con_si_glio per me chi'l porse?
Und wer hat Euch dies für mich ge_ra_ten?

(die Stimme erhebend)
(alzando la voce)

Ba_
*Be_*

deciso

ff

col canto

ADRIANA

(erstaunt)
(stupita)

f a piacere

Per_chè, si_gno_ra? For_se è un de_
*Wes_halb, Ma_da_me? Ist das denn ein Ver_*

LA PRINCIPESSA

_da_te! questè una sfi_da
_denkt, dass das ein Affront ist.

Vivo

ff

col canto

ADRIANA

_lit_to?
_hie_chen?

ahnend
(indovinando)

E a voi chi
Und wer hat Euch

LA PRINCIPESSA

(concitata)

Ma chi a Mau_ri_zio da_va un tal drit_to?
Wer hat Mau_ri_zio das Recht da_zu ge_ge_ben?

43 I Tempo (66 = ♩.)

con mistero

ppp

ppp

ADRIANA

dun - que, con - ces - se quel - lo di no - mi - nar - lo co - me — un fra -
sel - ber denn das Recht ge - ge - ben, ihn so ver - traut zu nennen, vie ei - nen

anim. molto

(mit unterdrückter Stimme, aber wuchtig)
(con voce soffocata, ma veemente)

ADRIANA

- tel - lo? Ammuto - li - ste? Su via, parla - te!... par -
Bruder? Ihr ver - stummt! Wohlan, so sprecht doch! sprecht

(convulsa)

44 Presto

ff

col canto

(eine Hand der Fürstin packend)
(afferrando una mano della Principessa)

ADRIANA

- la - te!... La vostra mano tre - ma... L'a -
doch! Eure Hand er - zit - tert. Ihr

(mit einen Schrei)
(con un grido)

affrett. e cresc.

sf

ADRIANA

- ma - - te!...
liebt ihn!

(sich losreissend)
(svincolandosi)

LA PRINCIPESSA

f

Si, con l'an - sia, con
Ja, mit Sehn - sucht, mit

Allegro

ff *ff* *sf*

LA PRINCIPESSA

l'impe-to ar-den-te di chi sen-te pri-ma-
al-ler Kraft, ver-lan-gend und ver-zeh-rend, mit dem

45 Con moto (192 = ♩)

mf

LA PRINCIPESSA

-men-te di-schiuder-si il co-re... E-gli è
Feu-er der ju-gendlich-sten Lie-be. Er soll

LA PRINCIPESSA

mi-o! L'a-mor su-o m'ap-par-tie-ne: chi mai
mein sein! Sei-ne Lie-be ist mein ei-gen, was auch

LA PRINCIPESSA

vie-ne le ca-te-ne sue dol-ci a-ten-
kom-me, es gibt Ket-ten, die nie-mand bre-chen

ADRIANA

pp con passione

I - o son su - a

Ich nur bin die sei - ne,

LA PRINCIPESSA

- tar

kann.

Sì!

Ja!

Andante mosso

p *sff* *pp*

ADRIANA

ten.

per l'amor ch'è più for - te del - la sor - te,

unsre Liebe ist viel stär - ker als das Schicksal!

LA PRINCIPESSA

(mit wachsender Kraft)

(con impeto crescente)

ten.

E - gli è il sol, che rac - cende e in -

Er ist die Son - ne, die mit ih - ren hel - len

col canto *f* *p* *col canto*

ADRIANA

Egli è il re de - i mie - i so - gni, e - gli il lu - me, e - gli il nu -

Er, der Kö - nig meiner Träu - me, meine Son - ne, mein es Lebens

LA PRINCIPESSA

- schia - ra l'al - ma i - gna -

Strah - len mei - ne See - le stets er -

46

f

ADRIANA

-me, che mi as - su - me nel - l'ul - ti - mo Cie - -
Licht, ja, mei - ne Won - ne, das Licht meines Le - -

LA PRINCIPESSA

-ra, ne l'a - ma - ra sua not - te crude - -
hellt, ja, lie Son - ne das Licht meines Le - -

poco affrett.

ADRIANA

(sich beherrschend)
(padroneggiandosi)

-lo!... Vo - i chi sie - te?
-bens! Ha! wer seid ihr?

(verächtlich)
(sprezzante)

No! te -
Nein! Ihr

LA PRINCIPESSA

(auffahrend)
(scattando)

-le!... Ah! ti scopro...
-bens! Ich ent - lar - ve Dich!

(wütend)
(furente)

Son pos - sen - te!
Ich bin mächtig!

Molto agitato (120 = 𝅗𝅥)

ADRIANA

-me - te!
zit tert!

(überlegen ironisch)
(con superba ironia)

Vi sal - vo...
Ich ret te Euch!

LA PRINCIPESSA

(hasserfüllt)
(con odio profondo)

Ti di - sprezzo... ti cal - pe - sto!...
Ich ver - achte Dich! Ich zer - tre - te Dich!

(wütend)
(furibonda)

Non
Nein,

(viele Diener mit Fackeln und Kerzen erscheinen hinter den Glasscheiben. Der Fürst der Abbè kommen ebenfalls vorbei)
(molti staffieri recanti torcie e candelabri accesi passano dietro le vetrate. Il Principe e l'Abate passano anch'essi *ecc.)*

LA PRINCIPESSA

più!
nie!

Ciel!
Him - mel!

47

f

ADRIANA

(überrascht)
(sorpresa)

(Il Prin - ci - pe!)
(Der Fürst!)

(zur Fürstin)
(alla Principessa)

Ri -
Jetzt

LA PRINCIPESSA

(bestürzt)
(atterrita)

(Mi - ò ma - ri - to!)
(Ach,— mein Gat - te!)

f

f

ADRIANA

(geht nach hinten, um Leute zu rufen)
(va verso il fondo a chiamare gente)

(hinausrufend)
(gridando verso i famigli)

- sta - te.
bleibt Ihr!

Presto, dei lu - mi!...
Schnell doch! bringt Licht her!

LA PRINCIPESSA

(die Hände ringend)
(torcendosi le mani)

Di - o!
Gott!

(öffnet die Geheimtür und verschwindet)
(apre l'uscio segreto e scompare)

48

con impeto

f *f*

ff *mf*

cresc

ff

ADRIANA

(läuft auf die
(corre verso il

qui dei lu-mi!... Scen-de-te, dun-que!
Her die Lichter! So kommt doch schnell!

ff *cresc.* *ff*

Stelle zu, wo sie die Fürstin galassen hatte. Als sie nicht findet, bleibt sie bestürzt stehen)
punto dove aveva lasciata la Principessa. Non trovandola rimane interdetta.)

ADRIANA

(wütend)
(con rabbia)

con fuoco

Presto

Fus-
Ent-

ff *fff*

ADRIANA

ff

(Überwältigt lässt sich Adriana
(Adriana sopraffatta dal dolore, si

-gi-ta! Vi-le!
-flo-hen! Die-ses Weib!

49 Largo *(In sei)*

50 Largo

ff *fff*

in einen Sessel fallen, der nahe dem Tisch stèht. Michonnet kommt die Stufen herunter um sie zu trösten)
lascia cadere sulla poltrona, che è presso il tavolino. Michonnet, scendendo dalla gradinata, le si avvicina, la conforta e le mostra un braccialetto rinvenuto per terra.)

tratt.

FINE DEL II. ATTO
ENDE DES II. AKTES

ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

La galleria dei ricevimenti in ricco stile barocco. Porta grande di mezzo e due grandi arcate di fianco colle tende calate.

A sinistra, un rialto dov'è un teatrino col velario chiuso.

Due usci a destra e due a sinistra. Grandi ritratti e grandi specchiere nei riquadri delle pareti.

Diagonalmente, a destra, un duplice ordine di canapè, poltrone e sgabelli dell'epoca. A sinistra altre poltrone e sedie.

E' prima sera.

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Empfangsgalerie im Barockstil. Grosse Mitteltür und zwei grosse Seitenarkaden mit herabgelassenen Vorhängen.

Links ein Podium, auf dem sich eine kleine Bühne mit herabgelassenem Vorhang befindet.

Zwei Ausgänge rechts und links. Grosse Gemälde und Spiegel an den Wänden.

Rechts eine Doppelreihe von Kanapees, Sesseln und Hockern. Links Sessel und Stühle.

Abend.

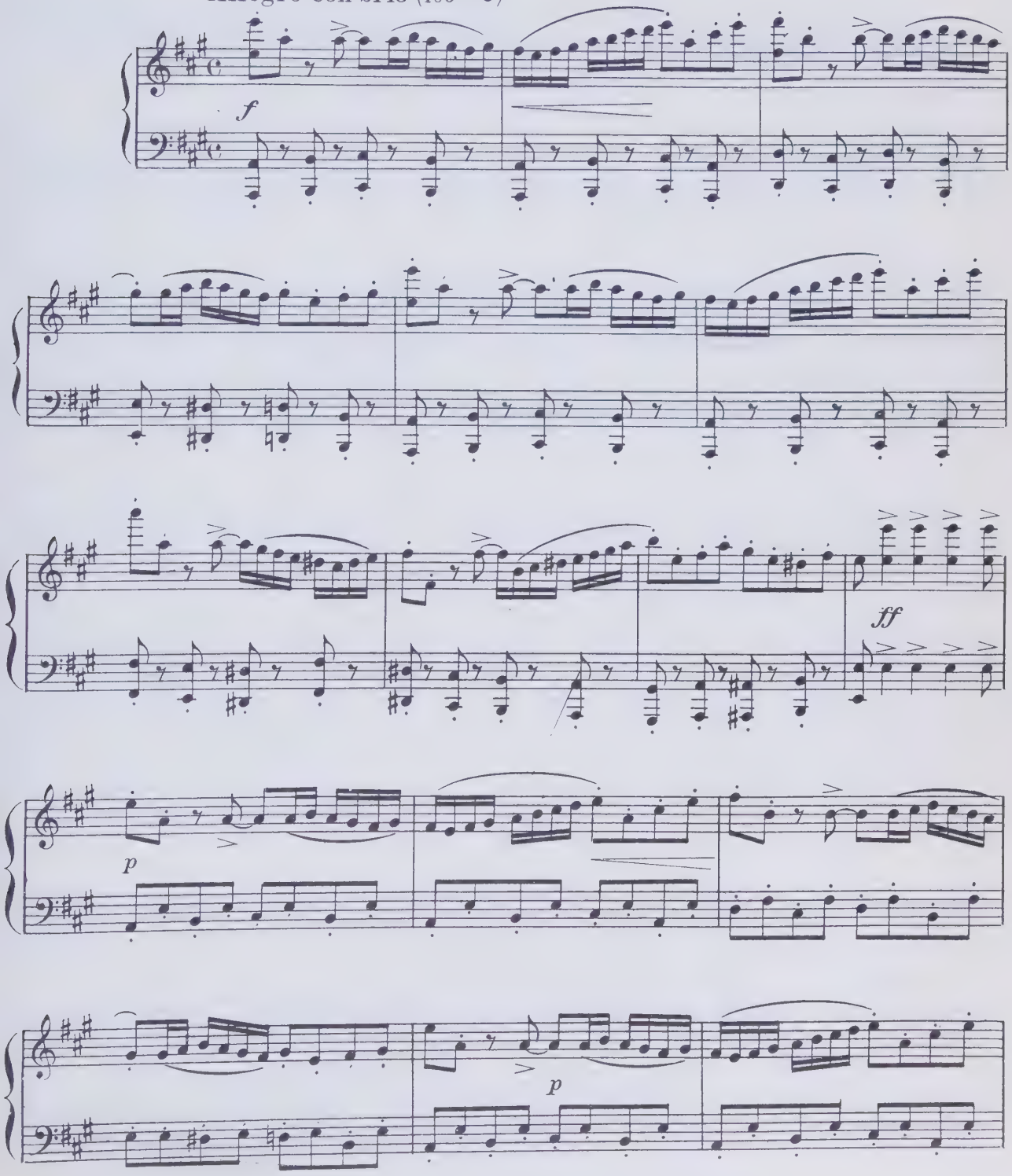
ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Allegro con brio (160 = ♩)



L'ABATE

(gewichtig, zu den Dienern)
(ai Valletti con importanza)

Eh
Nein,

L'ABATE

via!
nein!

Co - sì non va...
So geht es nicht.

Lascia - te fa - re a
Ich mach' es

f *p* *p* *f* *p*

L'ABATE

me...
selbst.

(er leitet geschäftig die Fest vorbereitun-
(si sbraccia per dirigere i preparativi

p *f*

Ped. ✻ Ped. ✻

gen wobei er hin und her hüpft)
di festa, saltellando or qua or là)

L'ABATE

p *f* *p* *p*

L'ABATE

Voi non a - ve - te gu - sto... Il Princi - pe mi
Ihr habt kei-nen Ge - schmack! *Der Fürst hat*

f *p* *p* *f*

Ped. ✻

(Die Fürstin kommt traurig, niedergeschlagen)
(La Principessa entra, triste abbattuta *ecc.*)

L'ABATE

diè di re - go - lar la fe-sta ogn'ampia fa-col - tà...
mir die Voll - macht ge - ge-ben, das Fest zu ar-ran - gie-ren.

f

LA PRINCIPESSA

(überlegend zu sich)
(ragionando fra sè)

(Ah! quella donna mia ri - va - le!...
Ha! Je-ne Frau! meine Ri - va - lin!

1 Andante

p

a tempo

LA PRINCIPESSA

Oh, co-me scoprir-ne il gra-do, le fat-tez-ze, il
Oh, wüsste ich ih-ren Rang, ih-re Stellung, den

LA PRINCIPESSA

no - me?... Che fa? che vuol?... Ru-barmi l'a-mor mi-o!
Na - men! Was tun? Was will sie? Mir mei-ne Lie-be rauben!?

I. Tempo — deciso — Allegro vivo

p — f — f

LA PRINCIPESSA

Perdo-nar nol po - tre-i nemmeno a Di-o...) (zu den Dienern)
Das könnte ich nie - mals ihr ve - zeihen! (ai valletti)

L'ABATE

Quel cande - la-bro a
Den Leuchter dort nach

Meno — 2 I. Tempo

ff — f p

L'ABATE

manca... e questo va-so qua...
links... und je-ne Va-se da - hin!

f p — f

Ped. *

LA PRINCIPESSA

p — f

Di-ce a: „Chi mi confi - da tut-to" Tut - to?
Sie sagte: „Der, der mir al-les anvertraut." Al - les?

Ped. *

LA PRINCIPESSA

È que-sto, a-dun-que, de' miei ba-ci il frut-to?... E-gli è pri-
Al-so ist das nun die Frucht mei-ner Küs-se? In ih-rer

3 Andante come prima

p

LA PRINCIPESSA

-gion... Ma di me l'al-tra ri-de!... Oh, quel-la
Hand! Und die and'-re ver-lacht mich! Oh! je-ne

ff

marcato

Opp. -rezza e uc-ci-de, quel-la vo-ce di
-führt und tö-tet, je-ne Stim-me voll

LA PRINCIPESSA

vo-ce che ca-rezza e uc-ci-de, quel-la vo-ce di scherno e di fu-ro-re sempre mi
Stim-me, die verführt und tö-tet, je-ne Stim-me voll Spott und vol-ler Schär-fe, im-mer noch

Andantino (72 = ♩)

p

LA PRINCIPESSA

suo-na, co-me squilla, in cor!)
klingt sie mächtig in mir nach!

Allegro vivo

deciso

p *f* *ff* *ff*

LA PRINCIPESSA

(höhnisch lächelnd)
(con un sorriso beffardo)

Dopo il tra -
Bei A_bend -

(sich verneigend)
(inchinandosi)

L'ABATE

(schmeischlerisch)
(lezioso)

pp

Vo - i, Princi - pessa? Ful_gi_da più del_la bionda au - ro - ra...
Ihr, Frau Für_stin? Rei_zende Göt - tin der Mor_gen - rö - te.

4

Andantino con grazia

pp

mf

LA PRINCIPESSA

- mon - to?
- dämm - rung?

L'ABATE (baciandole la mano)

(ihr die Hand küssend) Sem_pre, sem - pre!... Voi sie - te il sol che in. -
Im_mer, im - mer!... Die Son - ne seid Ihr, die

p mf p

LA PRINCIPESSA

p

L'e -
Die

L'ABATE

- do - ra l'e - ter_na not - te al po - lo...
Son - ne, die die Nacht des Nor - dens ver - gol - det.

p p

LA PRINCIPESSA

-ter - no ma-dri - ga - le!
e - wig al - te Wei - se!

(*galant*)
(galantemente)

L'ABATE

Non vi gar - ba? N'ho un al - tro...
Wenn sie lang - weilt, weiss ich and' - re.

poco affrett.

mf *p* *mf* *p*

(*gelangweilt*)
(seccata)

(*will sprechen*)
(l'Abate vorrebbe dire)

LA PRINCIPESSA

Ba - sta, ba - sta, ba - sta il
Ba - sta, ba - sta, die ge -

cresc. *p*

LA PRINCIPESSA

pri - mo... Mi sa - le trop-po la gon - na?
- nügt mir; seht nach, ob mein Kleid nicht zu kurz ist!

5

p *p*

(*sich bückend, um besser zu sehen*)
(chinandosi, per meglio vagheggiarla)

L'ABATE

f

Ohi - bò!
Oh ho!

affrett. e cresc.

a tempo

p

LA PRINCIPESSA

E il bu - sto?
Und o - ben?

(den Busen bewundernd)
(ammirandone il contenuto)

L'ABATE

Ohi - mè!
O je!

affrett. e cresc.

(ihn von der Seite ansehend)
(guardandolo di traverso)

LA PRINCIPESSA

Che fa - te?
Was macht Ihr?

(zwei grosse seufzer)
(fra due sospironi)

L'ABATE

Lo ve - de - te... Ah!... Ah!... so -
Das seht Ihr ja! Ach! Ach! Ich

a tempo

(verspottend)
(schernevole)

LA PRINCIPESSA

Trop - po!
Zu - viel!

(dreht sich drohend um)
(voltandosi un po' minacciosa)

A - ba - te!
Ab - bé!

L'ABATE

- spi - ro!
seuf - ze!

(die Hände faltend)
(giungendo le mani)

Cru - de - le!
Wie grau - sam!

(sussiich)
(sdolcinato)

Di - te
Sagt mir,

6

Con eleganza
(76 = ♩)

L'ABATE

che il dio d'A - mo - re, per i - ro - ni - a fa - tal; non —
mach_te denn der Gott der Lie - be aus I - ro - nie — und Scherz, zu —

L'ABATE

vi com_po - se il co - re di — mar - mo — fu - ne - ral! Ah: O —
mei_ner Qual vol_ler Tük - ke aus — Mar - mor — Eu - er Herz? Ach! Oh! —

rit.

a tempo

col canto

rit. molto

col canto

L'ABATE

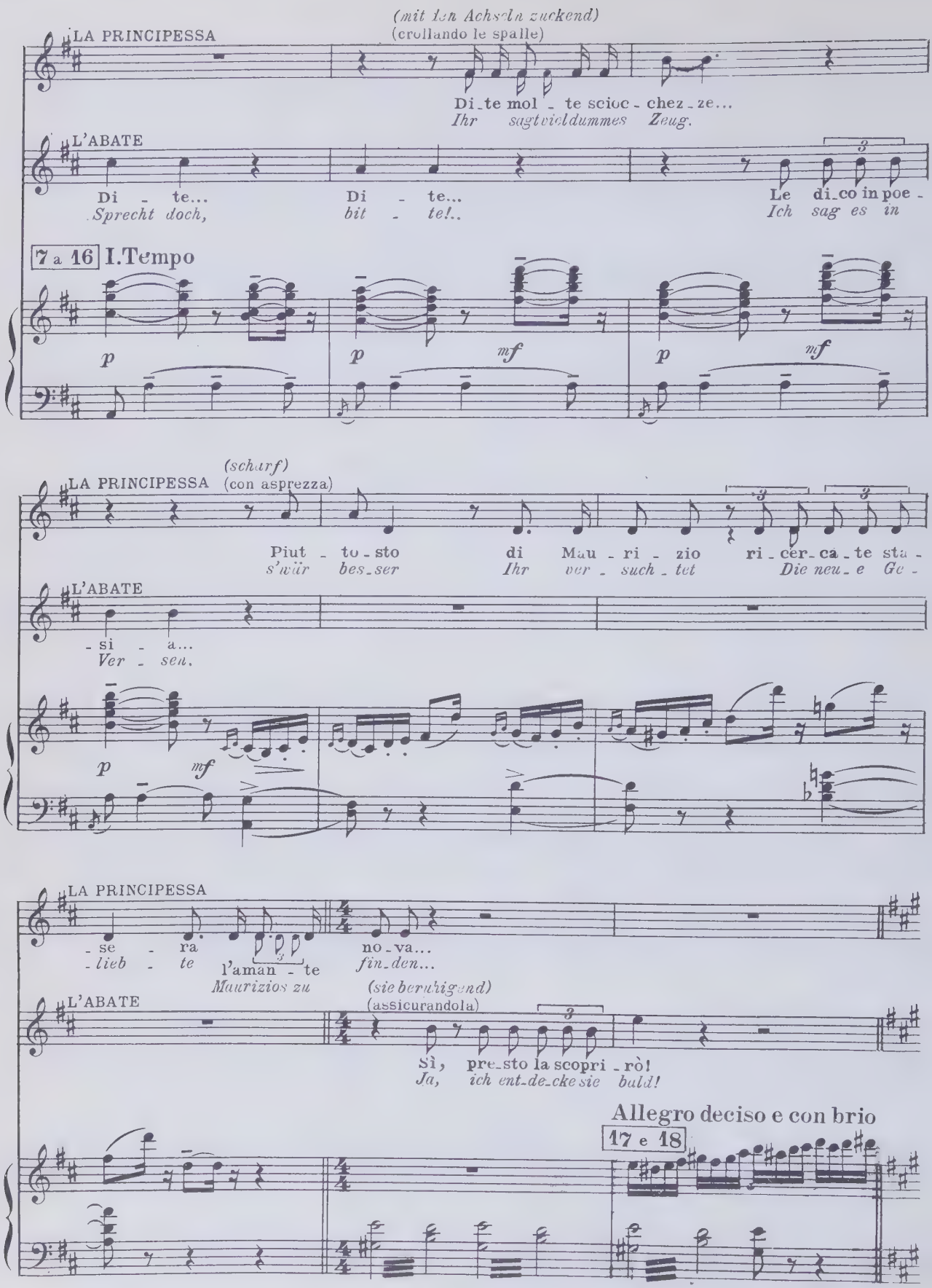
no - va — Ga - la - te - a, di - te al_la mi - a can - zon ch'i_o
schö - ne — Ga - la - tee, — hört auf mein Lie - bes - lied, lasst von

a tempo

L'ABATE

vi fa - rò men — re a, no - vo Pig - ma - li - on...
mei_ner Glut Euch er - wei - chen, er - hört Pyg - ma - li - on!

col canto


LA PRINCIPESSA
(mit den Achseln zuckend)
(crollando le spalle)
Di_te mol - te scioc - chez_ze...
Ihr sagt viel dummes Zeug.
L'ABATE
Di - te...
Sprecht doch,
Di - te...
bit - te!..
Le di_co in poe -
Ich sag es in
7 a 16 I. Tempo
p
p
mf
p
mf
LA PRINCIPESSA
(scharf)
(con asprezza)
Piut - to - sto di Mau - ri - zio ri - cer - ca - te sta -
s'wär bes_ser Ihr ver - such - tet Die neu - e Ge -
L'ABATE
- si - a...
Ver - sen.
p
mf
LA PRINCIPESSA
- se - ra no - va...
- lieb - te l'aman - te fin_den...
Maurizios zu
L'ABATE
(sie beruhigend)
(assicurandola)
Sì, pre_sto la scopri - rò!
Ja, ich ent_de_cke sie bald!
Allegro deciso e con brio
17 e 18

(Der Fürst, im Staatskleid, kommt von links, während von hinten nacheinander die Güste, Damen und Herren vom
Il Principe, in abito da cerimonia, entra dalla sinista, mentre, introdotti dal Maggiordomo, entrano successivamente dalla

ff

Hausmeister herein gefahrt werden)
parte del fondo dame e cavalieri *ecc.)*

L'ABATE *(zum ersten Paar)*
(alla prima coppia)

Sempre la pri - ma... Gra-zie!
Immer die Er - sten! Dan-ke!

LA PRINCIPESSA *(zu den Damen)*
(alle dame)

Sie - te de-li-zi-
Ganz ent-zückend seh'n Sie

LA PRINCIPESSA

-o - se...
aus...

L'ABATE

U-no seri - gno di gem - me...
Ein Diadem von Ju - we - len.

f *p* *f* *p*

LA PRINCIPESSA

La mia fe - sta v'at -
Euch er_war - tet ein

IL PRINCIPE

Un ca_ne - stro di ro - se...
Ei_ne Kro - ne von Ro - sen.

f *p* *f* *mf*

Ped. ✻

LA PRINCIPESSA

_ten - de...
Fest

L'ABATE

Ver - rà la Le_cou - vreur...
Es kommt die Le_cou - vreur,

f

Ped. ✻

LA PRINCIPESSA

Il *Giu_di - zio di Pa - ri_de,* bal_let_to di Cham_
*Das „Ur - teil des Pa - ris," Bal_let von Champ_*

L'ABATE

Un in_can_to, un por - ten - to...
ganz be_zau_bernd, ganz rei - zend.

f *p* *f* *p* *f*

LA PRINCIPESSA

-pfleur
fleur.

L'ABATE

Si, per la Prin-ci-
Ja, we-gen uns-rer

IL PRINCIPE

Io ne so - no fe - li - ce!...
Ich bin wirk-lich be-glückt...

f *p*

LA PRINCIPESSA

No, per la grande at-tri - ce...
Nein, we - gen der Künst - le-rin...

L'ABATE

-pes-sa...
Fürstin.

IL MAGGIORDOMO

(geht Adriana entgegen)
(dal fondo, annunciando)

Ma-da-migel-la Le-cou-
Ma-de-moi-sel-le Le-cou-

f *fp*

IL PRINCIPE

(geht Adriana entgegen)
(ad Adriana andandole incontro)

Ve - ni - te...
Will - kom - men!

IL MAGGIORDOMO

(Adriana kommt am Arm Michonnets)
(Adriana entra a braccio di Michonnet)

-vreur!
-vreur!

19

ff

IL PRINCIPE

D'ammi - rar più da
Ih - ren Zau - ber von

20 Lo stesso movimento

sf *p*

IL PRINCIPE

pres - so i vostri in - can - ti son lie - to
na - hem hier zu be - wun - dern, ist ein Fest mir,

IL PRINCIPE

(Der Fürst stellt Adriana der Fürstin vor)
(Il Principe presenta Adriana alla Principessa)

e vi rin - gra - zio.
und ich dan - ke Ih - nen.

ADRIANA

(bewegt)
(con vera emozione)

Io son con - fu - sa..
Ich bin ganz ver - wirrt...

LA PRINCIPESSA

(auffahrend, zu sich)
(con un sussulto tra sè)

Com -
Ich

(Cie - lo!)
Him - mel!

rall.

ADRIANA

-mos - sa io so - - no per
füh - le mich ganz ver - le - gen, die

LA PRINCIPESSA

(fra sè) *(zu sich)*

(Oh! quel la vo - ce!...
(Oh! Die - se Stim - me!..)

21 Adagio con sentimento *(il doppio del movimento precedente)*

ADRIANA

sì — gran de o - nor... L'ar -
Eh - - re ist zu gross... wie

LA PRINCIPESSA

Fos se mai? Non o - so pur pen sar - lo...
Wär es mög - lich? Ich wag' es kaum zu den - ken.

ADRIANA

- ti - - sta, — an - cel - la del - la —
je - de wah - - - re Künst le - rin dien' ich den —

LA PRINCIPESSA

Un'at - tri - ce? E perchè no, per chè no? perchè
Ei - ne Schauspielerin? Un wa - rum nicht? Wa - rum nicht? Wa - rum

poco rit.

ADRIANA

Mu - sa, tut-te le gra - zie, e le dol - cez - - ze in voi
Mu - sen; die wah-re Schön - heit, die wah-re Gra - - zie ist ver -

LA PRINCIPESSA

no?)
nicht?

(È la sua vo-ce...)
'Sist ih-re Stimme

ADRIANA

mi - ra e i ful - gor...
-eint, hier vor meinem Blick!

LA PRINCIPESSA

(Ec-co!
Seht doch,

rall. assai

22 Allegro come prima

LA PRINCIPESSA

l'a-do-ran tut-ti...
wie sie ihr schmeicheln!

Io lo sa - prò!)
Ich will es wis - - -

LA PRINCIPESSA

-sen!)

L'ABATE

Prin-ci-pe, s'in - co-mincia?
Fürst, kann man be-ginnen?

IL PRINCIPE

f

At-tendiam Mau-
Wir er-war - ten Mau-

f

(entschlossen anzüglich)
(risoluta, con intenzione)

LA PRINCIPESSA

(fra sè) *a piacere*

L'atten-de-re-te in-va - no... (Si scos-se?... Ecco un in-di-zio!...)
Dann wartet Ihr ver-geb - lich, (er-schrack sie? Das ist ein Zei-chen!)

IL PRINCIPE

-ri - zio...
-ri - zio.

Per-
War-

deciso

ff *p*

LA PRINCIPESSA

(fra sè) *p*

(A scol ta...)
(Jetzt horcht sie!)

IL PRINCIPE

-chè? Non forse A-mor gli a-per-se ogni can-cel-lo?
-um? Erschliesst ihm nicht die Lie-be al-le Tü-ren?

deciso

f *fp* *f* *f*

ADRIANA

(wankend, mit erstickter Stimme)
(trasalendo, con voce soffocata)

(Un du - el - lo?)
(Ein Du - ell?)

(laut zum Fürsten)
(forte al Principe)

LA PRINCIPESSA

f

Ben sa - pe - te quel du - el - lo.
Wie Sie wissen, das Du - ell.

(zu sich)
p (fra sè)

(Mu - to co - lor...)
(Sie wurde blass.)

(laut)
(forte)

L'A -
Der Ab -

deciso

f *p* *sff* *sff*

LA PRINCIPESSA

(leise zum Abbè)
(piano all'Abate)

(laut, Adriana fest ansehend)
(forte, guardando intensamente Adriana)

- ba - te sep - pe dal - la sua gen - te...
- bè er - fuhr's von sei - nen Leu - ten.

(Zit - to!...)
(Still doch!)

ch'è fe - ri - to...
Er ist ver - wun det,

pe - ri - co - lo - sa -
die Wun de ist ge -

L'ABATE

(erstaunt)
(stranito, quasi parlato)

f

I - o...
Ich?

LA PRINCIPESSA

(Adriana im Herzen getroffen, fällt rückwärts auf den Divan)
(Adriana colpita al cuore, cade riversa sul canapè)

(hinzustürzend)
(accorrendo)

- men - - - te...
- führ - - - lich!

Ma - dami - gella sviene...
Die Dame fiel in Ohnmacht.

(verzweifelt)
(chiamandola disperato)

M'odi, A -
Hö - re, A -

MICHONNET

23 Vivo (176 = ♩)

f *ff* *sf* *p*

MICHONNET

-dria - na!...
-dria - na!

LE DAME

Sopr.

pp

(Adriana beistehend)
(soccorrendo Adriana)

Cie - lo!
Him - mel!

Contr.

pp

Cie - lo!
Him - mel!

p

dim.

rall.

ADRIANA

(richtet sich auf)
(risollevandosi a sedere)

p a piacere

(zur Für-
(alla Prin-

È nul-la... il cal-do... i lu-mi...
'Sist nichts, die Wärme, die Lichter.

pp

Meno

p

col canto

stin, die sie finster ansich)
cipessa che la guarda biecamente)

ADRIANA

(zu sich, bestürzt)
(tra sè, turbata)

Gra-zie si - gno-ra!...
Dan-ke, Durchlaucht!

(Oh! il ge-lo di quel-lo sguar - do!)
(Oh! Die Kälte in ih-ren Au - gen!)

LA PRINCIPESSA

(zum Abbè, der nicht versteht)
(all'Abate, che non capisce)

(Cie-co!...)
(Dummkopf!)

ADRIANA

(*Maurizio kommt*)
(Maurizio entra)

(Ah!) (*Ha!*) (*leise zu Adriana*) (piano ad Adriana)

MICHONNET

(Fer - ma - ti! La gio - ia t'ac -
(*Fas - se Dich!* *Die Freu - de ver -*

IL MAGGIORDOMO (*vom Hintergrund*) (dal fondo)

Il Con - te di Sas - so - nia!
Der Graf von Sachsen!

24 Allegro agitato (208 = ♩)

p

MICHONNET

- cu - sa!)
- rät *Dich!)*

IL PRINCIPE (*jovial*) (giovialmente)

Che fan - do - nia!
So ein Un - sinn!

Con - te, qui si di -
Graf, man er -

cresc.

MAURIZIO

(*lachend*) (ridendo)

Eh vi - a! Do - po Re
Ach, was! Seit Kö - nig

IL PRINCIPE

- ce - a che vo - i fo - ste fe - ri - to...
- zählte, *Ihr wä - retschwer ver - wun - det.*

mf

MAURIZIO

Car - lo, la Sve - zia è a mal par - ti - to...
Karl ___ hat Schwe - den kei - ne Chan - ce mehr,

IL PRINCIPE

A - dun - que, quel Kal -
So ha - ben Sie den

cresc.

MAURIZIO

L'ho to - sto di - sar - ma - to...
ent - waff - net auf den er - sten Hieb.

IL PRINCIPE

- kreutz?
Kal - kreutz...

f

MAURIZIO *(nähert sich der Fürstin)* (si avvicina alla Principessa)

(zur Fürstin) (alla Principessa)

(Per
(Ich

stent.

ff

LA PRINCIPESSA

(leise zu Maurizio)
(piano a Maurizio)

Gra - zie...
(Dan - ke.)

MAURIZIO

vo - i qui ven - ni...)
kam Eu - ret - we - gen.)

(Vo - le - a par - tir — ce -
(Ihr wolltet schon heim - lich Pa -

25 Meno

p *cresc.* *f*

ADRIANA

(zu sich)
(fra sè)

(Fa - vel - la - no som - mes - -
(Die bei - den sprechen lei - -

MAURIZIO

- la - - to —
- *ris ver - las - - sen.*

Ma do - po il
A - ber nach

p

ADRIANA

- so
- *se.*

Qual - dub - bio!...)
Ver - dächtig!)

MAURIZIO

vo - stro au - si - li - o, che ac - cet - tar non po -
Eu - rem An - ge - bot, das ich nicht an - neh - men

cresc. *f*

ADRIANA

Fos_se lei da_ma?...)
(Wä_re sie quella no_bil Da_me?)
je_ne vornehme

MAURIZIO

tre_i...) Un col_lo_quio vi chieg_
kann. Wann kann ich Euch spre_

p *dim.*

ADRIANA

(zu sich)
(fra sè)

(I_o più non reg_go!)
(Kann mich kaum be_herrschen.)

LA PRINCIPESSA

(a Maurizio) (leise zu Maurizio)

(Quan_do sa_ran par_ti_ti... più tar_di...)
(Wenn die andern fort sind.) (Nach_her.)

MAURIZIO

_go...)
_chen?

26

MAURIZIO

(zu Adriana, sich verneigend)
(ad Adriana inchinandosi)

Ma_da_mi_
Ma_de_moi_

MAURIZIO

- gel - la!
- *selle!*

IL PRINCIPE

(*zu Maurizio*)
(a Maurizio)

Con - te, non ci nar - ra - ste an-
Graf, erzählt uns doch noch

mf

MAURIZIO

Ch'io mo - ra se men ram-
Wie soll ich mich noch er -

IL PRINCIPE

- co - ra la mag - gior vostra im - pre - sa di Cur - lan - di - a...
- ein - mal das be - deu - tend ste Er - eig - nis im Kampf um Kur - land!

f

MAURIZIO

- men - to...
- *in - nern.*

L'ABATE

Di - te, di - te...
Er - zählt doch! (*zu Maurizio*)

Non fa - te - vi pre -
So lasst Euch doch nicht

IL PRINCIPE

(a Maurizio)

Vogliam gustar quell'assal - to di Mit - ta - u...
Wir hör - ten gern von dem Angriff auf Mi - ta - u.

dim.

p

MAURIZIO

Il rus-so Mèn-ci-koff ri-ce-ve l'ordi-ne di
Der Rus-se Men-tschikoff hat-te Be-fehl mich zu

L'ABATE

-gar.
bit-ten.

27 Allegro marziale (138 = ♩)

pp *p*

MAURIZIO

cor-mi in trappola nel mio pa-la-gio... E-ra un e-
fangen und glaubte mich schon si-cher zu ha-ben. Ein

p

MAURIZIO

-serci-to con-tro un ma-ni-po-lo, un con-tro quindi-ci... Ma
Heer ge-gen ei-ne Handvoll, ei-ner ge-gen fünfzehn! Doch

f *f* *f* *p* *meno p*

MAURIZIO

co-me a Bèn-de-ra Car-lo duo-de-ci-
wie einst bei Ben-de-ra, Karl der zwölf-te

p

MAURIZIO

-mo, ne - mi - ci o so - ci con -
nicht Fein - de und Freun - de züh - len

mf

MAURIZIO

-tar, con - tar non so...
woll - te, so auch ich.

DAME

Sopr. e Contr.

f

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!

SIGNORI

Tenori

f

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!

Bassi

f

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg!

28

f

dim.

(immer lebhafter)
(animandosi)

MAURIZIO

I miei s'ap - piat - ta - no dietro ogni o - sta - co - lo... tre gior - ni in -
Die mei - nen hielt - ten sich hin - ter je - dem Hinder - nis, drei Ta - ge

pp e stacc.

p

meno p

MAURIZIO

fu-ria la ga-ja mu-si-ca: tre gior - ni zu-fo-la la morte,
dau-er-te die Mu - sik: drei Ta - ge wü-te-te das Morden,

poco più f

MAURIZIO

e gon - - go - la. Al -
drei Ta - - ge lang. Doch

29

anim. un poco

pp

MAURIZIO

fi - ne i pif-fe-ri l'as-sal-to in-ti-mano... L'istante è tra-gi-co...
schliesslich bliesen sie zum letz-ten Angriff... Ein schwerer Au-genblick,

MAURIZIO

Co - me re-si - ste-re? Non v'è da sce-glie-re tra piom-bo e al -
gub's da noch Wi - der-stand! Es gab die Wahl nur zwischen Blei oder

MAURIZIO

(mit Heftigkeit)
(con impeto)

-lor... Le tor - cie fu-mano: pron-to l'in-
Lorbeer. *Die Fak - keln flammten fer - tig zum*

DAME

Sopr. e Contr.

f

Sas-so-nia a - van - ti!
Ein Hoch den Hel - den!

SIGNORI

Ten.

f

Sas-so-nia a - van - ti!
Ein Hoch den Hel - den!

Bassi

f

Sas-so-nia a - van - ti!
Ein Hoch den Hel - den!

30

Meno

p

stent. cresc. molto

MAURIZIO

-cen-dio... Ma nel ve - stibo-lo io stes - so
An - griff. *Ich sel - ber rol-le schnell in den Kel - ler des*

f

trionfa o muor
Heil und Sieg!

f

trionfa o muor
Heil und Sieg!

f

trionfa o muor
Heil und Sieg!

a tempo

f

MAURIZIO

ro_to_lo ba_ril di pol_ve_re!... Stringo la miccia, e...
Schlos_ses Füs_ser mit Pul_ver! Wer_fe die Lunte! ha!

f *p*

MAURIZIO

cen_to saltano co_sac_chi in a_ria... Gli al_tri in_die_
hunderte von Ko_sa_ken flie_gen in die Luft und die an_dern

31

f

MAURIZIO

_treg_gia_no, gli a_mi_ci ac_cor_ro_no... e
wei_chen zu_rück... mei_ne Leu_te drän_gen nach, und

f

MAURIZIO

ten.

qua la sto_ria pos_so an_cor ri_
dann, nach kur_zem Kampfe ist mein der

sf *col canto*

MAURIZIO

-dir
Sieg!
(mit grosser Begeisterung)
(con grande entusiasmo)

(Alle beglückwüschen
(Tutti complimentano

DAME

Sopr. e Cont.

Vi_va il co_rag_gio! Vi_va l'ar_dir!
Vi_vat dem Sie_ger! Vi_vat dem Mut!

SIGNORI

Ten.

Vi_va il co_rag_gio! Vi_va l'ar_dir!
Vi_vat dem Sie_ger! Vi_vat dem Mut!

Bassi

Vi_va il co_rag_gio! Vi_va l'ar_dir!
Vi_vat dem Sie_ger! Vi_vat dem Mut!

32

ff *f*

(Maurizio, dann setzen sich die Damen wieder)
Maurizio, poi le signore si rimettono a sedere ecc.ecc.)

dim.

L'ABATE

(zu den Damen)
(alle Dame)

Dopo il pu_gnar, la dan_za
Nach dem Ge_met_zel der Tanz!

(zu den Herren)
(ai Signori)

IL PRINCIPE

Dopo Mar_te, Ter_si_co_re...
Nach Mars Ter_psi_co_re!

p

IL PRINCIPE

Si_gno_ri miei, di Pa_ri_de__ il Giu_di_zio s'a_van_
Meine Damen und Herrn, Sie se_hen jetzt_ das „Ur_teil des Pa_

p

IL PRINCIPE

_za...
_ris."

Lo stesso movimento

rall.

pp

33 Sostenuto (72 = ♩)

pp

morbidamente

p

sf pp

Ped.

p morbidamente

f p

Ped.

sf p

sf p

sf p

rall.

(PARIS in Hintenkleidung ruht ausgestreckt...)
(PARIDE in abito di pastor frigio, riposa adagiato sopra un poggetto *ecc.*)
-DANZA D'AMORINI-

34 Poco andante e pastorale (152 = ♪)

pp

pp con leggerezza *pp* *mf* *dim.* poco rall.

VOCI LONTANE

Sopr. Dor_mi, dor_mi, o pa_sto_rel_lo! È l'a_mor dol_ce rui_na
Contr. *Schlafe, schlafe, lieb_li_cher Knabe, Lie_be naht Dir zärtlich, lei_se,*

Dor_mi, dor_mi, o pa_sto_rel_lo! È l'a_mor dol_ce rui_na
Schlafe, schlafe, lieb_li_cher Knabe, Lie_be naht Dir zärtlich, lei_se,

35 A tempo sostenuto

p *cresc.* *dim.*

cresc.

Al su_o re_gno ti de_sti_na: Dor_mi pur, non ti de_star!
Ih_rem Dienste sollst Du le_ben, schla_fe ru_hig Hir_ten_kna_be.

Al su_o re_gno ti de_sti_na: Dor_mi pur, non ti de_star!
Ih_rem Dienste sollst Du le_ben, schla_fe ru_hig Hir_ten_kna_be.

cresc.

Ah
Ah!

Ah
Ah!

Ah
Ah!

Ah
Ah!

mf *p* *mf* *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

poco rall.

leggero

p

8

Ped. *

(MERKUR tritt ein, und erweckt Paris auf)
(MERCURIO entra e desta il Priamide)

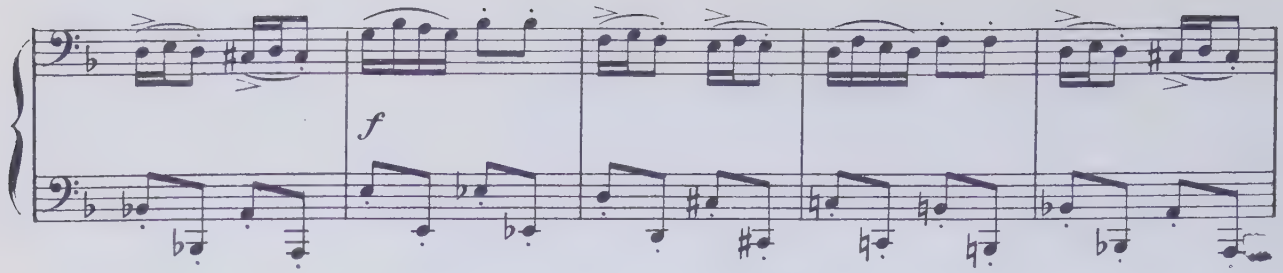
36 Vivace (168 = ♩)

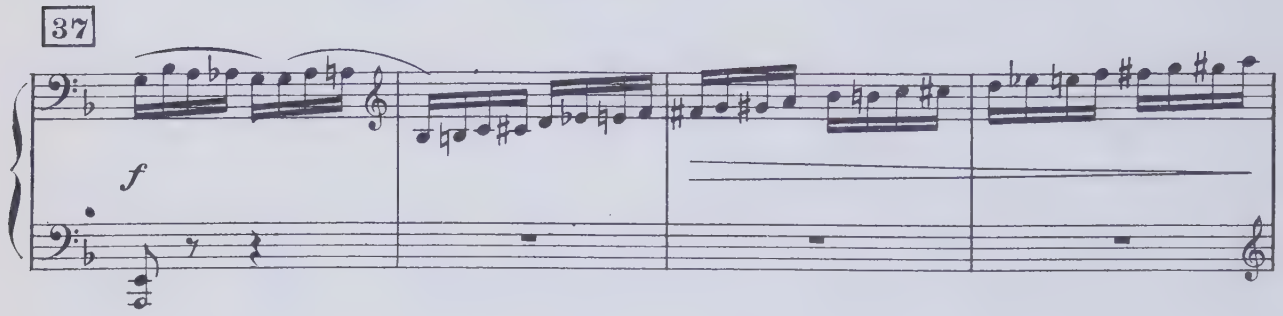
p stacc.

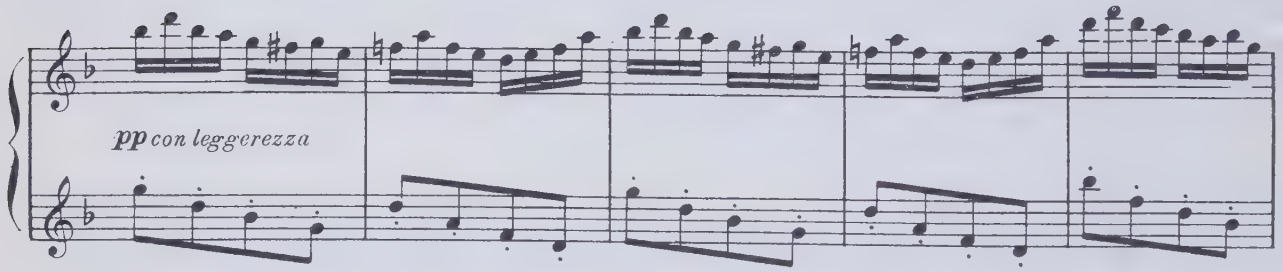
f

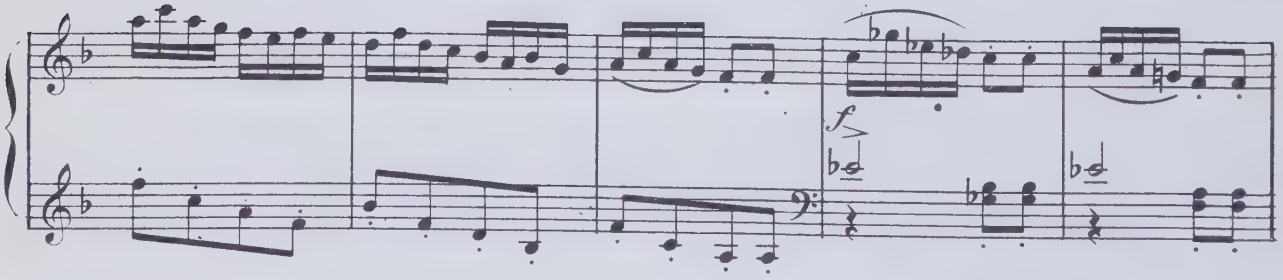
dim.

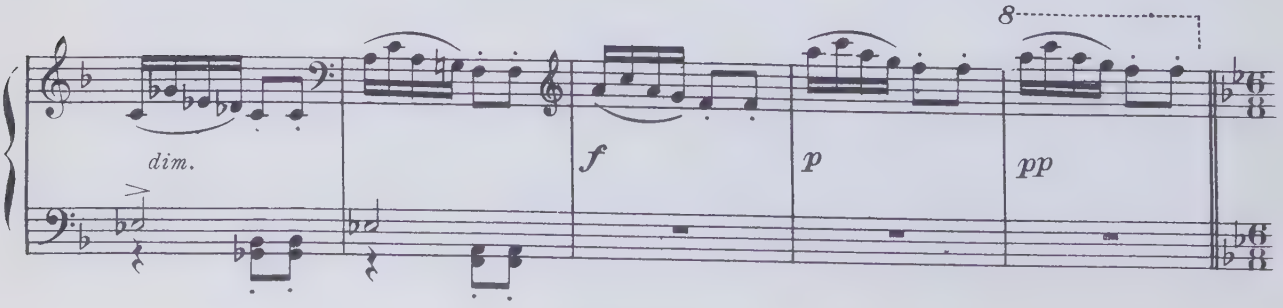
pesante


f


37
f


pp con leggerezza


f


8
dim.
f
p
pp

VOCI LONTANE

Sopr.

Bel pastor di Fri_gia, ba_da! ba_da! O_gni frutto un ver_me ser_ra.

Contr.

Schöner Hinterkna_be, lass Dich war_nen, in den Früchten wohnt Ver_der_ben:

Bel pastor di Fri_gia, ba_da! ba_da! O_gni frutto un ver_me ser_ra.

Schöner Hinterkna_be, lass Dich war_nen, in den Früchten wohnt Ver_der_ben:

38

p *cresc.* *dim.*

La Di_scor_dia è scesa in terra: Te_mi il do_no e chi lo fa.

Bö_ser Ha_der stieg auf die Er_de: flieh die Ga_be und den Ge_ber.

La Di_scor_dia è scesa in terra: Te_mi il do_no e chi lo fa.

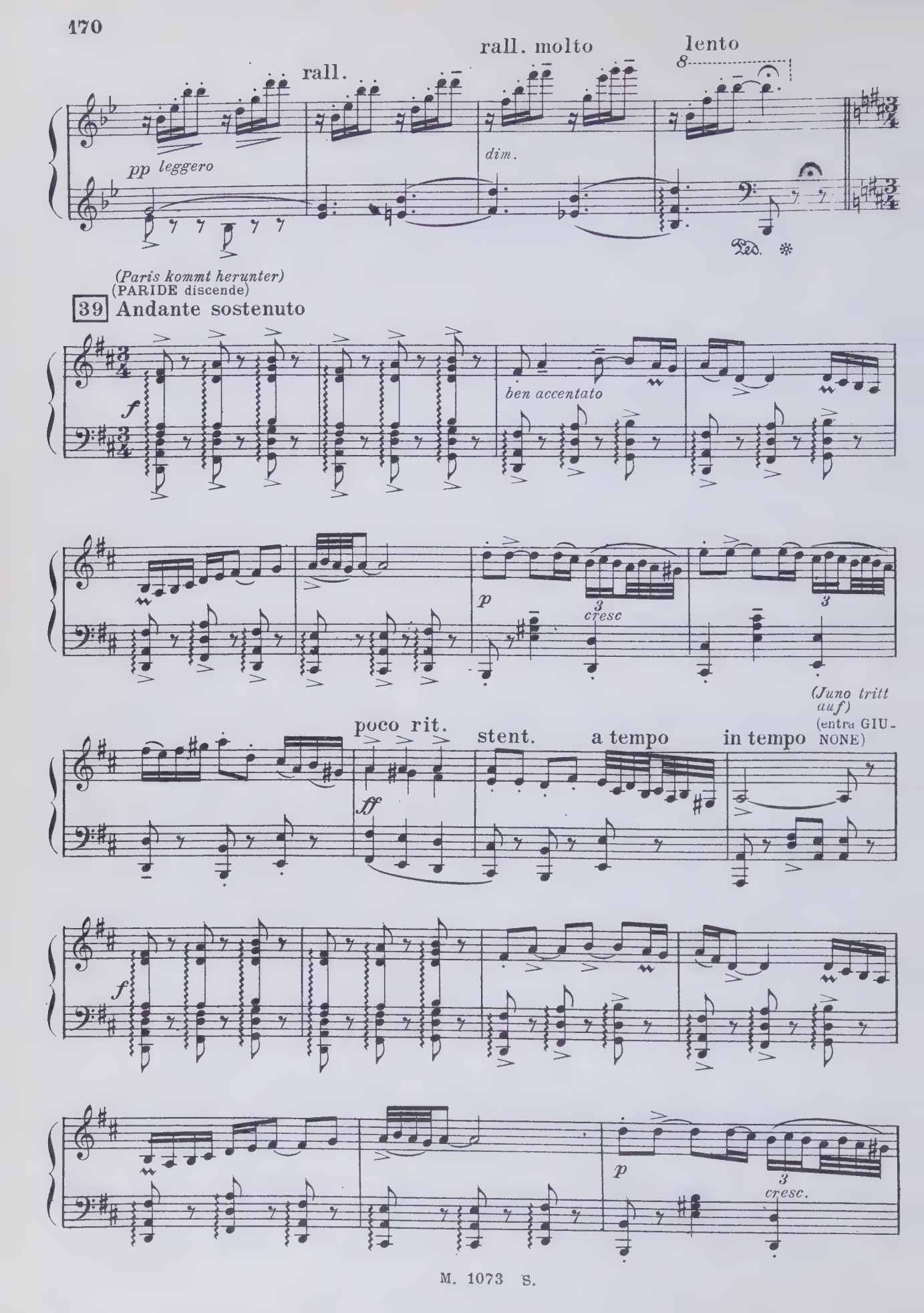
Bö_ser Ha_der stieg auf die Er_de: flieh die Ga_be und den Ge_ber.

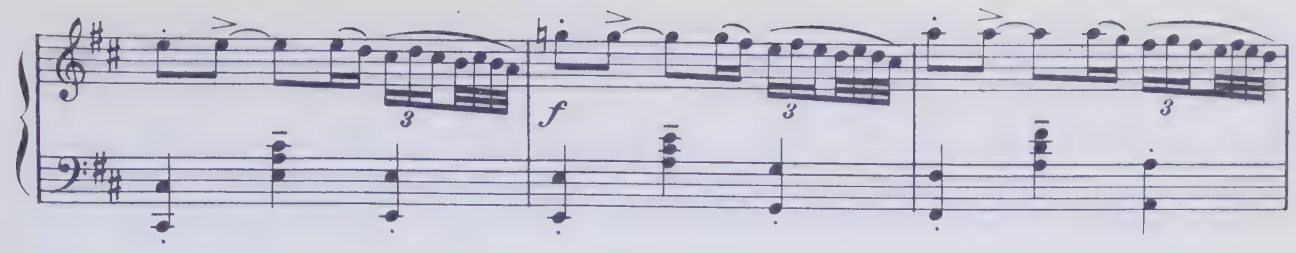
cresc.

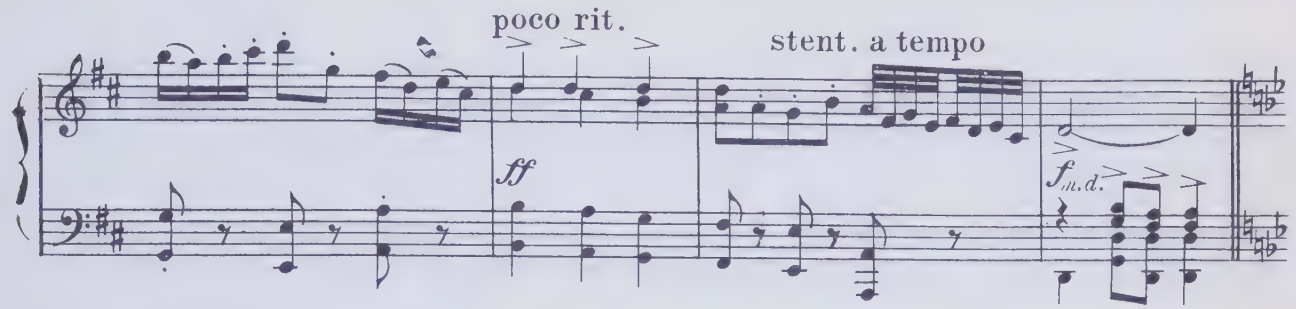
Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

mf *f* *p*

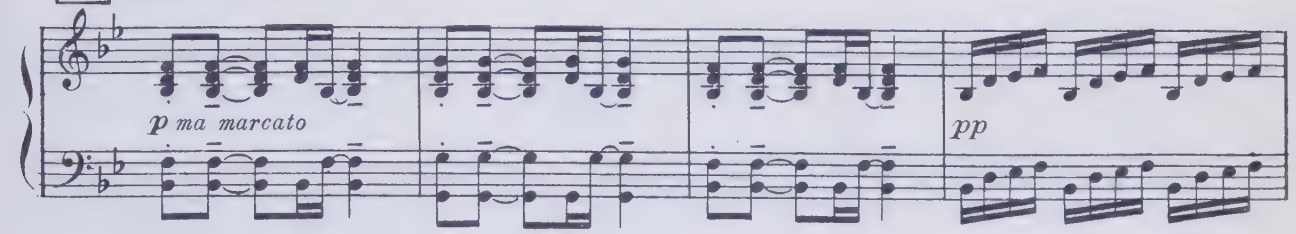

rall.
rall. molto
lento
pp leggero
dim.
Ped.
(Paris kommt herunter)
(PARIDE discende)
39 Andante sostenuto
f
ben accentato
p
cresc
(Juno tritt auf)
(entra GIUNONE)
poco rit.
ff
stent.
a tempo
in tempo
f
p
cresc.

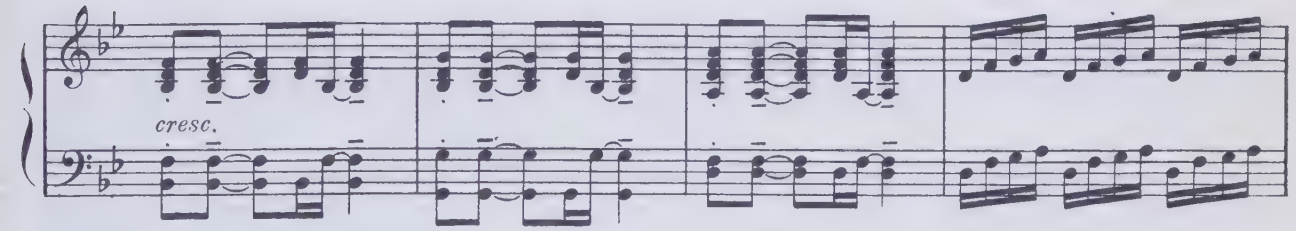


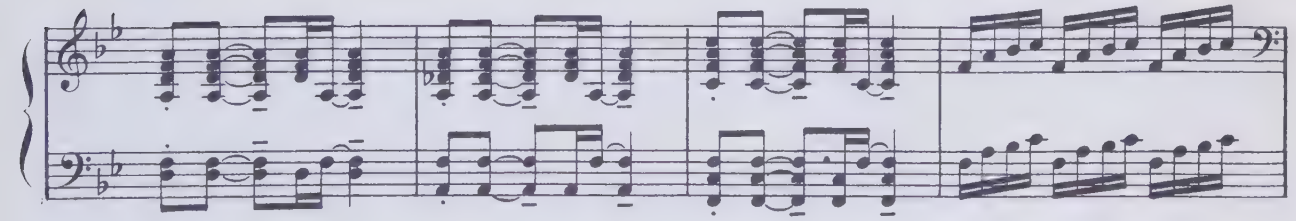


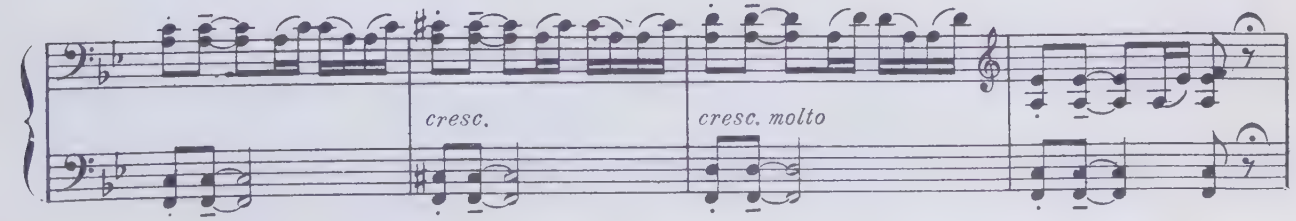
(Von bewaffneten Amazonen begleitet kommt PALLAS)
(Preceduta da focose Amazzoni armate, sorviene PALLADE *ecc.)*

40 Mosso (152 = ♩)









41 *DANZA AMAZZONI*

f *ff* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff Ped. *

stent. 42 I. Tempo

cresc. molto *ff*

f

più f

poco rit. stent. a tempo stent.

ff

(Venus erscheint)
(entra VENERE)

43 Sostenuto (72 = ♩)

pp *morbidamente*

f *p*

f *p*

f

LA PRINCIPESSA

(Non ca_pi_te niente!)
(Ihr begreift auch gar nichts!)

(auf eine Dame zeigend)
L'ABATE (accennando a una delle dame)

(E quella da_ma al cer_to!...)
('S ist si_cher je_ne Da_me!)

In_
Es

p

(Der erstaunte PARIS kommt in die Mitte, um die drei Grazien bessert bewachten zu können)
(PARIDE meravigliato e commosso scende nel mezzo per meglio considerare le tre Dee)

- PASSO D'AZIONE -

LA PRINCIPESSA — *(sich an Adriana wendend)* (rivolgendosi ad Adriana)

La bel - la del Con - te... non i -
Die Schö - ne des Gra - fen, Made - moi -

L'ABATE

- fat - ti...
scheint so.

44 Allegro (56 = ♩.)

pp con grazia

ADRIANA — *(auffahrend)* (di soprassalto)

I - o?
Mir?

LA PRINCIPESSA — *(ironisch)* (con ironia)

- gno - ta, for - se, a ma - da - mi - gel - la... Si par - la - va a
- sel - le, ist Ih - nen vielleicht nicht un bekannt? Man sprach bei

f *p*

ADRIANA — *(zu Antwort)* (di rimando)

Ed a tea - tro in - ve - ce d'u - na da - ma ga -
Und im The - a - ter sprach man von einer galanten

LA PRINCIPESSA

Cor - te d'u - na com - me - di - an - te....
Ho - fe von ei - ner Ko - mö - dian - tin.

mf

ADRIANA

- lan - te
Du - me.

(rincarando)

Un conve - gno se -
Ei - neheim - li - che Be -

LA PRINCIPESSA

(insistierend)
(insistendo)

Un in - con - tro not - tur - no...
Ei - ne nächt - li - che Zu - sam - menkunft.

45 *Leggero*

sempre p

un poco cresc.

ADRIANA

- gre - to...
- spre - chung.

L'ABATE

(erstaunt)
(stupefatto)

pp

La storia è assai piccan - te...
Der Fall scheint ja sehr reiz - voll.

(ungläubig)
pp (incredulo)

Opp.

Ma qua - li son le pro - ve?
Doch wo sind die Be - wei - se?

ALCUNE DAME

(interessiert)
(solleticate)

pp

Il caso è assai fa - ce - to...
Die Sa - che ist be - denk - lich.

f

f

ADRIANA

(zitternd, zu sich)
(trasalendo, fra se)

p

(Il mi - o!)
(der mei - ne!)

(die Fürstin fixierend)
(fissando la Principessa)

f

O piut - to - sto un mo -
O - der viel - mehr ein

(Adriana fixierend)
(fissando Adriana)

LA PRINCIPESSA

Un mazzolin gen - ti - le da - to all'e - roe...
Ein rei - zender Blumenstrauss für den Helden.

p

ADRIANA

-ni - le perso fug - gen - do...
Armband, auf der Flucht ver - lo - ren.

LA PRINCIPESSA

(erbleichend)
p (allibita)
(Il mi - o!)
(das mei - ne!)

ALCUNE DAME

(lachend)
(ridendo)
Un prover - bio ci - ne - se...
Ein chi - ne - si - sches Sprich - wort.

anim.

mf

ADRIANA

(laut)
(con forza)
f
No, no, la vi - ta fran -
Nein, nein, fran - zö - si - sches

L'ABATE

Un ro - man - zo spa - gno - lo...
Ein Ro - man — aus Spa - nien.

ALCUNE DAME

Un ro - man - zo spa - gno - lo...
Ein Ro - man — aus Spa - nien.

più f

ADRIANA

Opp.
- ce - se... poi - chè quel braccia - let - to me l'han re - ca - to or or...
Le - ben! denn je - nes Arm - band ward mir e - ben ge - bracht!

Opp.

ADRIANA (gibt dem Abbè das Armband) (dando un braccialetto all'Abate)

Ec_co - lo!
Hier!

LA PRINCIPESSA (mit gemachter Gleichgültigkeit) (con simulata indifferenza)

Pre - zio - so la -
Kost - ba - re

L'ABATE (nimmt das Armband und zeigt es den Damen) (prendendo il braccialetto e mostrandolo alle Dame)

Bel_lo!
Schön!

DAME

Sopr.

(es neugierig anschend) (osservandolo curiosamente)

Splen - di -
Wun - der -

Contr.

Splen - di -
Wun - der -

46

f

LA PRINCIPESSA

- vor...
Ar - beit!..

(neugierig zu den Damen) (curioso, alle signore)

IL PRINCIPE

Che consul_ta_te, in gra - zia?
Was gibt's denn da zu se_hen?

- do!
- *voll!*

Un braccia -
Ein schö_nes

- do!
- *voll!*

Un braccia -
Ein schö_nes

ADRIANA

(zu sich, die Fürstin ansehend)
(guardando la Principessa)

(È
(Sie

LA PRINCIPESSA

(zu sich, Adriana ansehend)
(guardando Adriana)

(È
Sie

IL PRINCIPE

(nimmt das Armband) (prendendo il braccialetto) *(lächelnd)* (sorridendo)

f

È quel_lo di mia mo_glie...
Das Armband meiner Frau!

_let_to...
Armband.

f

(Sua mo_glie...)
(Sei_ner Frau.)

(erschreckt)
(quasi spaventate)

_let_to...
Armband.

f

(Sua mo_glie...)
(Sei_ner Frau.)

(Die Fürstin und Adriana springen auf, einander gegenüber während die Damen und Herren, mit diskretem Lächeln, den Fall besprechen)
(La Principessa ed Adriana scattano in piedi, l'una contro l'altra mentre appunto dame e cavalieri, discretamente ridendo, commentano la rivelazione del braccialetto.)

ADRIANA

le _ i.)
ist es!)

LA PRINCIPESSA

le _ i.)
ist es!)

DAME E CAVALIERI

Sopr

f

Qual mi _ ste _ ro! Che co _ sa av _ vie _ ne!
Welch' Ge _ heim _ nis! Was ist ge _ sche _ hen!

Tenori

f

Qual mi _ ste _ ro! Che co _ sa av _ vie _ ne!
Welch' Ge _ heim _ nis! Was ist ge _ sche _ hen!

Bassi

f

Qual mi _ ste _ ro! Che co _ sa av _ vie _ ne!
Welch' Ge _ heim _ nis! Was ist ge _ sche _ hen!

47 Andante

f

(Paris überreicht der Fürstin den Apfel)
(Paride consegna alla Principessa il pomo delle Esperidi, piegando il ginocchio)

C'è un mi_ste_ro fra le due da_me. Dàn ba_le_ni al par
*Ein Ge_heimnis ist zwi_schen ih_nen, und aus ih_ren Au_*

C'è un mi_ste_ro fra le due da_me. Dàn ba_le_ni al par
*Ein Ge_heimnis ist zwi_schen ih_nen, und aus ih_ren Au_*

C'è un mi_ste_ro fra le due da_me. Dàn ba_le_ni al par al
*Ein Ge_heimnis ist zwi_schen ih_nen, und aus ih_ren Au_*

ff

(Die Fürstin beherrscht sich, lächelt und wendet sich mit gemachter Liebenswürdigkeit an Adriana)
(La Principessa che ha ricevuto da Paride il pomo si sforza di sorridere, poi rivolta ad Adriana con grazia affettata)

LA PRINCIPESSA

In_
*Ver_*

di la_me gli oc_chi lor, sen_za pie_tà!
_gen leuchtet Blitz, auf Blitz, oh_ne Par_don!

di la_me gli oc_chi lor, sen_za pie_tà!
_gen leuchtet Blitz, auf Blitz, oh_ne Par_don!

par di la_me gli oc_chi lor, sen_za pie_tà!
_gen leuchtet Blitz, auf Blitz, oh_ne Par_don!

stent. stent. molto 48 Andante

p *sf* > *p*

LA PRINCIPESSA

-va - no a - vrem spera - to o di - va d'u - dirvi in qualche bra - no?
-ge - blich ha - ben wir wohl ge - hofft, Sie würden et - was de - kla - mie - ren?

p

(sich kaum beherrschend, zu sich)
(signoreggiandosi a pena, fra sè)

ADRIANA

(Dei ver - si a lei?...)
(Ver - se vor ihr!?)

LA PRINCIPESSA

(anzüglich)
(con intenzione)

Il mo -
Den Mono -

MICHONNET

(leise zu Adriana)
(sottovoce ad Adriana)

(Pru - den - za!)
(Beherrscht Euch!)

IL PRINCIPE

(zu Adriana)
(ad Adriana)

Che mai re - ci - te - re - te?
Was werden Siere - zi - tie - ren?

sf *p* *p*

Ped. * Ped. * Ped. *

ADRIANA

(empört, zu sich)
(affogando di sdegno, fra sè)

(È trop - po!)
('Sist zu - viel!)

LA PRINCIPESSA

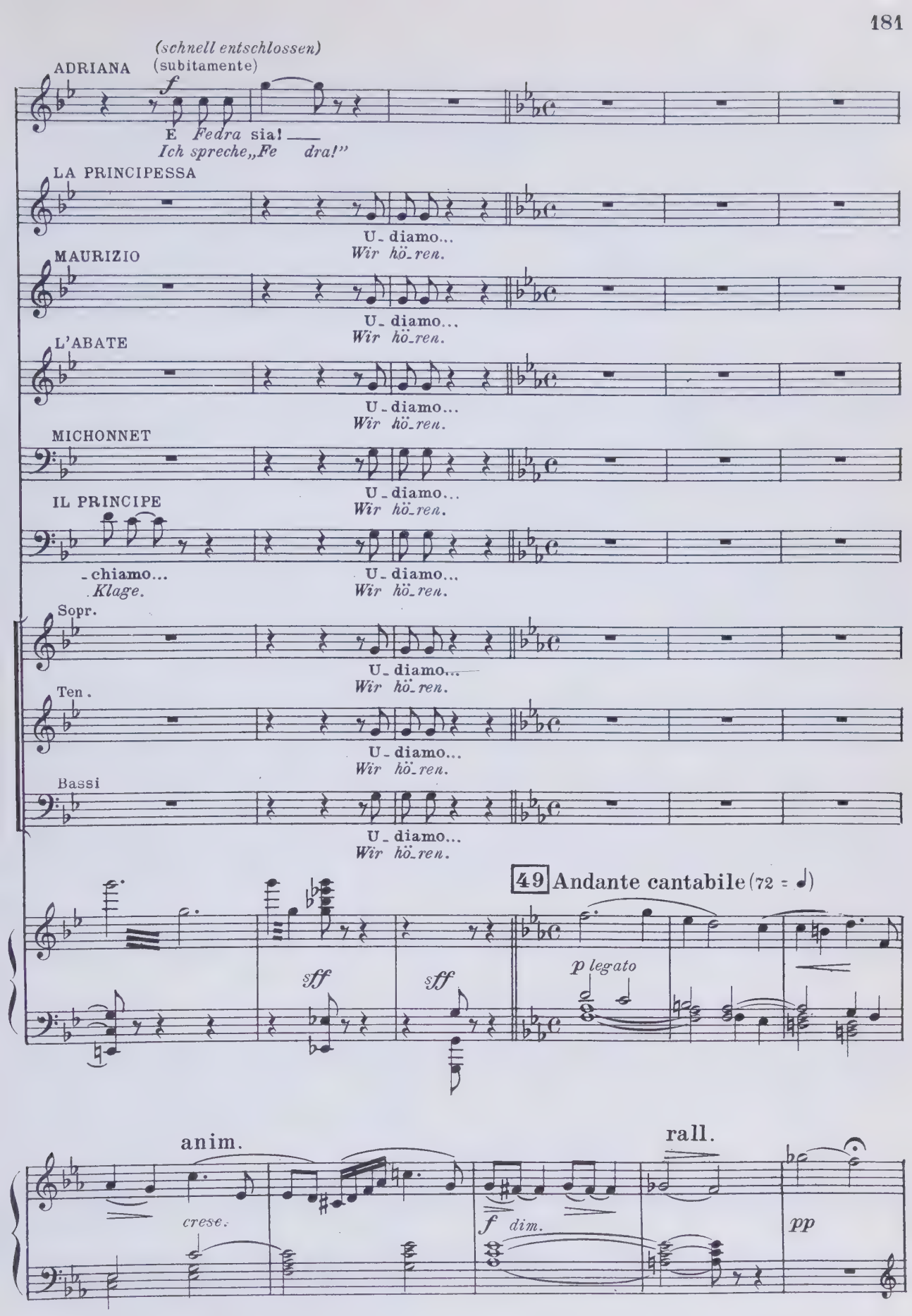
3

- no - lo - go d'A - rianna abban - do - na - ta?
- log der "ver - lass' - nen A - riad - ne?,,

IL PRINCIPE

f

Me - glio Fe - dra,": la sce - na del ri -
Lie - ber Fe - dra," die Sze - ne der


(schnell entschlossen)
(subitamente)
ADRIANA
f
E Fedra sia! —
Ich spreche „Fe dra!"
LA PRINCIPESSA
U - diamo...
Wir hö - ren.
MAURIZIO
U - diamo...
Wir hö - ren.
L'ABATE
U - diamo...
Wir hö - ren.
MICHONNET
U - diamo...
Wir hö - ren.
IL PRINCIPE
- chiamo...
Klage.
U - diamo...
Wir hö - ren.
Sopr.
U - diamo...
Wir hö - ren.
Ten.
U - diamo...
Wir hö - ren.
Bassi
U - diamo...
Wir hö - ren.
49 Andante cantabile (72 = ♩)
sff
sff
p legato
anim.
cresc.
f dim.
rall.
pp

ADRIANA (deklamiert) (declamato)

Giusto Cielo! che fe_ci in tal giorno? Già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno: Te_sti-

Heil ger Himmel! Wa shab ich be - gangen? Schon bereiten mein Gatte und Sohn sich zur Rückkehr, und der

50 a tempo

ppp *seguendo la declamazione*

ADRIANA

_mon, _ te_stimon d'un'adul_te_ra fiam_ma, ei vedrà in cospet_to del pa_dre tremar, tre-

Zeu - ge der e_he_breche_rischen Flamme, sieht uns jäh vor dem Va ter er_ zit_ tern, sieht ich in

ADRIANA

_mar mia viltà, E gonfiarsi il mio petto _____ de' va_ni so_spir, E tra lacri_me ● ir_

Scan_de er_be_ben, sieht wie wil_des Ver_ langen _____ die Brust mir er_ füllt, und wie zwischen Tränen und

animando affrett.

ADRIANA

ten.

_ri_se il mio ci_glio lan _ guir! Credi tu che, cu ran te di Tè _ seo la

*Lächeln mei_ne Augen ver _ gehn! Glaubst Du, glaubst Du wirklich, dass er es nicht_*

51 Con moto (152 = ♩)

sf *sf* *col canto* *pp*

ADRIANA

fa_ma,_ Di sve_lar _ gli non o_si l'or_rendo mio drama?_ Che mentire ei mi
wagte,_ die Wahrheit zu ent_hül_len mein schreckliches Drama?_ Dass er mich vor dem

ADRIANA

la_sci al paren_te ed al re? E raffre_ni l'immenso ribrez_zo per me?
Kö_nig meinem Herrn, lü_gen liesse? Bei sei_nem unendlichen Ab_scheu vor mir?

affrett. string.

ADRIANA

a piac. *a tempo* *a piac.* *a tempo*

Egli invan ta_ce_reb_be! So il tur_pe mio in_ganno, o Enòn,
Er vermag nicht zu schweigen! Denn er kennt meine schändli_che Tat;

52 Assai mosso mosso mosso

ff meno *pp col canto* *ff* meno *pp col canto* *ff*

(geht ausser sich, auf die Fürstin zu)
(avanzandosi fuor di sè verso la Principessa)

ADRIANA

nè compor_mi po_tre_i, co_me fanno le audacis_si_me im_pu_re, cui
und ich vermöchte mich nicht zu beherr_schen,— sowie je_ne schamlos Küh_nen und Falschen, deren

mosso meno meno

ff

ADRIANA

gio_ia è tradir,... cui gio_ia è tradir,... u_na fronte di gel, che ma - -
Freude der Betrug ist, deren Freude der Betrug ist, un_be_weglich die Stirn, die nie - -

53

incalzando

cresc.

ADRIANA

_i, ma - - i debba ar_ros_sir!
_mals, nie - - mals er_rö_ten kann!

LA PRINCIPESSA

Bra_va!
Bra_vo!

MAURIZIO

Bra_va!
Bra_vo!

L'ABATE

Bra_va!
Bra_vo!

MICHONNET

Bra_va! (O scon_si_
*Bra_vo! (Wie un_be_*

IL PRINCIPE

Bra_va!
Bra_vo!

Sopr.

Bra_va! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben!

Ten.

Bra_va! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben!

Bassi

Bra_va! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben!

Allegro

ADRIANA

(mit Heftigkeit)
(con impeto)

(Son ven_di_
(Ich bin ge_

LA PRINCIPESSA

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

MAURIZIO

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

L'ABATE

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

MICHONNET

_glia_ta, che mai fa_ce_sti?)
_son_nen! Was für ein Leicht_sinn!

IL PRINCIPE

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

Bra_va! Su_bli_me! Su_bli_me!
Bra_vo! Er_ha_ben! Er_ha_ben!

Meno

ff

col canto

pp

ADRIANA

_ca_ta!
_racht!

(zum Fürsten)
(al Principe)

a piac.

(schnell zu Maurizio)
(rapidamente a Maurizio)

Chiedo in bon_tà di ri_ti_
Durchlaucht ges_tat_ten mir zu

LA PRINCIPESSA (fra sè) (zu sich)

(Un ta_le in_sul_to! Lo scon_te_rà!) (Re_sta_te!)
(Wie skan_da_lös Das zahl ich ihr heim! Ihr bleibt noch!)

ADRIANA

(Der Fürst bietet Adriana den Arm und führt sie zu dem Bogengang rechts. Die
(Il Principe offre la mano ad Adriana che risale con lui verso l'arcata di destra.

-rar - mi!
ge - nen?!

54 Largamente

ff

Herren links und die Damen rechts grüssend stehend)
I signori aggruppati a sinistra e le dame in piedi a destra la salutano)

(nimmt die Gelegenheit wahr, zu Maurizio, der sich ihr nähert zu sprechen)
(leise zu Maurizio)
ADRIANA (coglie il destro di parlare a Maurizio che le si avvicina) (piano a Maurizio

(Se - gui - mi!)
(Fol - ge mir!)

(leise zu Adriana)
(piano ad Adriana)

MAURIZIO

(A do - mat - ti - na)
(Mor - gen Vor - mit - tag)

cresc.

stent. più stent.

f *ff*

8 bassa

FINE DEL III. ATTO
ENDE DES III. AKTES

ATTO QUARTO

La casa di Adriana

Salottino elegante pieno di ninnoli graziosi.

Nel fondo, un uscio chiuso e una finestra: l'uscio è quello della camera da letto: la finestra dà sul giardino, i cui alberi appena cominciano a rivestirsi di fronde.

Due usci laterali: quello di sinistra reca alla sala da pranzo, e l'altro nell'anticamera.

A sinistra un caminetto col fuoco acceso, presso al quale sono una piccola scrivania e una piccola poltrona; più innanzi una sedia a sdrajo. A destra un' « étagère » e un'altra poltroncina, sulla quale è gettato uno scialle. Più in là un cavalletto con trofei artistici della celebre attrice.

Pomeriggio di marzo, verso il tramonto.

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas

Eleganter Salon angefüllt mit hübschen Möbeln und Sachen.

Im Hintergrund eine geschlossene Tür und ein Fenster. Die Tür führt zum Schlafzimmer. Der Fenster geht auf den Garten, dessen Bäume kaum anfagen zu grünen.

Zwei Seitentüren. Die links führt zum Speisezimmer, die andere ins Vorzimmer.

Links ein Kamin mit Feuer, dicht daneben ein kleiner Schreibtisch und ein Sessel. Weiter nach vorn ein Liegesthul. Rechts eine étagère und ein anderer Sessel, auf dem ein Schal liegt. Ueberall Trophäen der berühmten Künstlerin.

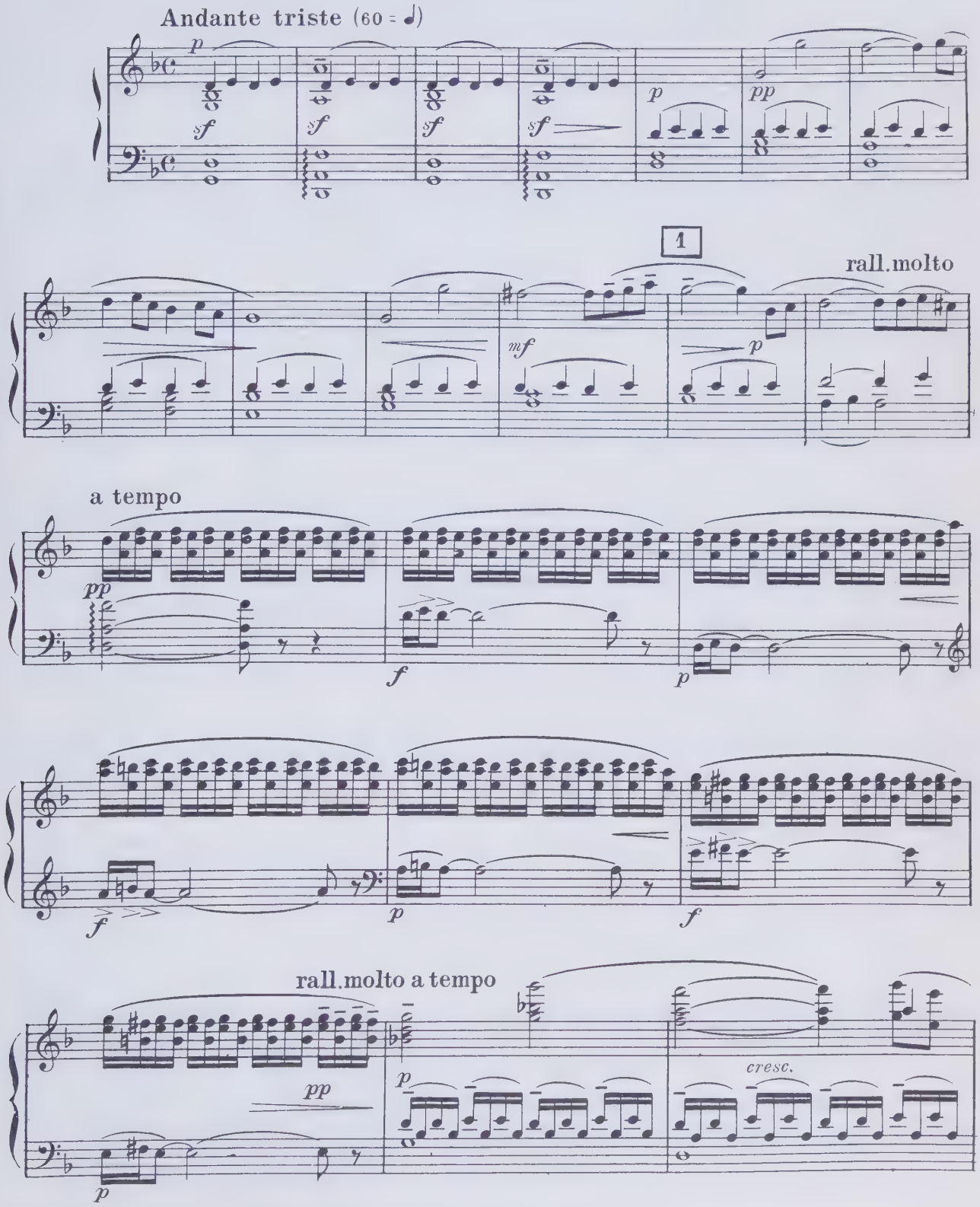
Märznachmittag, gegen Dämmerung.

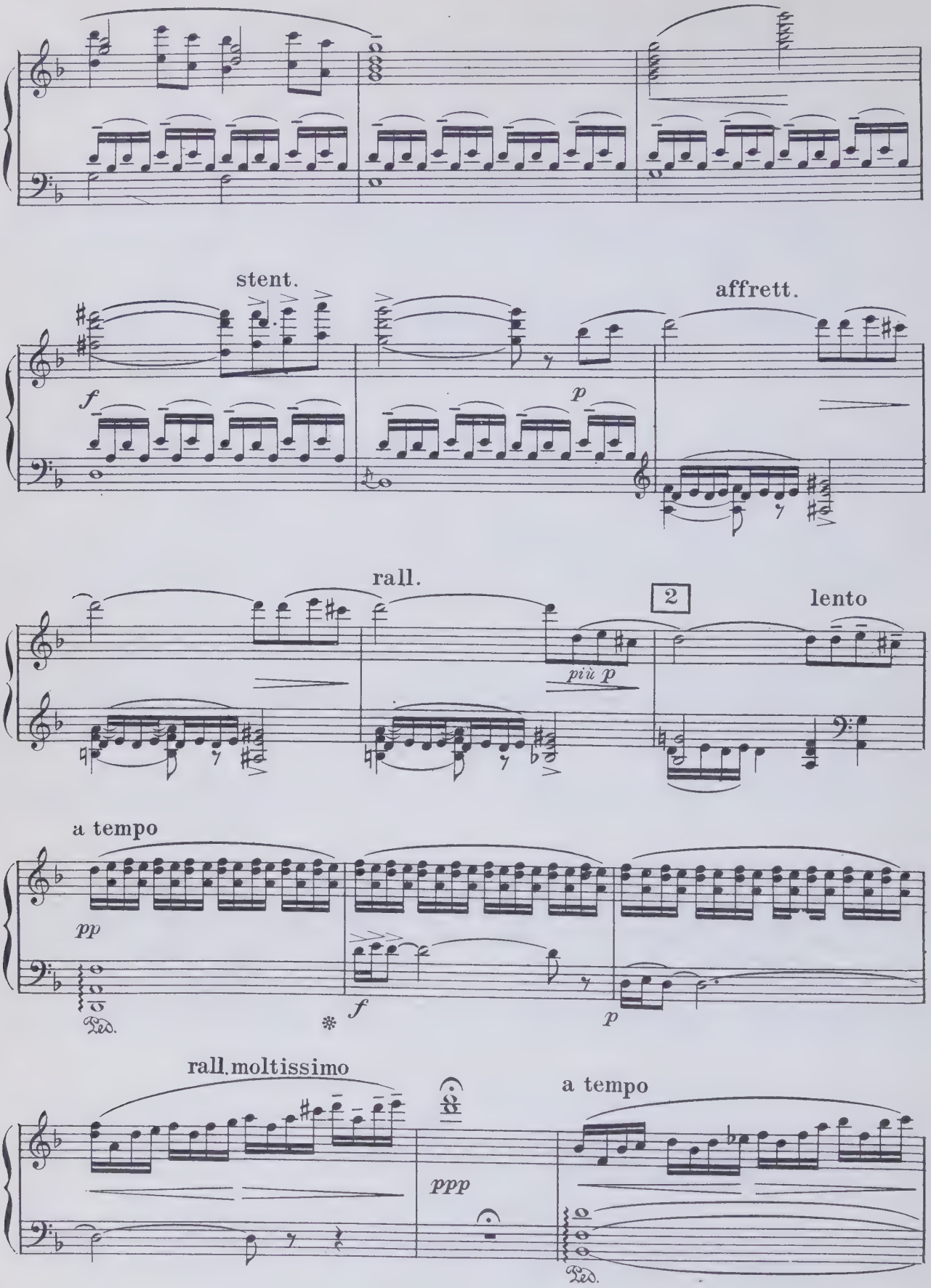
ATTO QUARTO

La casa di Adriana

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas




stent.
f
p
affrett.
rall.
più p
2
lento
a tempo
pp
Ped.
f
p
rall. moltissimo
ppp
a tempo
Ped.

(zu dem Dienstmädchen, um sie zu beruhigen)
(alla cameriera, in atto di rassicurarla)

MICHONNET

p

So ch'el_la dor_me... Non sarebbe attri_ce, se non dor_mis_se, quando il mondo è
Ich weiss dass sie schlaft, — sie wa_re kei_ne Künstlerin, wenn sie nicht schliefe, u enn die andren

MICHONNET

de_sto... Ma, se si sve_glia, di_te_le ch'io re_sto ad aspet_tar_la, d'a_spet_tar fe_
wa_chen; doch wie sie auf_wacht, sagt Ihr nur, dass ich sie hier er_war_te, dass ich auf sie

(Die Zofe geht zur Mitteltür, öffnet sie und schliesst sie hinter sich)
(La cameriera si dirige verso l'uscio di mezzo, lo apre e lo richiude dietro a sè)

MICHONNET

_li_ce...
war_te.

CAMPANELLO INTERNO

p *f* *pp con moto*

Ped.

(sich an die Brust fassend)
(premendosi il petto)

MICHONNET

p

Ta_ci mio vecchio cuor! Non bronto_
Schwei_ge mein al_tes Herz! Und mur_re

3 Andante con moto

p *mf*

MICHONNET

-lar, cro-giuol d'un in-sen-sa-to a-mor!
nicht, wenn Du auch noch so sinn-los liebst!

pp cresc.

MICHONNET

Fa co-me l'o-riuol, tuo fi-do a-mi-co o-
Mach' es wie die Uhr, Dein treu-er Freund zu je-der

mf

MICHONNET

(nach Adrianas zimmertür
(ascoltando verso l'uscio

f *pp*

-gnor, che batter più non vuol... più non vuol! Dor-
Stund, die nicht mehr schlagen will, nicht mehr will. Schläft

4

più f

f

lauschend)
della camera d'Adriana)
MICHONNET

mf

-me?...
sie?

Non dor-me, no!... Ma-la-ta-lla è d'a-
Sie schläft nicht, nein, sie ist vor Lie-be

Mosso

pp

MICHONNET

-mor in-fer-mi-tà di cor, len-ta tor-tu-ra, che
krank, das ist ein schlim-mes Los, lang-sa-me Mar-ter, die

MICHONNET

trop-po tar-di io so...
ich zu spät er-fuhr.

(Michonnet setzt sich an den Schreibtisch, überlegt dann entschliesst er sich zu schreiben)
(Michonnet siede alla scrivania, tituba alquanto, indi si decide a scrivere)

ppp

Andante

ppp

(Die Zofe kommt und macht Michonnet ein Zeichen,
(La cameriera ritorna ed accenna a Michonnet che

5

a tempo

rall.

mf

pp

dass Adriana komme; dann geht sie nach rechts.
Er ruft sie zurück)
Adriana sta per entrare, poi si dirige a destra.

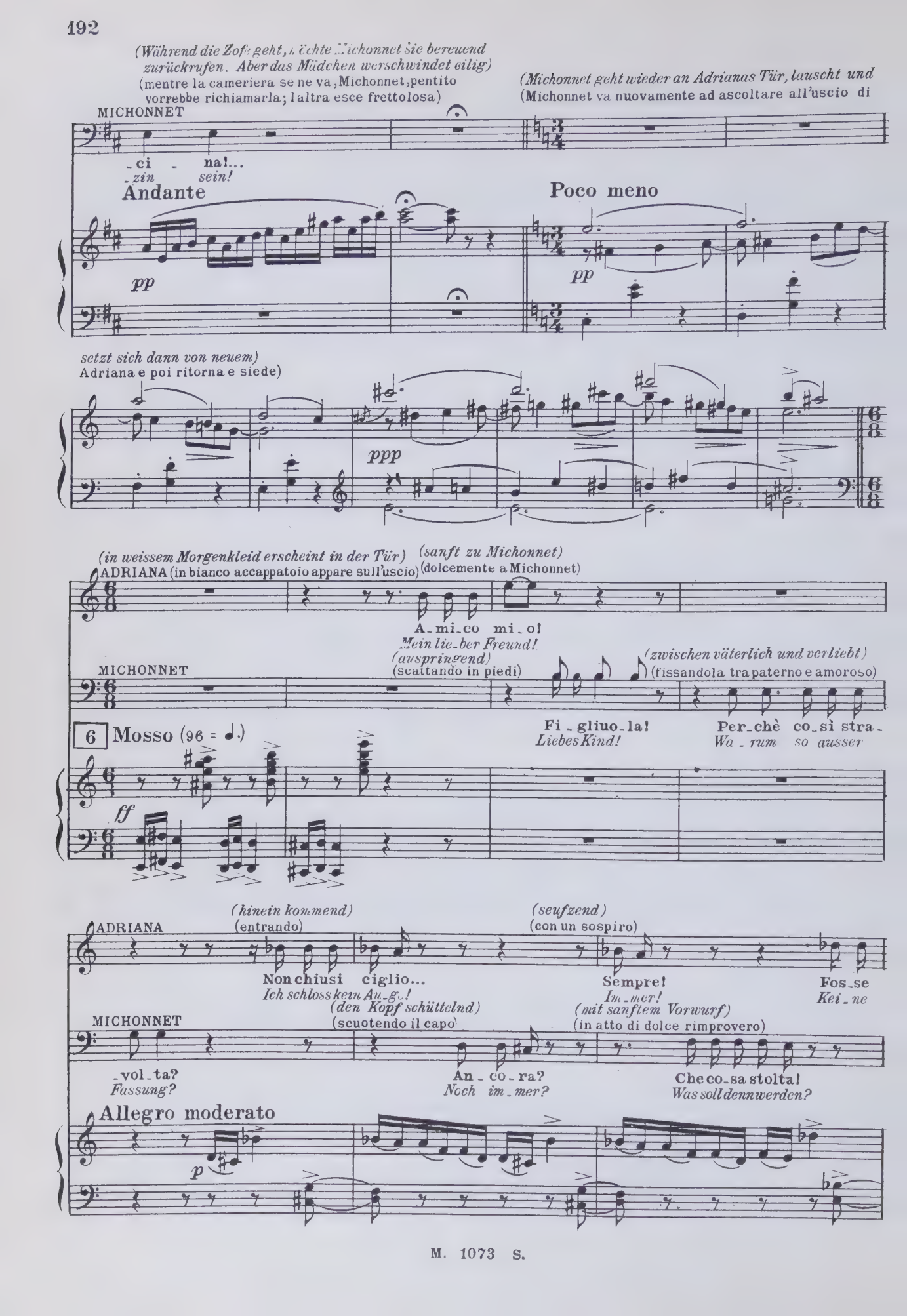
(den Brief ihr reichend)
(porgendole la lettera)

MICHONNET Egli la richiama)

Fa-te mandar, pic-ci-na... Quest'è la n.e-di-
Der Brief ist so-fort zu be-sor-gen! Das wird die Me-di-

mf

col canto


(Während die Zofe geht, möchte Michonnet sie bereuend zurückrufen. Aber das Mädchen verschwindet eilig)
(mentre la cameriera se ne va, Michonnet, pentito vorrebbe richiamarla; l'altra esce frettolosa)
(Michonnet geht wieder an Adrianas Tür, lauscht und
(Michonnet va nuovamente ad ascoltare all'uscio di
MICHONNET
-ci - na!...
-zin sein!
Andante
pp
Poco meno
pp
setzt sich dann von neuem)
Adriana e poi ritorna e siede)
ppp
(in weissem Morgenkleid erscheint in der Tür)
ADRIANA (in bianco accappatoio appare sull'uscio)
(sanft zu Michonnet)
(dolcemente a Michonnet)
A-mi-co mi-o!
Mein lie-ber Freund!
(ausspringend)
(scattando in piedi)
(zwischen väterlich und verliebt)
(fissandola tra paterno e amoroso)
MICHONNET
Fi-gliuo-la!
Liebes Kind!
Per-chè co-sì stra-
Wa-rum so ausser
6 Mosso (96 = ♩.)
ff
(hinein kommend)
(entrando)
(seufzend)
(con un sospiro)
ADRIANA
Non chiusi ciglio...
Ich schloss kein Au-ge!
Sempre!
Im-mer!
Fos-se
Kei-ne
(den Kopf schüttelnd)
(scuotendo il capo)
(mit sanftem Vorwurf)
(in atto di dolce rimprovero)
MICHONNET
-vol-ta?
Fassung?
An-co-ra?
Noch im-mer?
Che co-sa stolta!
Was soll denn werden?
Allegro moderato
p

ADRIANA

pur?... Non ci penso... Mi - raggio! Disin -
Ahnung! Kein Ge - danke Ein Blendwerk! Nur ein

MICHONNET

(insistierend)
(insistendo)

Ma il te - a - tro? E la fa - ma? E la carriera?
Doch die Bühne? Die Berühmtheit? Und die Karriere?

ADRIANA

(bitter)
(amaramente)

(erstaunt)
(attonita)

- gan - no! Do - v'è? Voi?
Irrtum! Wo ist er? Ihr?

MICHONNET

E chi t'ama? Io stesso... Sì...
Und der Dich liebt? Ich sel - ber... Ja.

sff

ADRIANA

(sich fassend)
(ravvedendosi)

f

Ah!
Ach!

MICHONNET

Co - me un pa - dre, al - me - no!
Wenigstens wie ein Va - ter!

7

Vivo e deciso

affrett.

f *sf*

(schmerzlich)
ADRIANA (dolorosamente)

no!... non pos_so... In - franta ogni cor_da ho nel se - no... La fronte
nein! Ich kann nicht, die Sai_te zersprang in mei_nem In_nern. Die Stir_ne

Meno

Moderato

f col canto *p*

ADRIANA

m'ar_de... Im_mobile è il mio pen_sie_ro... Più non ri_cor_do... tranne...
brennt mir, er_storben sind die Ge_dan_ken, und kein Er_in_nern, ausser...

(ängstlich)
(con ansia)

MICHONNET

Che mai? Spie_gati, or_
An was? Sa_ge es

(mit tragischer Hingabe)
(con tragica ebbrezza)

ADRIANA *f* a piac.

Quel_la se_ra! La mia ri_vin_ci_ta!...
Je_ner A_bend! An dem ich Rache nahm!

(leidenschaftlich)
(vieppiù appassionata)

Non la ve_de_sti
Hast Du sie nicht ge_

MICHONNET

(sgranando gli occhi)

_sù!...
mir!

Qua_le te_me_ri_tà!
Das war sehr un_be_dacht!

8 Assai mosso

col canto

(hastig)
(incalzando)

ADRIANA

for se, di col_le_ra fre_men_te, mor_der_si a san_gue, an_sa_re, tre_
_se_hen, wie sie vor Wut er_beb_te? Wie sie er_blas_ste und wank_te, ge_

f *sf* *sf*

ADRIANA

(mit stark declamierend)
(declamando con forza)

-ma-re, il-li-vidir, quando grida-i: "la fronte che ma-i debba arros-
-troffen in ihrem Stolze, als ich ihr zurief: „Die Stirne, die nie-mals er-rö-ten

meno

ADRIANA

(mit wachsender Wut)
(con ira crescente)

-sir„?... Ma no... va-neg-gio!...
kann?" Doch nein, ich täu-sche mich!

Allegro agitato (126 = ♩)

più f

ADRIANA

(Adriana reisst sich heftig das Überkleid, ergreift einen Schal und läuft
(Adriana, smaniosa, convulsa, si strappa l'accappatoio, afferra uno scialle

La cor-ti-gia-na ru-bò l'a-mor mi-o... Che m'oda ancor!...
Je-ne Kurti-sa-ne stahl mir Mau-ri-zio. Das soll sie hös-sen!

anim. e cresc.

zur Tür)
e se ne cinge gli omeri: poi corre all'uscio)

ADRIANA

(will vorbei)
(con ira, cercando di passare)

(entschlossen)
(risoluta)

A col pir la!... Che importa?
Sie vernich-ten! Was macht es?

(ihr den Weg versperrend)
(sbarrando il passo)

MICHONNET

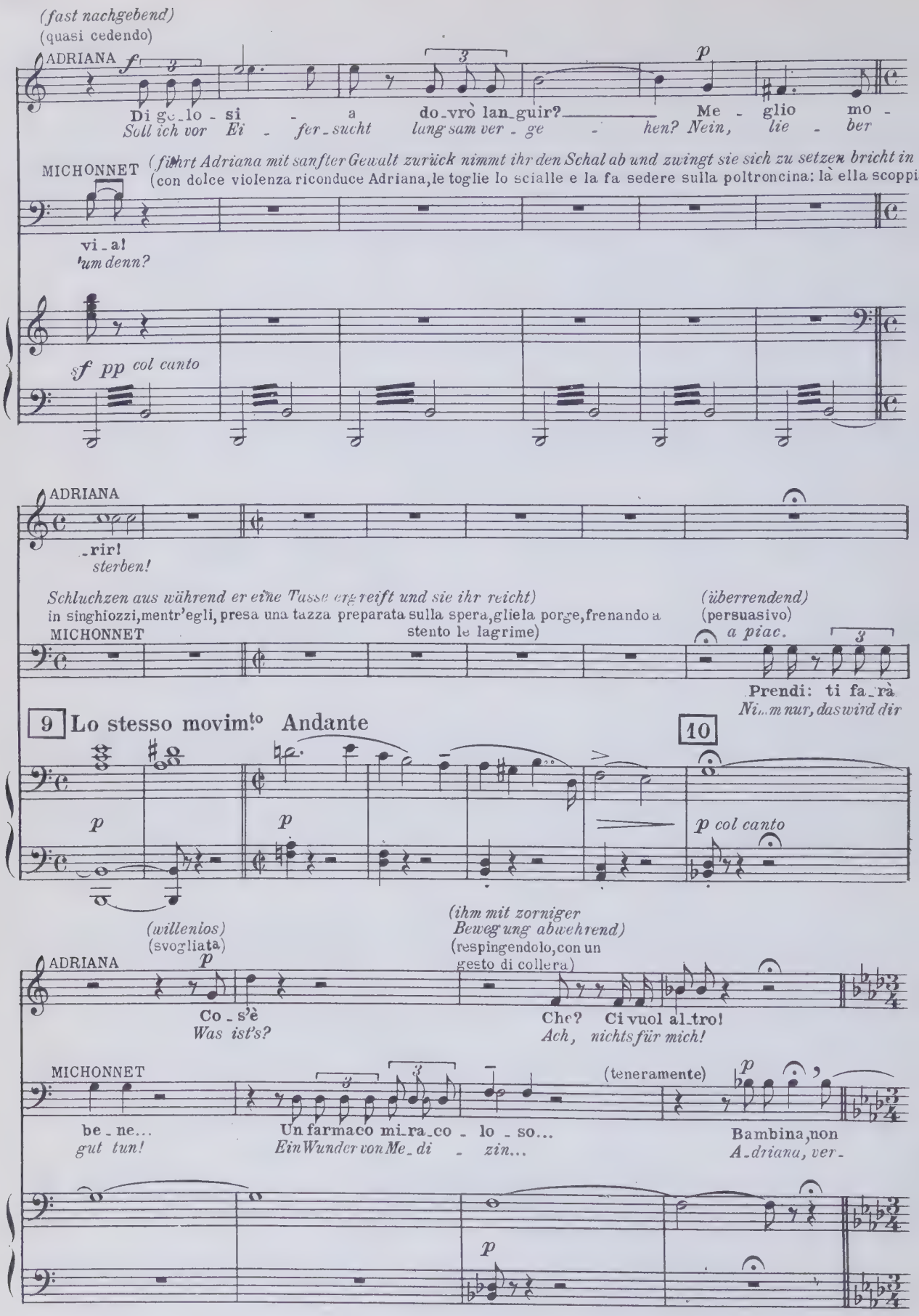
(resistendo)

(bittend)
(supplichevole)

Do-ve va-i?... E po-i? Vuo-i per-der-ti? Eh
Wo willst Du hin? Und dann? Willst Du zu grun-de gehn? War-

f

ff


(fast nachgebend)
(quasi cedendo)
ADRIANA
Di ge_lo - si - a do_vrò lan_guir? Me - glio mo -
Soll ich vor Ei - fer_sucht lang sam ver - ge - hen? Nein, lie - ber
MICHONNET
(führt Adriana mit sanfter Gewalt zurück nimmt ihr den Schal ab und zwingt sie sich zu setzen bricht in
(con dolce violenza riconduce Adriana, le toglie lo scialle e la fa sedere sulla poltroncina: là ella scoppia
vi_a!
'um denn?
sf pp col canto
ADRIANA
_rir!
sterben!
Schluchzen aus während er eine Tasse ergreift und sie ihr reicht)
in singhiozzi, mentr'egli, presa una tazza preparata sulla spera, gliela porge, frenando a stento le lagrime)
(überrendend)
(persuasivo)
a piac.
MICHONNET
Prendi: ti fa_rà
Nimm nur, das wird dir
9 Lo stesso movim.to Andante
10
p
p
p col canto
(willenios)
(svogliata)
(ihm mit zorniger Bewegung abwehrend)
(respingendolo, con un gesto di collera)
ADRIANA
Co_s'è
Was ist's?
Che? Ci vuol al_tro!
Ach, nichts für mich!
MICHONNET
(teneramente)
be_ne...
gut tun!
Un farmaco mi_ra_co - lo - so...
Ein Wunder von Me_di - zin...
Bambina, non
A_driana, ver_
p

ADRIANA

(angstvoll)
(con angoscia)

Trop_po è il mar_ti_rio mi_o
Schrecklich ist was ich lei_de!

MICHONNET

(ebenfalls weinend)
(piangendo egli pure)

ti crucciar, non pian_ge_re!
_zweifle nicht, o wei_ne nicht!

Fa cor! Non
Fas_se Mut! Ich

11 Andantino (72 = ♩)

p

ADRIANA

(unter Tränen blickend)
(guardando fra le lagrime)

p

Voi pur?
Ihr auch?

MICHONNET

p

sof_fri so_la... Pian_go d'a_mor an_ch'i_o
lei_de mit Dir! Ich b_wei_ne auch die Lie_be.

Ti sembra insa_ni_
Glaubst Du, es traf mich

12

f

p

ADRIANA

(fast sich selber vergessend)
(quasi dimenticando sè stessa)

Di_te davve_ro?
Sprecht Ihr die Wahrheit!

Vo_i pur?
Ihr auch?

Sa_re_ste mai tradi_to?
Und wurdet Ihr be_trogen?

MICHONNET

p

_tà?
nie?

Che vuo_i? Cu_pi_do è cie_co, e non conosce e_tà...
Was willst Du? Cu_pi_do ist blind und schont das Alter nicht.

No: di
Nein, bin

p

(in ihren eigenen Schmerz versinkend)
(ricadendo nel proprio dolore)

ADRIANA

E ne sof_frite assa_i? Io ne mor-
Und habt Ihr sehr zu lei_den? Ich wer_de

MICHONNET

me solo è il tor_to... Sì... ma non son mor_to...
sel_ber d'ran Schuld. Ja a_ber man stirbt nicht.

ADRIANA

_rò lo sen_to... I_o ne mor_rò... Il so_
*ster_ben, ich fühl es. Ich er_trag es nicht. Der Ver_*

MICHONNET

(secondandola)

Che brut_ta... ma_lat_ti_a! La cer_
*Welch bö_se, bö_se Krank_heit! Die Ge_*

(scrutandosi dentro)
ADRIANA

_spet_to è u_no spa_si_mo... Si sma_nia... Si
dacht al_lein kann schon tö_tlich sein, man wü_tet, man

MICHONNET

(schmerzlich)
(rincarando)

_tez_za è a_go_ni_a, la cer_tezza è a_go_nia... Si far_ne_ti_ca...
_wiss_heit al_lein ist Ster_ben, die Ge_wissheit ist der Tod, man ist ausser sich,

13

poco affrett.

ADRIANA

ge_la... Si ne_ga il Ciel s'in_vo_ca la mor_te
lei_det, ver_meint den Him_mel und wünscht sich das Ster_ben!

MICHONNET

(traurig)
(tristemente)

Si di_vam_pa... E pur si
man em_pört sich, Und lebt doch

Meno

(schmerzlich)
(dolorosamente)

ADRIANA

Per_chè?
Wa_rum?

(Es kommen Jouvenot, Dangeville, Poisson und Quinault)
(Entrano Jouvenot, Dangeville Poisson e Quinault)

Lie_ta sor_
Welch schöne U_ber_

MICHONNET

cam_pa! Per a_bi_tu_di_ne.
wei_ter! Ganz einfach aus Gewohn_heit.

rall. col canto rit.

rit.

Allegro moderato

ADRIANA

(ihnen entgegehend)
(movendo loro incontro)

_pre_sa!
_raschung!

Perchè?
Wie das.

POISSON

Ma sottin_te_sa... La vostra
Wir ha_ben Gründe, da heut ein

QUINAULT

Ma sottin_te_sa... La vostra
Wir ha_ben Gründe, da heut ein

Vivace

14 Allegro giusto (176 = ♩)

stacc.

ADRIANA (*überrascht*) (stranita)
Che! la mia fe_sta?
Was! Mein Ge_burtstag?

JOUVENOT (*Adriana küssend*) (baciando Adriana)
p
È la no_stra...
Dein Ge_burts_tag!

DANGEVILLE
p
È la no_stra...
Dein Ge_burts_tag!

POISSON
fe_sta...
Fest ist.

MICHONNET (*sich an die Stirn fassend*) (battendosi la fronte)
f
Oh, la mia te_sta!
Ach, mein Gedächt_nis!

QUINAULT
fe_sta...
Fest ist.

(*Adriana zwingt sich, liebenswürdig zu erscheinen und nimmt die Geschenke entgegen*)
(Adriana, sforzandosi di essere amabile, guarda compiacentemente i regali)

JOUVENOT (*ihr ein Schächtelchen geben*) (offrendole una scatola)
Questi mer_let_ti...
Et_was zu na_schen.

(*ihr ein Packchen reichend*) (porgendole un serico sacchetto)

DANGEVILLE
Que_sti confet_ti...
Die_ses Konfekt hier

POISSON (*ein Medaglion bietend*) (presentandole un medaglione)
Il mio ritrat_to...
Hier ist mein Bildnis.

MICHONNET (*zu sich*) (fra sè)
Ciò nulla prova!...
(Das ist noch garnichts!

QUINAULT (*eine Rolle aufwickelnd*) (cavando un rotolo infettucciato)
Un mio mi_sfat_to...
Hier ei_ne Ar_beit!

sf *m.s.* *p*

(zu den Schauspielern ihnen die Hand schüttelnd)*
ADRIANA (agli attori, stringendo loro la mano)
Grazie, fra_tel_li! Son dei gioj el_li...
Danke, Ihr Freunde Das sind Ju_we_len!

MICHONNET
Gatta ci co_va...)
Ich bin Euch ü_ber.)

(Michonnet anlächelnd)
ADRIANA (sorridendo a Michonnet)
E voi, ma_e_stro?
Und Ihr, mein Meister?

JOUVENOT (neugierig) (curiosamente) *p*
Ve_diam...
Lasst sehn!

DANGEVILLE (neugierig) (curiosamente) *p*
Ve_diam...
Lasst sehn!

POISSON (neugierig) (curiosamente) *p*
Ve_diam...
Lasst sehn!

(zieht ein Etui aus der Tasche)
MICHONNET (traendo di tasca un astuccio)
Io fui più de_stro... Ec_co il mio do_no...
Ich war ge_schickter. Hier mein Ge_schenk

(ihre Hände abwehrend)
(scostandone le mani)
Per_
*Ver_*

QUINAULT (neugierig) (curiosamente) *p*
Ve_diam...
Lasst sehn!

ADRIANA (das Etui nehmend) (prendendo l'astuccio)

I miei bril_lan_ti!...
Mei_ne Brillanten!

JOUVENOT

La col_la_ni_na del_la Re_
Ist das denn nicht die Kette der

MICHONNET (lässt das Etui aufspringen) (ha fatto scattare la molla dell'astuccio)

_do_no!
_zeihung!

(blinzelnd) (ammiccando)

Stel_le fi_lan_ti!...
Blit_zen_de Ster_ne!

15

ADRIANA (ärgerlich) (seccata)

Ap_pun_to quel_la...
A_ber_ge_wiss doch!

JOUVENOT (bewundernd) (ammirando) *pp*

_gi_na?
Kö_ni_gin?

Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!

DANGEVILLE (bewundernd) (ammirando) *pp*

Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!

POISSON (bewundernd) (ammirando) *pp*

Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!

QUINAULT (bewundernd) (ammirando) *pp*

Oh, co_m'è bel_la!
Oh! Ist sie herr_lich!

ADRIANA

(ernst)
(seria)

a piac.

Di_te: co_me fa_ce_ste?
Sagt mir, wie Ihr das machtet?

(mit komischer Bescheidenheit)
(con comica modestia)

MICHONNET

Semplicis_si_ma_
Auf die ein_fachste

f cresc. molto

ff

ADRIANA

Vo_i?
Ihr?

MICHONNET

_men_te...
Wei_se

Li ri_scat_tai dal Princi_pe...
Ich ha_be sie dem Fürsten ab_gekauft!

16 Lo stesso movimento

f

f

ADRIANA

Ma con qual valsente?
Doch wie war das möglich?

MICHONNET

L'e_re_di_tà, ri_cor_di? di quel mio zi_o dro_
Die Erb_schaft, Du weisst doch? Von meinem On_kel, dem Dro_

Lo stesso movimento

p

ADRIANA *sich erheiternd* (rasserenandosi)

E il ma_tri - mo - nio? *Und Eu_re Hei - rat?*

(ihm gerührt die Hand drückend) (stringendogli commossa le mani)

No_bi_le. *Ed - les*

MICHONNET *(mit traurigem Lächeln)* (con un sorriso triste)

_ghie - re... *- gi - sten!*

In fu_mo! Non e_ra il mio me_stie - re... *Ver_gessen! Es war wohl nicht mein Hand werk.*

anim.

ADRIANA *(Michonnet sondert sich ab und trocknet sich heimlich eine Träne)* (Michonnet si discosta, asciugandosi furtivamente una lagrima)

cor! *Herz!*

POISSON

f

Di tut_ti i so - - ci in *In Na - men al - ler Kol -*

QUINAULT *(zusammen zu Adriana)* (ad Adriana con intenzione)

f

Di tut_ti i so - - ci in *In Na - men al - ler Kol -*

17 Allegro (152 = ♩)

mf

ADRIANA *(ergeben)* (rassegnata)

Or - sù! *Was gibt's?*

POISSON

no - me dob - biam par - lar - vi... *- le - gen noch ein paar Wor - te.*

QUINAULT *(die vier Künstler umringen Adriana)* (i quattro artisti circondano Adriana)

no - me dob - biam par - lar - vi... *- le - gen noch ein paar Wor - te.*

JOUVENOT

O Fe - dra! Del-l'ar-te so - vra - na, tor-nate al-le sce -
Oh Fe - dra! Zum Be-sten-der Kunst, kehr' zu-rück auf die Büh -

DANGEVILLE

O Chi - me - ne! Del-l'ar-te so - vra - na, tor-nate al-le sce -
Oh Chi - me - ne! Zum Be-sten-der Kunst, kehr' zu-rück auf die Büh -

POISSON

O Ros - sa - na! Del-l'ar-te so - vra - na, tor-nate al-le sce -
Oh Ros - sa - na! Zum Be-sten-der Kunst, kehr' zu-rück auf die Büh -

QUINAULT

O Mir - ra! Del-l'ar-te so - vra - na, tor-nate al-le sce -
Oh Mir - ra! Zum Be-sten-der Kunst, kehr' zu-rück auf die Büh -

(sich begeistert entscheidend)
(decidendosi con entusiasmo)

ADRIANA

Sì, tor - ne - rò!... Nel trionfal sor - ri - so del-l'Ar-te io vo-glio inebriarmi an -
Ja, herz - lich gern! In dem Glanz und Schimmer der Kunst be - rau - sche ich mich von

JOUVENOT

- ne!
- ne!

DANGEVILLE

- ne!
- ne!

POISSON

- ne!
- ne!

QUINAULT

- ne!
- ne!

18 **Sostenuto** (80 = ♩)

ff *mf* *col canto*

ADRIANA

(zerstreut)
(distrattamente)

(interessierter)
(con maggiore interesse)

-cor!
neu-em!

Dunque at-tro?
Und am The-a-ter?

Del-la Du-
Von der Duc-

JOUVENOT

mf Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun!

pp Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu'ste!?

DANGEVILLE

mf Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun!

pp Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu'ste!?

(festeggiandola) (sie feiernd)

POISSON

mf Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun!

pp Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu'ste!?

QUINAULT

mf Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun!

pp Grandi no-ti-zie!
Weisst Du das Neu'ste!?

deciso

f

ADRIANA

-clos?
-los?

E il ti-to-lo?
Und der Ti-tel?

JOUVENOT

(mit Verachtung)
(con sprezzo)

Lasciava il Principe...
Sie liess den Fürsten gehn.

f La fedel-tà
Die Treue!

pp «Una
Es ge-

DANGEVILLE

f La fedel-tà
Die Treue!

pp «Una
Es ge-

POISSON

f La fedel-tà
Die Treue!

pp «Una
Es ge-

QUINAULT

Una piccante canzon già circola...
Eine pi-kante Kanzo-ne gibt es schon.

f La fedel-tà
Die Treue!

pp «Una
Es ge-

tr

f tr

lento

JOUVENOT

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

DANGEVILLE

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

POISSON

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

QUINAULT

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

19 **Allegro moderato** (138 = ♩)

pp *pp*

JOUVENOT

p

lan - te, Che la fil - tri Trar vo - lea Per re -
lan war, mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu

DANGEVILLE

p 3

lan - te, e se - gni ma - gi - ci l'e - sca so - nan - te
lan war, und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,

POISSON

p

lan - te, Che la fil - tri Trar vo - lea Per re -
lan war, mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu

QUINAULT

p 3

lan - te, e se - gni ma - gi - ci l'e - sca so - nan - te
lan war, und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,

JOUVENOT

-gnar di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
sein in Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche

DANGEVILLE

di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
der Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche

POISSON

-gnar di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
sein in Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche

QUINAULT

di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
der Ni - ke's Herz: Fal_sches Gold für fal - sche

pp

JOUVENOT

-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - co glie a quel dot - to Ar -
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trank ent -

DANGEVILLE

-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - co glie a quel dot - to Ar -
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trank ent -

POISSON

-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - co glie a quel dot - to Ar -
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trank ent -

QUINAULT

-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - co glie a quel dot - to Ar -
Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trank ent -

pp

JOUVENOT

p

-gan - te, Men - tre a - sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il

-ge - gen, wäh - rend stil - le un - ter ih - rem ihr Ge -

DANGEVILLE

p

-gan - te, con pe - ri - zia guar - din - fan - te

-ge - gen, wie ein Mäuschen, wei - ten Reifrock,

POISSON

p

-gan - te, Men - tre a - sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il

-ge - gen, wäh - rend stil - le un - ter ih - rem ihr Ge -

QUINAULT

p

-gan - te, con pe - ri - zia guar - din - fan - te

-ge - gen, wie ein Mäuschen, wei - ten Reifrock,

JOUVENOT

pp

da - mo del cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor

lieb - ter gern' sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

DANGEVILLE

pp

del su - o cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor

der Lieb - ste sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

POISSON

pp

da - mo del cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor

lieb - ter gern' sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

QUINAULT

pp

del su - o cor A fal - s'o - ro fal - so a - mor

der Lieb - ste sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

pp

(Alle sind vergnügt. Die Zofe kommt und bringt auf einem Tablett ein Kästchen, das mit rotem Samt bedeckt ist und an das ein Brief geheftet ist.)
(Tutti si abbandonano a gaiezza.- La cameriera rientra dalla dritta recando un vassoio sopra il quale è un cofanetto ricoperto di velluto cremisi, cui è rilegato un biglietto.)

20 Lo stesso tempo

ff

(steht auf und nimmt es)
ADRIANA (si alza e va a prenderlo)
(Michonnet folgt Adriana langsam)
(Michonnet segue lentamente Adriana)
(erstaunt)
(stupita)
p
Un co_fa_net_to? Scu_sa_te...
Ein Kästchen? Ent schuldigt mich!
(zu den Freunden)
(agli amici)
col canto

ADRIANA
(zu den Schauspielern)
(ai comici)
(beiseite)
(in disparte) *p*
(E un vi_glio_to...)
(Und ein Briefchen.)
(nimmt den Brief und liest)
(aprendo e leggendo)
("Da par_te di Mauri_zio,,) (Un mes_
(Von Sei_ten Mau_ri_zios.) (Ei_ne
(eine Hand zum Herzen führend)
(portandosi una mano al cuore)

MICHONNET
For_se qualche altro o_mag_gio...
Wahrschein_lich ein Ge_schenk!

p

ADRIANA
_saggio di lui!)
Botschaft von ihm!)
(halblaut zu Michonnet)
(sottovoce a Michonnet)
(Michon_net, li_be_ra_te_mi...)
(Mi_chon_net, schafft die andern fort!)

21 Con vivacità

f

POISSON

(zu den Schauspielern)
(agli attori)

f

Sempre!
Im_mer!

(lustig auf die Tür zeigend)
(con garbatezza affettata, indicando l'uscio)

MICHONNET

Se - te voi — non a - vre_ste?
Habt Ihr gar — kei_nen Durst?

Se
Wir

QUINAULT

f

Sempre!
Im_mer!

JOUVENOT

(ai due attori)

(An_diam)
(Nur zu!)

DANGEVILLE

(An_diam)
(Nur zu!)

MICHONNET

fa - vo_rir vo - le - te...
ge - hen dort - hin_ein!

rall.

dim.a poco

(Die Zofe zieht die Portiere von den Tür links zurück. Die Schauspieler treten in das Speisezimmer, gefolgt von der Zofe un von Michonnet bis zur Schwelle begleitet)
(La cameriera va a sollevare la portiera dell'uscio di sinistra. I comici entrano nella sala da pranzo seguiti dalla cameriera ed accompagnati fino alla soglia da Michonnet)

(den Kopf wendend)
(rivolgendo la testa)

ADRIANA

An_da_te pu_re, a - mi - ci...
So geht nur im_mer, Ihr Lie_ben.

MICHONNET

(zu den Schauspielern)
(ai comici)

Poi vi raggiunge - rà...
Ich kom_me Euch gleich nach.

p col canto

(wie von einem plötzlichen Unwohlsein befallen, wankt Adriana und hält sich an der Lehne einer Sessel fest)
(come colpita da improvviso malore, ha vacillato, sorreggendosi alla spalliera d'una sedia)

ADRIANA
(den Deckel offnend)
(forzando il coperchio)
(Vediam...)
(Lasst sehn!)
Cie_lo!
Himmel!
(zuspringend)
(accorrendo sbigottito)

MICHONNET
Che fu?
Was war.

22 Mosso (138 = ♩)

pp
ff pp
ff

ADRIANA
(wieder zu sich kommend)
(riavendosi)
Nulla...
Nichts...
pp

ADRIANA
Schiudendo for - te, mi salse al vi - so un ge - li - do sof - fio, qua - si di
Als ich es öf - fne - te stiegs mir ent - ge - gen wie ei - si - ger A - tem, ein Hauch des

poco meno
f pp

ADRIANA
mor - te...
To - des!

MICHONNET
Paz - za! —
Un - sinn! —
Ma che con - tie - ne que - sta
Doch was ent - hält - denn je - ne

string.
f pp
f p

(entnimmt dem Küstchen einen verwelkten Veilchenstrauss, erkennt ihn und stösst einen Schrei aus)
(ne cava un mazzolino di viole appassite, lo riconosce e getta un grido soffocato)

ADRIANA

MICHONNET

sca - - to - la? Ah!
Schach - - tel da? He!

ff

(lässt die Blumen in das Küstchen zurückfallen)
(lasciando cadere i fiori nel cofanetto)

ADRIANA (premendosi il cuore)

pp

I fio - ri of - ferti in u - n'o - ra d'o - bli - o... Oh crudel-
Die Blu - men, die ich zur Er - innrung ihm schen - kte O, die - se

23 Adagio

pp

Mosso ma non tanto

sf p

ADRIANA

- tà!.. L'a - ves - se ne - glet - to, cal - pe - sta - to... Ma ri - man-
Grausamkeit! Hätt' er sie ver - ges - sen und ver - nich - tet!.. je - doch zu-

f sf sf

ADRIANA

(smaniando)

- dar - lo! Aggiun - ge - re al di - sde - gno l'ol - trag - gio!... È
- rücksieschicken! So fügt' er zur Ver - ach - tung die Be - schimpfung! Wie

Andante

p più p

ADRIANA
ten.

(sie lässt sich auf einen Sessel fallen und
(si abbandona affranta sopra una seggiola,

trop - po! è troppo! è trop - po!
kann er! Wie kann er das tun!

Soffoco...
Das ist zu viel!

mit gespielter Sicherheit und Tränen in der Stimme
(con falsa sicurezza, con le lacrime nella voce)

MICHONNET

A - driana, coraggio!...
A - driana, sei stark!

24 Meno

col canto

Andante con moto

p

verbirgt ihr Gesicht in den Händen. Der betroffene Michonnet weiss nicht, wie er sie trosten soll)
nascondendo il viso tra le mani - Michonnet, smarrito, non sa che fare per consolarla)

MICHONNET

p

Non è lui!...
s'ist nicht er!

ci scommetto...
Ich bin si - cher.

p

È u - na fem - mi - na!...
Das hat ein Weib ge - tan!

(unter Schluchzen)
(tra i singhiozzi)

ADRIANA

p

E si - a!
Und wenn auch!

Ma perchè ma - i di - scen - de - re a tan - ta scorte -
Je - doch wa - rum nur be - ging er sol - che Un liebens würdig -

Hat das Straüsschen wieder aus dem Küstchen genommen und betrachtet er mit tränenden Augen
(ha ripreso dalla scatola il mazzetto, e lo rigira tra le mani, mirandolo con occhi gonfi di lacrime)

(Michonnet sieht bittend an)
(Michonnet la contempla in atto di supplicazione)

ADRIANA

si - a?...
- keit?

Lento ma non troppo (144 = ♪)

poco rit.

mf

mit unendliche Traurigkeit
ADRIANA (con infinita tristezza) *p*

pp

Po - ve - ri fio - ri, — gem - me de' pra - ti, pur ie - ri
Blumender Lie - be, — Eu - rer Blü - ten schöner Schmuck, kaum ge -

25 Andante triste (60 = ♩)

f *sf molto* *pp*

ADRIANA

p *ten*

na - ti, og - gi mo - ren - ti, quai giu - ra - men - ti d'in - fi - do
- bo - ren, heut schon ver - lo - ren, verblasst wie Schwüre des un - ge - treu - en

rall.

p

col canto

ADRIANA

cor!
Herzens.

L'ul - ti - mo ba - cio, o il ba - cio pri - mo, ec - co v'im -
Nehmt nun den letz - ten, so wie einst den er - sten Kuss - mei - ner

a tempo

sf

(als wollte sie mit einem Kuss den letzten Duft heraussaugen)

ADRIANA (quasi volesse suggerne in un bacio l'ultimo sospiro)

pri - mo, so - a - ve e for - te ba - cio di mor - te, ba - cio d'a -
Lie - be, so stark, so mil - de ist der Kuss des To - des, ist der Kuss der

rall.

sf *f* col canto

ADRIANA

ten.

- mor Tut - to è fi - ni - to! Col - vostro olez - zo muo - ia il di -
Lie - be. Nun ist's zu En - de! Mit - Eurem Duft stirbt auch die Ver -

26

pp col canto

ADRIANA

- sprez - zo: con vo - i d'un gior - no sen - za ri - tor - no ces -
- ach - tung: mit Euch wird ei - nes Ta - ges für al - le Zei - ten der -

stent.

f *p*

ADRIANA

(wirft den Strauss in den Kamin)
(getta il mazzolino nel caminetto)

p

- si l'er - ror! Tut - to è fi - ni - to!
Irr - tum ver - gehn! Ach, al - les ist zu En - de!

poco affrett. meno deciso

f

ADRIANA

(überrascht)
(stupita)

Che di-te?
Was sagt Ihr?

(sanft)
(dolcemente)

MICHONNET

T'in-gan - ni... Non è fi-ni-to tut-to... E-gli ver-rà! Forse, a mo-
Du täuschst Dich, es ist noch nicht zu En-de. Er kommt hier-her! Er kann gleich

27 Moderato

sf p

ADRIANA

(unglaubig)
(incredula)

Da chi?
Von wen?

(erstaunt und gerührt)
(meravigliata e commossa)

Vo-i?
Ihr?

MICHONNET

-menti... È istrutto d'ogni co-sa... Da me... Gli scrissi... Ho fatto ma-le?
hier sein, er ist von al-lem un-ter-rich-tet. Von mir, ich schrieb ihm. Wäre es nicht richtig?

cresc. molto

ADRIANA

(zitternd vor Hoffnung)
(palpitante tutta di speranza)

La sua vo-ce! Gran Dio!
Sei-ne Stimme! Oh Gott!

(noch zweifelnd)
(dubitando ancora)

No, m'il-lu-do!
Nein, 's ist Täuschung!

(von draussen rufend)
(chiamando di dentro)

MAURIZIO

(A-dria - na!)
(A-dria - na!)

(näher)
(più vicino)

(A-
(A-

MICHONNET

(lächelnd)
(sorridendo)

Non o-di?
Nun, hörst Du?

(sieht aus dem Fenster)
(va a guardare alla finestra)

28 Sostenuto

f pp

ADRIANA (mit einem Freudenschrei) (con un urlo di gioia) (stützt sich auf den Schreibtisch, um nicht zu fallen) (si appoggia alla scrivania per non cadere) (läuft zur Tür rechts) (corre verso l'uscio)

È lu-i! 's ist er! — I-o vo-lo... Ihm ent-ge-gen!

MAURIZIO

-dria - na!) -dria - na!)

MICHONNET (zurückkehr) (ritornando)

È lu-i!... 's ist er — Già sa-le... Er kommt schon!

Presto (88 = ♩.)

f

und reisst sie auf, bleibt aber auf der Schwelle stehen) di destra e lo spalanca, ma poi s'arresta sulla soglia) (Michonnet folgt ihr melancholisch, dann geht er zu den) (Michonnet la segue malinconicamente e poi va a rag-)

Schauspielern ins Speisezimmer) giungere i comici nella sala da pranzo a sinistra) (Maurizio tritt erwartungsvoll ein) (Maurizio entra ansioso)

ADRIANA (trunken vor Liebe) (ebbra d'amore) (mit gemachter Kälte) (con forzata freddezza) (sich abwendend) (scostandosi)

Mau-ri - zio!... Mau-ri - zio! Si-gno-re! Mein Herr! Che mai qui vi Was führt Sie hier-

29 Sostenuto (♩. = ♩) affrett. molto

fff *f*

ADRIANA

spro-na?
-her?—

(sich noch weiter entfernend)
(allontanandosi ancora)

Tal d'ogni in-co-
So we-nig be-

(bittend)
MAURIZIO (supplicando)

Per-do-na! per-do-na l'o-blio d'un i-stan-te...
Ver-zei-he, ver-zei-he das kur-ze Ver-ges-sen.

Con moto (63 = ♩)

p

ADRIANA

-stan-te l'accen-to tra-svo-lu!
-stän-dig, wie könnt' ich da glau-ben!

MAURIZIO

(incalzando)

Cre-det-ti u-na fo-la... Con-fes-so l'er-
Du glaubst et-was Fal-sches, den Irr-tum ge-

f

(bitter)
ADRIANA (amaramente)

Più no-bi-le a-mo-re al-tro-ve vi chia-ma...
Euch ruft ei-ne an-de-re vor-neh-me Lieb-ste!

MAURIZIO

-ro-re...
-sich ich...

f

Te so-la il cor bra-ma... implo-ra te
Nur Dich al-lein will ich, nach Dir sehnt mein

30

ff

ADRIANA

È va - na pa - ro - la che inva - no ri suo - na!...
Ver - geb - li - che Wor - te, ver - geb - li - che Bit - ten!

MAURIZIO

so - la...
Herz sich.

(leidenschaftlich)
(passionatamente)

Per - do - na! per - do - na, tu mia sal - va -
Ver - zeih - ung, Ver - zeihung! Du bist mei - ne

ADRIANA *(bitter)* (torcendo il viso)

Par - ti - te! par - ti - - - te! Fe - li - ce vi - ve - te lon -
So geht doch! So geht doch fort! Ihr solltfern von mir glück - lich

MAURIZIO

- tri - ce...
Ret - tung!

34

anim.

p *cresc.* *cresc. sempre*

ADRIANA

- tan
sein!

(das Knie beugend)
(piegando un ginocchio)

MAURIZIO

I - o pre - - go l'ange - lo mi - -
Ich be - schwö - re Dich, Oh mein En - -

p *cresc.*

(mit einem letzten Zweifel)
ADRIANA (con un ultimo dubbio)
Ah, s'io po - tes - si credervi anco - ra! Ah...
Ach, könnt ich glau - ben, könnte ich glau - ben! Ach!

MAURIZIO
- o...
- gel!

cresc. f

ADRIANA
(ihm in die Augen sehend)
(fissandolo negli occhi)
Ma quel - la don - na?
Und je - ne Da - me?

(sich erhebend)
MAURIZIO (alzandosi)
(mit Kraft)
(con forza)
Cor di sol - da - to men - zogna i - gno - ra... Io la di - sprez - zo, io la di -
Ein Sol - da - ten - herz, das lügt nicht. Verdient Ver - ach - tung, verdient Ver -

32 Sostenuto
Mosso (208 = ♩)
incalzando
ff p
Ped. * Ped. *

(noch ausweichend)
ADRIANA (schermendosi ancora)
Trop - po tar - da - ste!
Ihr zö - ger - tet lan - ge!

MAURIZIO
- sprez - zo! Del - le sue fro - di co - nosco il prez - zo...
- ach - tung. Ich weiss die Schli - che, weiss was sie vor - hat.

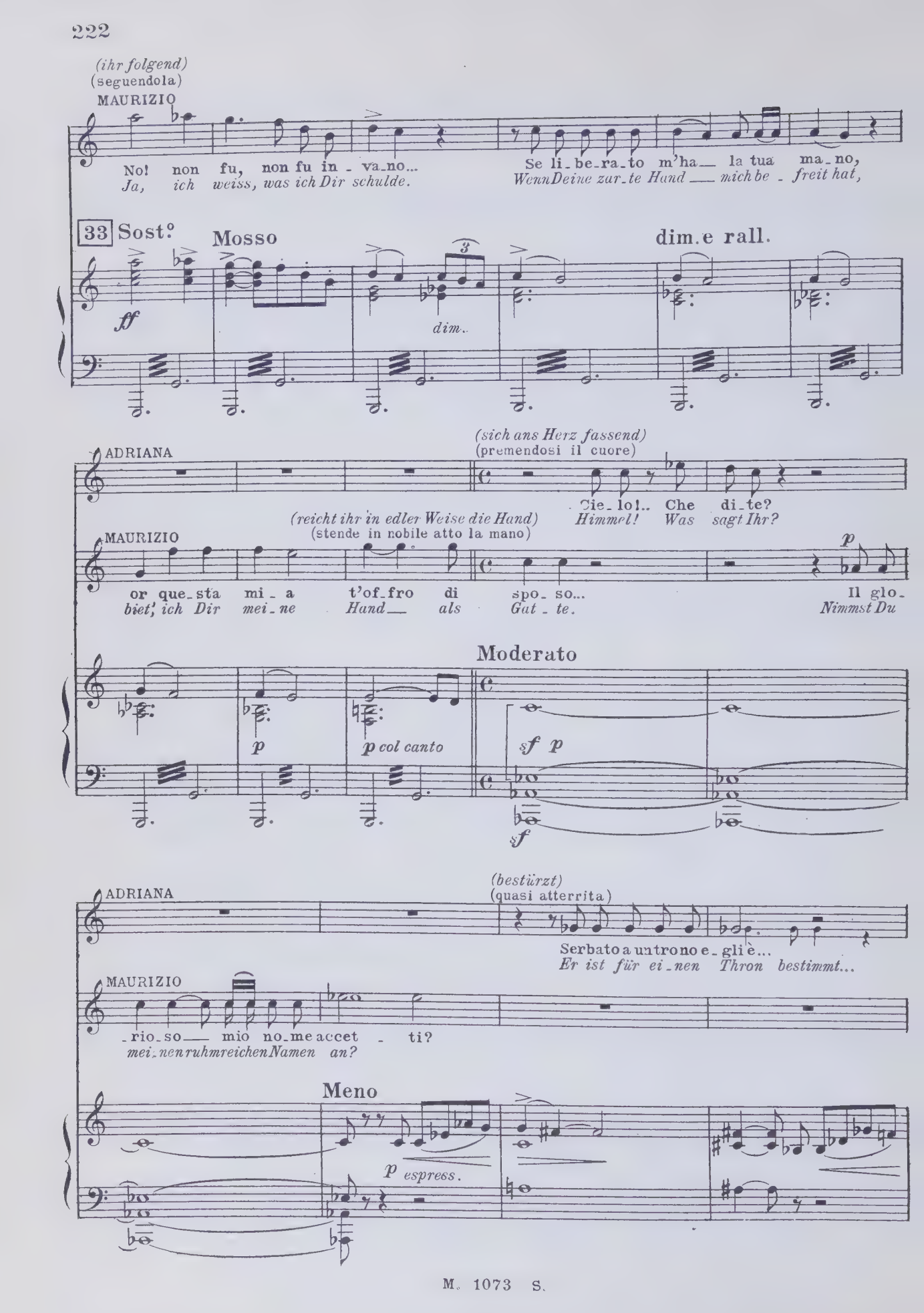
cresc. f

(ihr folgend)
(seguendola)
MAURIZIO

No! non fu, non fu in - va_no... Se li_be_ra_to m'ha_ la tua ma_no,
Ja, ich weiss, was ich Dir schulde. Wenn Deine zar_te Hand _ mich be - freit hat,

33 Sost.º Mosso dim. e rall.

ff dim.



ADRIANA (sich ans Herz fassend)
(premendosi il cuore)

Cie_lo!.. Che di_te?
Himmel! Was sagt Ihr?

MAURIZIO (reicht ihr in edler Weise die Hand)
(stende in nobile atto la mano)

or que_sta mi_a t'of_fro di spo_so... Il glo_
biet', ich Dir mei_ne Hand _ als Gat_te. Nimmst Du

p p col canto Moderato sf p sf

ADRIANA (bestürzt)
(quasi atterrita)

Serbato a un trono e_gli è...
Er ist für ei_nen Thron bestimmt...

MAURIZIO

_rio_so _ mio no_me accet - ti?
mei_nen ruhmreichen Namen an?

Meno

p espress.

(sanft)
MAURIZIO (dolcemente)

p *pp*

Mi ba_stail tuo per_do - no... il tu_o per_do - - no...
Ich will nur Deine Ver_zei - hung... nur Dei_ne Ver_zei - - hung.

rall.

più p

(mit sanfter Traurigkeit)
(con soave tristezza)
ADRIANA *p*

No la mia fron - te, che pensier non mu - ta, re_ga_le in - se_gna non sa_
Nein, mei_ne Stir - ne kann die Last nicht tra - gen, für sie wär si_cher ei_ne

34 Andante con sentimento (50 = ♩)

pp *col canto*

ADRIANA *indugiando* *cresc.* *indugiando*

_prì_a portar: la mi_a co_ro_na è sol d'er - be intes_
*Kro_ne zu schwer. Blu - men sind meine Kro_ne, ein Dia_dem leicht und be_*

col canto *cresc.*

ADRIANA *f* *dim.*

_su_ta, ed è un pal - co il mio tro - no è un fal_so al -
_schei_den, und die Büh - ne ist mein Thron, ein Al_tar der Il_lu_

rall.

f *col canto*

Ped.

ADRIANA

tar...
-sion.

(mit liebevoller Begeisterung)
(con entusiasmo amoroso)

MAURIZIO *p*

No, più no-bi - le sei del-le re-gi - ne, tu si - gno-ra dei sen si e dei pensier:
Nein, viel ed-ler bist Du als je-de Kö - ni - gin, Du die — Her-rin der Sin-ne und des Gefühls:

a tempo

MAURIZIO *indugiando*

la mi - a glo-ria sen va tra le ru - i - ne, mi te al
Was bleibt von mei - nem Ruh-me? Er schwin - det mit meinen Ta-ten, a-ber

indugiando *p*

cresc. *pp*

35

ADRIANA

(eng umschlungen)
(strettamente allacciati)

Il nostro a-
Der Lie-be

MAURIZIO *f* *ten.*

mon - do e so - a - ve è il tu - o po - ter... Il nostro a-
e - wig bleibt Dein Lä - cheln, bleibt Dei-ner Lie - be Macht. Der Lie-be

ten.

senza affrett.

36 e 37

f *col canto* *dim.* *col canto* *cresc.*

Ped. ✻

ADRIANA

-mor sfi-da la sor-te, fu-ga la mor - - te
Kraft hilft uns zum Sie-ge, und un-ser Le - - ben

MAURIZIO

-mor sfi-da la sor-te, fu-ga la mor - - te
Kraft hilft uns zum Sie-ge, und un-ser Le - - ben.

f con anima

ADRIANA

ten. *pp*

nel so-gno d'ôr... Deh vien sul cor...
bleibt ein gold-ner Traum! Oh bleib' bei mir.

MAURIZIO

ten. *pp*

nel so-gno d'ôr... Deh vien sul cor...
bleibt ein gold-ner Traum! Oh bleib' bei mir.

stent. *ten.* a tempo 38 Adagio

ff *col canto* *dim.* *ppp*

(Beide bleiben, überwältigt von ihrem Glück, in enger Umarmung)
(I due giovani, sempre abbracciati, rimangono uniti e quasi sopraffatti dalla felicità)

indugiando

cresc.

f

p

(*wie von einem Schwindel gepuckt, erbleicht, zittert, schwankt*)
(colta come da vertigini, impallidisce, trema, vacilla, Maurizio, dolcemente, la fa sedere)

ADRIANA (reggendosi a stento)
E la gioia... no... quei
's ist die Freude... nein... die

(*führt sie zu einem Sessel*)
(sgomento)
MAURIZIO
Che? tu tremi... trascolo_ri...
Was! Du zitterst! Du wirst bluss...

rit. rit. molto

pp

ADRIANA (*schmerzlich*) (dolorosamente)
fio_ri... I fior choti do_na_i e rin_via_sti...
Blu_men. Die Blumen, die ich Dir schenkte, und die Du zurück schicktest...

MAURIZIO
Quali?
Welche?

f
I_o non ma_i... Vo ve'_
Ich? Nie_mals... ich will sie

39 Andante con moto (76 = ♩)

p

(mühsam den Arm hebend, um nach dem Schreibtisch zu zeigen)
(sollevando pesantemente il braccio per indicare la scrivania)

ADRIANA (con voce fievole)

p 3

E - ra - no là... Poi nel fo - co... o cru - del - tà!.. li get -
Sie wa - ren dort, und ich warf sie in meinem Schmerz in das

MAURIZIO

- der - li...
se - hen...

Meno

col canto

ADRIANA

pp

(windet sich unter Schmerzen)
(si torce sotto la stretta del dolore)

- ta - i... Nei dolci fior mi pa - re - a mor - to il tuo a - mor...
Feu - er. In diesen Blu - men, erschien mir Deiner Lie - be Tod! erschreckt zu ihr stürzend
(ritornando a lei spaventato)

MAURIZIO

f

Ma tu
A - ber

Adagio

ppp

ff

(nach einer Pause ist sie fast verwandelt: das gesicht verzerrt, die Augen starr, die Hände verkrampft, alle Glieder von einem inneren Feuer ergriffen)
(dopo una pausa è quasi trasfigurata: il volto terreo, le pupille sbarrate, le mani contratte, tutte le membra agitate come da un'intima fiamma)

ADRIANA

(sich fassend)
(ricomponendosi)

p

Non più...
Nicht mehr?

MAURIZIO *ten.*

(ängstlich)
(con ansia, guardandola atterrito)

p

soffri a - mor mi - o?...
Liebste sag, Du lei - dest?

Per - chè co - sì mi fis - si?
Wa - rum siehst Du mich so starr an?

- *col* - *canto*

pp

(entsetzt um sich blickend)
(guardandosi intorno atterrita)

ADRIANA *p*

O - ve, dun - que, son i - o? Che di - ce - vi?.. Che dis - si?..
Ach, wo bin ich, wo bin ich? Und was sagte ich? Was sagtest Du?

40

sf *sf*

(Maurizio fixierend, ohne ihn erkennen)
(fissando Maurizio senza riconoscerlo)

ADRIANA

E chi sei tu?..
Und Du, wer bist Du?

(ihn wieder abwehrend)
(respingendolo ancora)

f

Men-zo-gna!.. Men-
Das lügst Du! Das

(sich ihr zärtlich nähernd)
(raccostandosele teneramente)

MAURIZIO

Mau - ri - zio, lo spo-so tuo di - let-to...
Mau - ri - zio. Dein Gat-te der Dich liebt.

Agitato
a tempo

sf p *sf p* *sf p cresc.*

(ins Leere blickend und zeigend)
(guardando e mostrando nel vuoto)

ADRIANA

-zo - gna! Non lo ve-di?.. È lag-giù, nel pal - chetto...
lügst Du! So sie doch! Er ist dort in der Lo-ge!

(als wenn sie das Theater sähe)
(come se vedesse il teatro)

Quanta
Wie viel

MAURIZIO

(mit Angst)
(con angoscia)

A-dria-na,
A-dria-na!

sf *sf p* *sf p*

ADRIANA

gen_te! che ressa!.. Tutta la Corte è là... I_o non ve_do che
Menschen! Der Andrang! Der gan_ze Hof ist da, a_ber ich se_he nur

MAURIZIO

pie_tà!
Er_barmen!

(mit wachsender Angst)
(con angoscia crescente)

A_
*A_*

sf p *sf p cresc.* *cresc. sempre*

ADRIANA

lu_i...
ihn...

(Adriana loslassend, läuft er zum Schreibtisch und klingelt)
(lasciando Adriana corre alla scrivania ed agita un campanello.)

MAURIZIO

_dria_na, pie_tà!
_dria_na, Er_bar_men!

ff *ff*

(mühsam zur Zofe)
(affannosamente alla cameriera)

(stürzt zu Adriana die von neuem taumelt)
(corre ad Adriana che nuovamente vacilla)

MAURIZIO

La vostra si_gno_ra soffre. Or_sù, cor_re_te... presto, un farma_co...
Eu_re Herrin ist leidend. Geschwind, lauft ei_lig zum A_po_the_ker...

41 a 44

col canto

ADRIANA (zornig) (con rabbia)

È le_i! Da ist sie!

(mit gellendem Lachen) (con un riso stridulo)

Qua le a_ Wel_che

MAURIZIO (sie umfassend) (cingendole la vita)

A_dria_na, a_mor mi_o! A_dria_na, mei_ne Lieb_ste!

45 Con moto

p e leggero

ADRIANA

_mo_re? Co_ste_i me lo ru_ba... Sor_ri_do_no... Mau_ Lieb_ste? Wohl je_ne, die Dich mir raub_te Sie la_chen noch. Mau_

(verzweifelt schreiend) (gridando disperatamente)

ADRIANA

_ri_zio mi_o! Mau_ri_zio mi_o! _ri_zio, Lieb_ster! Mau_ri_zio!

(bricht in Schluchzen aus) (scoppia in singhiozzi)

MAURIZIO

(hält ihre Arme fest und will sie beruhigen) (frenandole a stento le braccia e calmandola)

Tu Du

f

ADRIANA

(sich losreissend, schrill)
(divincolandosi, con voce stridula)

Va via Va
Geh fort! Geh

MAURIZIO

(ihren Kopf zu sich drehend)
(facendole volgere il capo)

se-i fra le sue brac - cia... Guar - da-mi be-ne... rav-vi-sa-mi,
ruhst in mei-nen Ar - men. Sieh mich doch an... — erkennst Du mich nicht?

Meno

f *pp cresc.*

ADRIANA

(erkennt ihn, schreit auf)
(riconoscendolo con un grido)

via! Ah! Mau - ri - zio mi - o!
fort! Ah! Mau - ri - zio mein! —

MAURIZIO

Adria-na! A-dria-na! Ah! A - dria - na mi - a!
A-dria-na! A-dria-na! Ah! A - dria - na mein! —

rit. stentato Adagio, con passione

fff

ADRIANA

(fällt in Ohnmacht)
(cade in deliquio)

Mau - ri - zio mi - o!
Mau - ri - zio mein! —

MAURIZIO

(rufend)
(gridando)

a piacere

(streckt sich auf einem Divan aus)
(l'adagia sulla sedia a sdraio)

A - dria - na mi - a! Soccor - so! soccor - so!..
A - dria - na mein! — Zu Hil - fe! zu Hil - fe!

46

sf *p col canto*

MAURIZIO

Ve - ni - te... El - la svien...
So kommt doch! Eine Ohnmacht (holt ein Riech fläschchen. Die beiden Männer bemühen sich, Adriana ins Leben zurückzurufen)

(kommt angestürzt) (accorrendo)

MICHONNET

(stammelnd) (balbettando)

Dio!.. A - driana? (corre alla spera e ne riporta una fiala. I due uomini procurano di far rinvenire la giovine donna)
Gott! A - dria - na?

(freudig) (con gioia)

Re - Sie

MAURIZIO

I - o tre - mo... Fintò dei fior...
Ich zit - tre. Sie roch an Blumen.

MICHONNET

(ängstlich) (con ansia)

(sich an die Stirn fassend) (battendosi la fronte)

- spi - ra! Confido ancor... Ma come avvenne? I fior? Qual
at - met! Ich hof - fe noch Doch was ge - schah denn? An Blumen? Welch Ver -

47

MAURIZIO

f

Par - la!..
Sprecht doch!

(entsetzt zu sich) (atterrito fra sè)

p

(schmerzlich) (con strazio)

(Fie - ro balen!) El - la
(Tückisches Gift!) Ach, sie

MICHONNET

(die Stimme senkend) (abbassando la voce)

dubbio! Un ve - len... Quella ri - val?..
- dacht! Ein Gift, von der Ri - va - lin...

Meno

p

Adagio

MAURIZIO

(leise)
(piano)

muor!
stirbt!

Ve - la gli occhi...
Sie schliesst die Augen.

A -
A -

MICHONNET

(liebevoll)
(amorosamente)

p

Fi - glia!
Toch - ter!

Fi - glia!
Toch - ter!

Andante (69 = ♩)

p

m.s.

(angstvoll)
(straziato)

f

MAURIZIO

- dria - - na! oh! a - mor!
- *dria - - na, ach, mein Lieb!*

48 Adagio

m.s.

subito ff

MAURIZIO

p

Guar - da, sor - ri -
Schenk mir Dein süs - ses

indugiando

p

p

p

ADRIANA (verzweifelt ihren Zustand erkennend) (con strazio, indovinando il suo stato) (sich erhebend) (alzandosi) (in höchster Freude) (con gioia suprema)

Sal_va_te_mi! Sal_va_te_mi!.. Mo_rir non vo_glio! E_i
Er_ret_tet mich! O helft mir doch! Ich will nicht ster_ben! Er

MAURIZIO

di deh! par la!
Lä_cheln, re_de!

animando

col canto

ADRIANA

p

m'a_ ma! ei m'ama! m'a_ ma! e sua spo_sa og_gi mi chia_
liebt mich, er liebt mich wirk_lich! Und noch heut soll ich seine Gat_tin

ten.

a tempo

poco rall.

pp col canto

ADRIANA

_ma!..
sein!

Perchè! mo_ri_re?.. Vi_ve_re del
War_um! Jetzt ster_ben? Le_ben in

MAURIZIO (con passione)

Ah_ I_o t'a_mo! io t'a_ mo!
Ach, ich lie_be Dich al_lein!

pp cantabile

sentito

ADRIANA

su - o a - mor... No!...
sei - ner — Lie - be! *Nein!*

MICHONNET

Da' tre - gua al tuo do - lor!...
Oh las - se Dei - nen Schmerz!

49 And.te con moto

(sich windend)
(convellendosi fra gli spasimi)

(möchte sich die Schleier von der schmerzenden Brust reissen, aber sie kann nicht)
(vorrebbe strapparsi i veli dal petto riarso, ma n'è impedita)

ADRIANA

quà dentro è la mor - te!... m'addenta un ser - pe il cor... Ah!... Ah!...
Hierdrin ist der Tod! — Die Schlange frisst am Her - zen. Ach! Ach!

animando

(Michonnet lässt sie wieder an dem Fläschchen riechen)
(Michonnet le fa odorare nuovamente una fiala)

(wehrt sie ab, im Delirium)
(respinge tutti in preda a delirio)

ADRIANA

ten.

Sco - sta - te - vi, pro - fa - ni!.. Mel - pòmene son
Ent fernt Euch jetzt von mir!... Mel - pome - ne bin

Più mosso

cresc *ff* *p col canto*

(Plötzlich verklärt sich ihr Gesicht, sie lächelt wie von einer fernen Erleuchtung beglücht, die Hand nach etwas Unsichtbarem aus streck)
(ad un tratto il volto d'Adriana si rischiara e sorride a una dolce visione lontana)

ADRIANA

(tendendo le mani all'invisibile)

io! — *ich!* —

Ec - co la Lu - ce, che mi se - *Dort ist das Licht, das mein Herzer -*

50 Lento — rall. — a tempo

mf — *dim.* — *pp*

ADRIANA

- du - ce, che mi su - bli - ma, ul - ti - ma e prima lu - ce d'a - mor...
- füllet, das mich ver - klärt er - ster und letzter Zauberstrahl der Lie - be.

ADRIANA

Sciol - ta dal duo - lo io vo - lo, io vo - lo, co - me u - na bianca co - lom - ba
Frei al - ler Schmerzen kann ich fliegen, wie ei - ne un - schuldig weis - se

pp

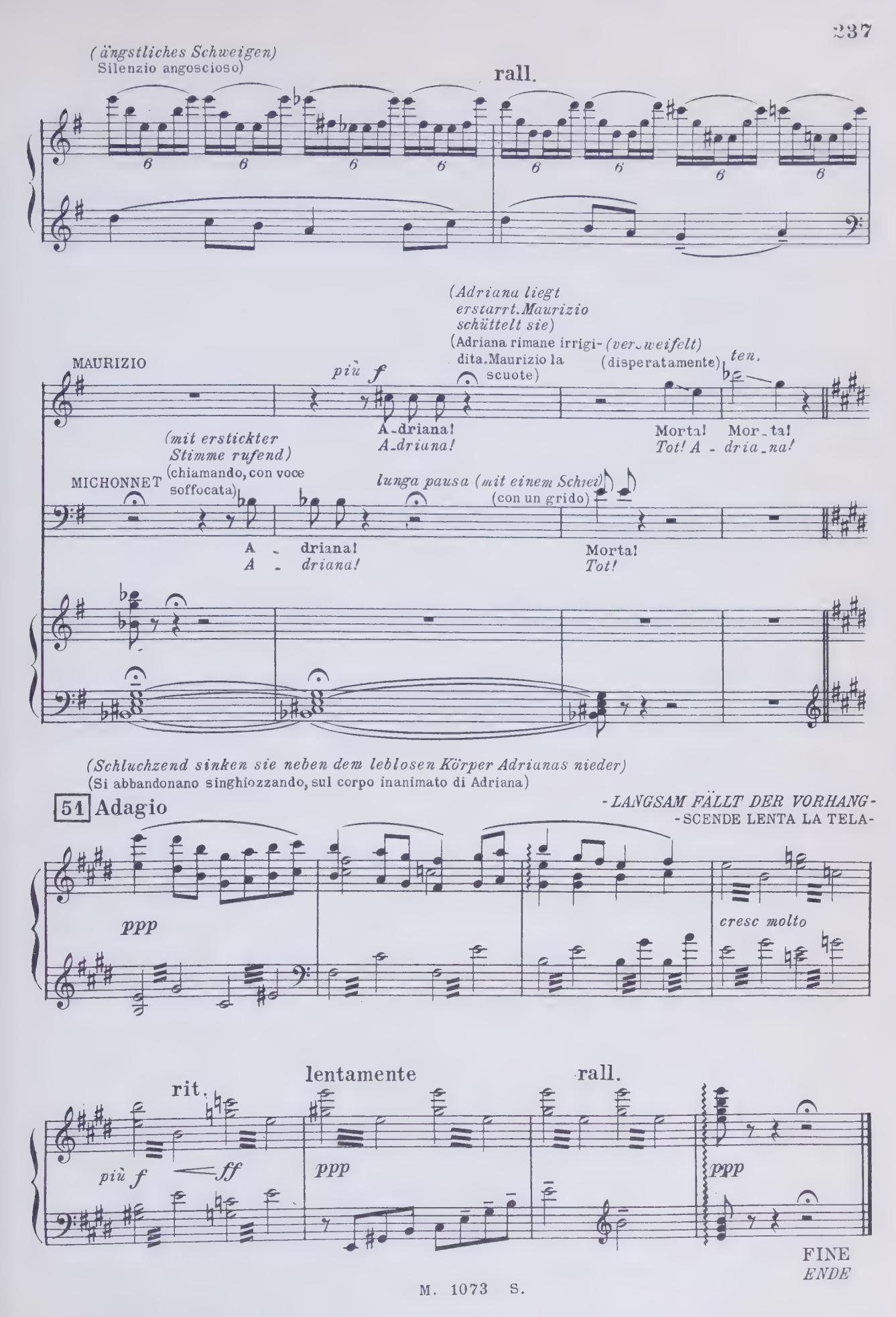
(Mit einem tiefen Röcheln fällt sie plötzlich in die Arme von Maurizio und Michonnet, sie betten sie liebevoll)
(Con un rantolo lungo cade a un tratto fra le braccia di Maurizio e Michonnet. Essi la riadagiano amorosamente.)

ADRIANA

stanca, al su - o chia - - ror...
Tau - be in das hel - le Licht...

rall. — a tempo

pp


(ängstliches Schweigen)
Silenzio angoscioso)
rall.
(Adriana liegt erstarrt. Maurizio schüttelt sie)
(Adriana rimane irrigidita. Maurizio la scuote)
(verzweifelt)
(disperatamente)
ten.
MAURIZIO
più f
A-driana!
A-driana!
Morta!
Tot! A - dria-na!
Mor-ta!
(mit erstickter Stimme rufend)
(chiamando, con voce soffocata)
MICHONNET
lunga pausa (mit einem Schrei)
(con un grido)
A - driana!
A - driana!
Morta!
Tot!
(Schluchzend sinken sie neben dem leblosen Körper Adrianas nieder)
(Si abbandonano singhiozzando, sul corpo inanimato di Adriana)
51 Adagio
-LANGSAM FÄLLT DER VORHANG-
-SCENDE LENTA LA TELA-
ppp
cresc molto
rit.
lentamente
rall.
più f
ff
ppp
ppp
FINE
ENDE

Stampato in Italia – Printed in Italy – Imprimé en Italie 1981

Industrialfoto – Via Toffetti 1 Milano

DO NOT REMOVE
SLIP FROM POCKET

DEMCO

CASA MUSICALE
SONZOGNO
L. 17.000